

4

Operational tools

Strumenti operativi
Outils opérationnels
Operationelle Instrumente

culturalp



Summary

- p 1 **Cultural programme for the preservation of Alpine identity**
- p 2 - 3 **Some relevant tools for the conservation and the enhancement of the alpine heritage**
- p 4 - 5 **New territorial dynamics through tourism, cultural development and activities in public space**
- p 6 - 7 ***Graubünden, Switzerland*
*Sensistoria, a strategic instrument for a sustainable development of historical settlements***
- p 8 - 9 ***Niederösterreich, Austria*
*A new lease of life for *Reichenau an der Rax* through cultural events***
- p 10 - 11 ***Provence - Alpes - Côte d'Azur, France*
*Programme for enhancement of the chapels of the *Mont Ventoux****
- p 12 - 13 ***Lombardia, Italy*
*Promotion of integrated cultural systems as part of local development agreements***
- p 14 - 15 **Quality-enhancing actions to preserve the identity of ever changing territories**
- p 16 - 17 ***Friuli - Venezia - Giulia, Italy*
*Landscape and building restoration for Alpine villages in the region***
- p 18 - 19 ***Lombardia, Italy*
*Colour schemes for façade restoration***
- p 20 - 21 ***Piemonte, Italy*
*Guide for the restoration of traditional rural constructions in *Bassa Langa e Roero****
- p 22 - 23 **The promotion of architectural heritage through knowledge and know-how**
- p 24 - 25 ***Graubünden, Switzerland*
*Historical settlement analyse for spatial planning***
- p 26 - 27 ***Niederösterreich, Austria*
*A geographical information system for the historical centre of *Baden bei Wien****
- p 28 - 29 ***Provence - Alpes - Côte d'Azur, France*
*Preparation of façade restoration operations***
- p 30 - 31 ***Valle d'Aosta, Italy*
*Inventory and protection of the minor architectural heritage***
- p 32 - 33 **Public resources to improve the work performed on privately-owned buildings of cultural importance**
- p 34 - 35 ***Friuli - Venezia - Giulia, Italy*
*Creating a regional network of mountain gîtes***
- p 36 - 37 ***Valle d'Aosta, Italy*
*Restoration of the *Bard* fortress and village***
- p 38 - 39 ***Piemonte, Italy*
*Programme for urban and trade requalification of the historical centres***
- p 40 - 41 **Shared knowledge, citizen participation and cultural integration**

Culturalp programme for the preservation of Alpine identity

The Alps may well be universally recognised for their natural landscapes of exceptional beauty, but their cultural heritage warrants just as much attention. Accordingly, the Culturalp network was created to collate knowledge about historical centres and cultural landscapes and work on their promotion as part of the European programme for cross-border co-operation, Interreg III B «The Alpine area». This network, driven by the *Lombardia* region (Italy) brings together seven partners in Austria, France, Italy and Switzerland. The aim is twofold: i) to protect this common heritage by more active consideration of the specific characteristics of Alpine heritage, and ii) to promote policies of integrated, sustainable intervention. The common development of a glossary, of databases concerning historical settlements and analytical indicators of territorial dynamics can be used to evaluate the different situations encountered throughout the Alps. As well as collating knowledge, the Culturalp network serves also as a vector for operational actions inspired by the most effective practices developed in partner territories.

This document was drafted, with assistance from all partners, by the *Collège technique régional des Conseils d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement* (CAUE) in *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, which co-ordinated discussions concerning the analysis of operational tools. This brochure contains a compilation of significant operational tools that illustrate the breadth of the actions conducted by local authorities through the pertinence and the diversity of the solutions put forward to address the problem of protecting and promoting Alpine heritage. It is our hope that this document will constitute a methodological guide for interventions on historical features and thus contribute to the preservation of Alpine cultural identity to which we are particularly attached.

Das Programm Culturalp zum Schutze der Identität des alpinen Raumes

Die Alpen sind weltweit bekannt für die Schönheit ihrer natürlichen Landschaften, aber auch dem kulturellen Erbe dieses Gebietes sollte ebensogroße Aufmerksamkeit gewidmet werden. Das Netzwerk Culturalp wurde gegründet, um die Kenntnisse über die historischen Städte und die Kulturräume zusammenzuführen und diese im Rahmen des Europäischen Programmes zur Förderung der transnationalen Zusammenarbeit Interreg III B „Alpine space“ zu fördern. Dieses Netzwerk, das von der Region *Lombardie* (Italien) geleitet wird, vereint sieben Partner aus Österreich, Frankreich, Italien und der Schweiz. Ziel dieser Zusammenarbeit ist der Schutz und die Erhaltung dieses gemeinsamen kulturellen Erbes, dank einer genaueren Kenntnis der spezifischen Charakteristik der Kulturgüter des Alpenraumes und der Förderung integrierter und nachhaltiger Politiken. Die gemeinsame Entwicklung eines Glossars und von Datenbanken über die historischen Städte und Kulturräume, sowie Analyseindikatoren der territorialen Dynamik, ermöglichen eine Auswertung der unterschiedlichen Situationen im gesamten Alpenraum. Das Netzwerk Culturalp dient nicht nur der Sammlung von Wissen, sondern ist auch ein Motor für operationelle Eingriffe, die durch die erfolgreichsten, in den Gebieten der Partnerländer eingesetzten Maßnahmen, inspiriert sind.

Dieses Dokument wurde unter Mitarbeit aller Partner vom *Collège technique régional des Conseils d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement* (CAUE) der Region *Provence-Alpes-Côte d'Azur* verfasst, das auch den Informationsaustausch für die Analyse der operationellen Instrumente koordiniert hat. Diese Broschüre ist eine Sammlung der wichtigsten dieser Instrumente, die, dank der gezielten, unterschiedlichen Maßnahmen zum Schutze und zur Aufwertung des Alpenraums und seiner Kulturgüter den Erfahrungsreichtum der lokalen Behörden widerspiegeln.

Wir hoffen das dieses Dokument als methodologischer Leitfaden für die Eingriffe in historischen Gebieten dient und einen Beitrag zum Schutze der kulturellen Identität des Alpenraumes leisten kann, auf die wir besonders viel Wert legen.

Le programme Culturalp, pour la préservation de l'identité alpine

Si le massif alpin est universellement reconnu pour ses éléments naturels d'un intérêt exceptionnel, son patrimoine culturel mérite une attention toute aussi grande. Ainsi, le réseau Culturalp s'est constitué autour de la connaissance et de la valorisation des centres historiques et des paysages culturels, dans le cadre du programme européen de coopération transnationale Interreg III B «Espace Alpin». Ce réseau, piloté par la Région *Lombardia* (Italie) regroupe sept partenaires d'Autriche, de France, d'Italie et de Suisse. L'objectif est d'assurer la protection de cet héritage commun par une meilleure prise en compte des caractéristiques spécifiques du patrimoine alpin, et de promouvoir des politiques d'intervention intégrées et durables. L'élaboration en commun d'un glossaire, de bases de données sur les sites historiques, et d'indicateurs d'analyse des dynamiques territoriales, permet d'évaluer les différentes situations rencontrées à travers le massif alpin. Au-delà de la connaissance, le réseau Culturalp constitue un vecteur d'action opérationnelle inspirée des meilleures pratiques développées à travers les territoires des partenaires.

Ce document a été élaboré, avec le concours de tous les partenaires, par le *Collège technique régional des Conseils d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement* (CAUE) de *Provence-Alpes-Côte d'Azur*, qui a assuré la coordination des échanges concernant l'analyse des outils opérationnels. Cette brochure est un recueil d'outils opérationnels significatifs, qui exprime la richesse des expériences menées par les autorités locales, à travers la pertinence et la diversité des réponses apportées aux problématiques de protection et de valorisation du patrimoine alpin.

Puisse cet ouvrage constituer une référence de méthode pour les interventions en milieu historique, et contribuer ainsi à la préservation de l'identité culturelle alpine, à laquelle nous sommes particulièrement attachés.

Il programma Culturalp, per la salvaguardia dell'identità alpina

L'area alpina è universalmente conosciuta per le caratteristiche naturali d'eccezionale interesse; ciò nonostante, lo stesso non avviene per il suo patrimonio culturale, che meriterebbe altrettanta attenzione. La rete Culturalp si costituisce per promuovere la conoscenza e la valorizzazione dei centri storici e dei paesaggi culturali, nell'ambito del programma europeo di cooperazione transnazionale Interreg III B "Spazio Alpino". Questa rete, pilotata dalla Regione *Lombardia* (Italia) raggruppa sette partner in Austria, Francia, Svizzera e Italia. Lo scopo è di garantire la protezione di questo patrimonio comune, ai fini di una maggiore considerazione delle caratteristiche specifiche del patrimonio alpino, e di promuovere delle politiche d'intervento integrate e sostenibili. L'elaborazione di un glossario comune, di database sui insediamenti storici e di indicatori d'analisi delle dinamiche territoriali, permette di valutare le diverse situazioni che si incontrano nell'area alpina. Al di là della conoscenza, la rete Culturalp rappresenta un vettore d'azione operativa ispirata dalle buone pratiche sviluppate nell'ambito dei territori dei partner di progetto.

Questo documento è stato elaborato, con il concorso di tutti i partner, dal *Collège technique régional des Conseils d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement* (CAUE) di *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, che ha garantito il coordinamento degli scambi riguardanti l'analisi degli strumenti operativi. Questo opuscolo è una raccolta di strumenti operativi significativi ed esprime la ricchezza delle esperienze condotte dalle autorità locali, attraverso la pertinenza e la diversità delle risposte apportate alle problematiche della protezione e valorizzazione del patrimonio alpino.

Ci auguriamo che quest'opera possa costituire un riferimento metodologico per gli interventi in ambito storico, e che possa contribuire alla salvaguardia dell'identità culturale alpina, alla quale noi siamo particolarmente legati.

Some relevant tools for the conservation and the enhancement of the alpine heritage

A particularly vulnerable cultural heritage

Long devoted primarily to agriculture, in the last century the Alps saw its largest valleys thrown open to industry then to tertiary activities, while winter sports and «green» tourism developed in the higher reaches. More than elsewhere, these substantial changes contributed to the weakening or the disappearance of the structures inherited from mountain culture, particularly in sectors previously dominated by the rural economy. Gradually, the traces of past human activity are dissipating while land that is difficult to farm is being abandoned and certain areas are being brutally transformed to make way for urbanisation. At the same time, certain traditions are being erased by the standardized lifestyle that accompanies economic and cultural globalization.

Historical settlements as receptacles of local memory

In the face of this situation, local authorities have understood the importance of protecting historical settlements, bearers of Alpine territory identity. Particular care is being given to historical settlements in their broadest possible acceptance, irrespective of whether they include buildings or not: here are considered not only town or village centres which pre-date the modern era, and the innumerable old hamlets dotted around valleys and hillsides, and isolated traditional buildings, but also land shaped by previous generations of peasant farmers in mountain pastures, at medium altitudes and in the valleys for purposes of animal rearing, crops, forestry or viticulture. Beyond their interest as architectural, urban or landscape features, historical settlements are also places of memory, receptacles of a considerable immaterial heritage. It is important that we should not forget the ancestral customs and know-how these places have witnessed, or the artistic and literary work they have inspired. Local policies are increasingly focused on integrating this immaterial heritage into programmes of territorial requalification.

Modelable operational tools

For the most part, the territorial programmes brought into operation hinge around on reconversion, spatial requalification, the spread of knowledge and economic action. Thus, four major themes have emerged from the most effective practices :

- New territorial dynamics through tourism, cultural development and activities in public space
- Quality-enhancing actions to preserve the identity of ever changing territories
- The promotion of architectural heritage through knowledge and know-how
- Public resources to improve the work performed on privately-owned buildings of cultural importance.

The operational tools presented below aim to preserve, pass on and promote our heritage in its full diversity while respecting its authenticity. These tools to some extent address the concerns of players involved in the planning and sustainable development of Alpine areas : they should be used as models.



Einige wichtige Instrumente für die Konservierung und die Aufwertung der Kulturgüter der Alpen

Ein besonders stark bedrohtes kulturelles Erbe

Im Alpenraum, der lange Zeit im wesentlichen für landwirtschaftliche Zwecke genutzt wurde, wurden im vergangenen Jahrhundert in den größeren Alpentälern Industrien und später auch Dienstleistungsunternehmen angesiedelt, während sich im Hochgebirge Wintersport und Ökotourismus entwickelten. Mehr als in anderen Gebieten haben diese Veränderungen wesentlich zur Schwächung und zum Verschwinden der für die Bergkultur typischen Strukturen beigetragen, insbesondere in den ehemals von der Landwirtschaft abhängigen Gebieten. Schrittweise verschwinden die Spuren der menschlichen Tätigkeiten der Vergangenheit, die Einwohner verlassen die schwerer zu bewirtschaftenden Gebiete, während andere Gebiete brutal verwandelt und bebaut werden. Gleichzeitig sterben auf Grund der mit der wirtschaftlichen und kulturellen Globalisierung einhergehenden Standardisierung des Lebensstils Traditionen aus.

Die historischen Siedlungen sind Träger des lokalen Gedächtnisses

Angesichts dieser Situation haben die lokalen Behörden verstanden wie wichtig es ist die historischen Siedlungen, als Träger der Identität des Alpenraums zu schützen. Besondere Aufmerksamkeit wird in diesem Rahmen den historischen Siedlungen im weitesten Sinne gewidmet, unabhängig davon ob sie auch Gebäude umfassen: es handelt sich dabei um die städtischen Gebiete und die Dörfer, die vor dem modereren Zeitalter entstanden, um die zahllosen Schafferden, die in den Tälern und an den Hängen weideten, um traditionelle, allein stehende Gebäude, aber auch um Gebiete, die von den ehemaligen Bauergenerationen in mittlerer Höhe als Bergweiden oder in den Tälern zur Tierzucht, für landwirtschaftliche und forstwirtschaftliche Zwecke oder für den Weinanbau verwendet wurden. Abgesehen vom architektonischen Interesse und vom Wert der städtischen Siedlungen und der Landschaften, sind die historischen Siedlungen auch Gedenkstätten und Träger eines bemerkenswerten immateriellen Wertes: Es ist wichtig die Traditionen und die Gepflogenheiten der Ahnen und das Know-how von dem diese Gebiete zeugen, sowie auch die Kunstwerke und die literarischen Werke, die sie inspiriert haben, nicht zu vergessen. Die lokalen Politiken zielen mehr und mehr darauf ab, dieses immaterielle Erbe in ihre Programme zur territorialen Erneuerung zu integrieren.

Modellierbare operationelle Instrumente

Die eingesetzten territorialen Programme zielen im wesentlichen auf eine Umstellung der Aktivitäten und wirtschaftlichen Tätigkeiten, auf eine neue Nutzung des Raumes und auf einen intensiveren Wissenstransfer ab. Es hat sich gezeigt das in diesem Zusammenhang vier Themen von Bedeutung sind :

- Förderung einer neuen territoriale Dynamik, dank der Entwicklung des Tourismus, der kulturellen Aktivitäten und der Maßnahmen im öffentlichen Raum
- Qualitätsfördernde Maßnahmen zum Schutz der Identität der, einem stetigen Wandel ausgesetzten, Gebiete
- Die Aufwertung der architektonischen Güter mit Hilfe von Wissenstransfer und Know-how
- Öffentliche Mittel zur Verbesserung der Restaurierungen privater architektonischer Güter

Die in der Folge aufgeführten operationellen Instrumente zielen auf den Schutz, die Erhaltung und Aufwertung der Kulturgüter in Ihrer Vielfalt und unter Wahrung Ihrer Authentizität ab. Diese operationellen Instrumente verstehen sich auch als Antwort auf die Sorgen der Akteure, die an der Verwaltung und an der nachhaltigen Entwicklung des Alpenraumes beteiligt sind und sollen auch eine Modellfunktion haben.

Des outils pertinents pour la conservation et la valorisation du patrimoine alpin

Un héritage culturel particulièrement vulnérable

Longtemps voué essentiellement à l'agriculture, le massif alpin a vu ses plus larges vallées accueillir, au siècle dernier, l'industrie, puis l'activité tertiaire, tandis que se développaient, en montagne, les sports d'hiver et le tourisme vert. Ces mutations sensibles ont, plus qu'ailleurs, contribué à la fragilisation, voire à la disparition, des structures héritées de la culture montagnarde, notamment dans les secteurs autrefois dominés par l'économie rurale. Progressivement, les traces de l'activité humaine passée se dissipent, avec l'abandon des terres les plus difficiles à exploiter, ou la transformation brutale de certains espaces livrés à l'urbanisation. Parallèlement, certaines traditions s'effacent avec la banalisation des modes de vie qui accompagne la globalisation économique et culturelle.

Les sites historiques, détenteurs de la mémoire locale

Face à cette situation, les autorités locales ont pris la mesure de l'importance qu'il y a à protéger les sites historiques, porteurs de l'identité des territoires alpins. Une attention particulière est accordée aux sites historiques dans leur acception la plus large, qu'ils soient bâtis ou non : il s'agit de considérer les centres urbains ou villageois antérieurs à l'époque moderne, les innombrables hameaux anciens qui parsèment vallées et versants, les ensembles bâtis traditionnels isolés, mais aussi les espaces aménagés par des générations de paysans d'autrefois, en alpage, en moyenne altitude, ou dans les vallées, pour permettre l'élevage, la culture, l'exploitation forestière ou la viticulture. Au-delà de leur intérêt architectural, urbain ou paysager, les sites historiques sont aussi des lieux de mémoire détenteurs d'un patrimoine immatériel considérable. Il est important de ne pas oublier les coutumes ancestrales et les savoir-faire dont ces lieux ont été le témoin, ou les œuvres artistiques et littéraires que ceux-ci ont inspiré. Les politiques locales s'attachent de plus en plus à intégrer cet héritage immatériel dans leurs programmes de requalification territoriale.

Des outils opérationnels modélisables

Pour la plupart, les programmes territoriaux mis en œuvre s'articulent autour de la reconversion des activités, de la requalification spatiale, de la diffusion de la connaissance et de l'action économique. Ainsi, quatre axes majeurs se distinguent à partir des meilleures pratiques :

- Une nouvelle dynamique territoriale par le tourisme, le développement culturel et les activités sur l'espace public
- Des actions qualifiantes pour préserver l'identité des territoires en mutation
- La valorisation du patrimoine architectural par la connaissance et le savoir-faire
- Des moyens publics pour améliorer les interventions sur le patrimoine bâti privé.

Les outils opérationnels présentés ci-après visent à préserver, à transmettre et à valoriser le patrimoine dans sa pleine diversité, tout en respectant son authenticité. Ces outils apportent quelques réponses aux préoccupations des acteurs de l'aménagement et du développement durable de l'espace alpin : ils ont vocation à être modélisés.

Alcuni strumenti utili finalizzati alla conservazione e valorizzazione del patrimonio alpino

Un patrimonio culturale particolarmente vulnerabile

Per lungo tempo votate essenzialmente all'agricoltura, le Alpi hanno visto le valli più ampie accogliere, nel secolo scorso, l'industria, poi l'attività terziaria, mentre si sviluppavano in montagna gli sport invernali e il turismo "verde". Queste sensibili trasformazioni hanno contribuito, più che altrove, all'indebolimento e alla scomparsa delle strutture tramandate dalla cultura montana, soprattutto nei settori un tempo dominati dall'economia rurale. Progressivamente, le tracce dell'attività umana del passato si dissolvono, con l'abbandono delle terre più difficili da sfruttare o la brutale trasformazione di alcuni spazi consegnati all'urbanizzazione. Parallelamente, certe tradizioni vengono cancellate dalla standardizzazione degli stili di vita che accompagna la globalizzazione economica e culturale.

Gli insediamenti storici, detentori della memoria locale

Di fronte a questa situazione, le autorità locali hanno valutato l'importanza di proteggere gli insediamenti storici, portatori dell'identità dei territori alpini. Un'attenzione particolare è attribuita agli insediamenti storici nella loro accezione più ampia, che siano urbani o no: si tratta di prendere in considerazione i centri storici o i villaggi anteriori all'epoca moderna, gli innumerevoli fabbricati rurali disseminati per valli e versanti, gli edifici tradizionali isolati, ma anche quegli spazi che sono stati organizzati da antiche generazioni di contadini, in alpeggio, ad altitudine media o nelle valli, per permettere l'allevamento, la coltivazione, l'azienda forestale o la viticoltura. Al di là del loro interesse architettonico, urbano o paesaggistico, gli insediamenti storici sono anche dei luoghi di memoria, detentori di un considerevole patrimonio immateriale. È essenziale non dimenticare i costumi atavici e le conoscenze di cui questi luoghi sono stati testimoni, o le opere artistiche e letterarie che essi hanno ispirato. Le politiche locali si adoperano sempre più per inserire questo patrimonio immateriale nei loro programmi di riqualificazione territoriale.

Strumenti operativi da prendere a modello

La maggior parte dei programmi territoriali messi in opera si articola sulla riconversione delle attività, la riqualificazione spaziale, la diffusione delle conoscenze e l'azione economica. In tal senso, a partire dalle iniziative più efficaci si possono individuare quattro tematiche principali:

- Nuove dinamiche territoriali attraverso il turismo, lo sviluppo culturale e le azioni sullo spazio pubblico.
- Azioni qualificanti per salvaguardare l'identità di territori in continua trasformazione.
- La valorizzazione del patrimonio architettonico attraverso la conoscenza e il know-how.
- Risorse pubbliche per il miglioramento degli interventi sul patrimonio edificato privato.

Gli strumenti operativi che presentiamo qui di seguito mirano a preservare, trasmettere e valorizzare il patrimonio nella sua piena diversità, senza per questo intaccarne l'autenticità. Questi strumenti forniscono delle risposte alle preoccupazioni degli attori coinvolti nella pianificazione e nello sviluppo sostenibile dello spazio alpino: aspirano a fungere da modello.



New territorial dynamics through tourism, cultural development and activities in public space

The situation ► Territories without coherent cultural and patrimonial policy

Many mountainous areas within the sweep of the Alps, located far from urban areas and the many winter sports stations, are in economic and social decline. This is due notably to the profound changes affecting mountain agriculture and the absence of advanced industries. Although the character of these regions has generally been preserved, their cultural heritage is suffering from neglect and even a certain degree of abandonment through a lack of recognition and insufficient resources. By contrast, other areas attractive to tourists are experiencing a boom in holiday homes, though without local heritage and cultural activities being sufficiently taken into consideration. Also, the innumerable cultural events that take place throughout the Alps are rarely co-ordinated with territorial policies.

The objective ► Revitalise the local fabric by making the most of regional heritage

Cultural heritage is considered to be an advantage, enhancing the attractiveness of fragile mountain territories. Beyond simple preservation and promotion, an area's heritage can also generate cultural and tourist-related activities, and new resources for local populations.

Operational tools ► A principle of sustainable integrated development

Public authorities can bring effective tools into operation to bring new impetus to declining mountain areas. These tools integrate the principal human and physical components that make up the territories to foster synergies between different initiatives and thereby optimise the results. The initiatives taken are based mainly on local resources, with the concern being to preserve their identity while allowing for their sustainable regeneration.



Eine neue territoriale Dynamik dank der Entwicklung des Tourismus, der kulturellen Aktivitäten und der Maßnahmen im öffentlichen Raum

Die Situation ► Gebiete ohne eine kohärente Kultur- und Denkmalpflegepolitik

Viele Bergregionen im Alpenraum, die abseits der städtischen Gebiete und der Wintersportgebiete liegen, erfahren auf Grund der tiefgreifenden Veränderungen in der Landwirtschaft und auf Grund der fehlenden Industrie einen wirtschaftlichen und sozialen Verfall. Obwohl der wesentliche Charakter dieser Regionen erhalten geblieben ist, leidet das kulturelle Erbe dieser Gebiete auf Grund unzureichender Anerkennung und mangelnder Ressourcen, unter einer gewissen Verwahrlosung. In anderen, für Touristen attraktiveren Gebieten, boomt dagegen der Ferienwohnungsbau, wobei aber auch in diesem Fall Kulturgüter und kulturelle Aktivitäten nicht ausreichend berücksichtigt werden. Auch werden die zahlreichen, im Alpenraum stattfindenden kulturellen Initiativen nicht ausreichend mit den territorialen Politiken koordiniert.

Das Ziel ► Wiederbelebung des lokalen Gewebes dank einer Aufwertung der Kulturgüter

Das kulturelle Erbe wird allgemein als positiv angesehen, da es die Attraktivität der geschwächten Bergregionen erhöht. Abgesehen von der Bewahrung und der Aufwertung, kann das kulturelle Erbe auch zur Förderung kultureller und touristischer Aktivitäten beitragen und der lokalen Bevölkerung neue Ressourcen erschließen.

Operationelle Instrumente ► Ein Prinzip nachhaltiger integrierter Entwicklung

Um den abgelegenen Bergregionen neue Dynamik zu verleihen werden von den Behörden effiziente Maßnahmen ergriffen. Diese Maßnahmen integrieren die wesentlichen menschlichen und physikalischen Merkmale dieser Gebiete, um Synergien zwischen verschiedenen Initiativen zu schaffen und so die Ergebnisse zu verbessern. Die Initiativen basieren im wesentlichen auf den lokalen Ressourcen und zielen darauf ab, die lokale Identität zu wahren und gleichzeitig eine nachhaltige Erneuerung zu ermöglichen.

Une nouvelle dynamique territoriale par le tourisme, le développement culturel et les activités sur l'espace public

Le constat ► Des territoires sans politique patrimoniale et culturelle cohérente

Au sein de l'arc alpin, de nombreuses zones de massif situées à l'écart des agglomérations urbaines et des grandes stations de sports d'hiver connaissent un déclin économique et social, en raison notamment des mutations profondes qui affectent l'agriculture de montagne, et de l'absence d'industrie performante. Si le caractère de ces lieux demeure généralement préservé, le patrimoine culturel y souffre d'une situation négligée, voire d'un certain abandon, faute d'une reconnaissance et de moyens suffisants. D'autres secteurs à vocation touristique connaissent au contraire un essor des résidences secondaires, sans toutefois que le patrimoine et l'activité culturelle soient suffisamment considérés. Par ailleurs, les innombrables initiatives culturelles qui se développent à travers l'espace alpin demeurent rarement coordonnées avec les politiques territoriales.

L'objectif ► Revitaliser le tissu local par la valorisation du patrimoine

Le patrimoine culturel est considéré comme un atout susceptible d'accroître l'attractivité des territoires de montagne fragiles. Au-delà de sa préservation et de sa mise en valeur, le patrimoine peut générer des activités culturelles et touristiques, et des ressources nouvelles pour les populations locales.

Les outils opérationnels ► Un principe de développement durable intégré

Pour donner un nouvel élan aux zones de massif en déclin, des outils efficaces sont mis en œuvre par les pouvoirs publics. Ces outils intègrent les principales composantes humaines et physiques des territoires, pour favoriser les synergies entre initiatives, et ainsi optimiser les retombées favorables. Les démarches s'appuient essentiellement sur les ressources locales, dans le souci de maintenir leur identité, tout en leur permettant de se régénérer de façon pérenne.

Nuove dinamiche territoriali attraverso il turismo, lo sviluppo culturale e le attività nello spazio pubblico.

La situazione ► Territori privi di una coerente politica patrimoniale e culturale

Nel cuore dell'arco alpino, numerose zone lontane dagli agglomerati urbani e dalle grandi stazioni di sport invernali, vanno incontro ad un declino economico e sociale, soprattutto in ragione delle mutazioni profonde che interessano l'agricoltura montana e dell'assenza di attività industriali avanzate. Se da un lato il carattere di questi luoghi è generalmente preservato, dall'altro il patrimonio culturale soffre di una situazione di degrado, o addirittura di abbandono, a causa della mancanza di riconoscimento e di risorse sufficienti. Altri settori a vocazione turistica vanno incontro, invece, alla proliferazione delle case di vacanza, senza che per questo il patrimonio e le attività culturali siano tenute in sufficiente considerazione. D'altra parte, le innumerevoli iniziative culturali che si sviluppano nello spazio alpino sono di rado coordinate con le politiche territoriali.

L'obiettivo ► Rivitalizzare il sistema locale attraverso la valorizzazione del patrimonio

Il patrimonio culturale è considerato come un valore capace di accrescere le attrattive dei territori di montagna fragili. Al di là della sua tutela e della sua valorizzazione, il patrimonio di un'area può generare delle attività culturali e turistiche e nuovo sviluppo per le popolazioni locali.

Gli strumenti operativi ► Un principio di sviluppo sostenibile integrato

Per dare nuovo slancio alle zone alpine in declino, le amministrazioni pubbliche mettono in opera degli strumenti efficaci. Tali strumenti integrano le principali componenti umane e fisiche dei territori, per favorire le sinergie tra le varie iniziative e ottimizzare così le ricadute positive. Le iniziative intraprese interessano essenzialmente le risorse locali, con un'attenzione al mantenimento della loro identità che permetta loro al contempo un loro utilizzo sostenibile.



Sensistoria, a strategic instrument for a sustainable development of historical settlements

Old buildings are too often considered as a constraint

The *Graubünden* canton in eastern Switzerland contains an extremely rich architectural and urban heritage that is all too often perceived by the population as a constraint, not as an asset. As part of a cantonal programme for culture and cultural promotion (2005 - 2009), the *Sensistoria* initiative aims to heighten the population's awareness of the economic value of old buildings. The *Sensistoria* initiative is being implemented individually for each district that contains an historical settlements and hinges on the promotion of culture and tourism in a perspective of sustainable development.

Improved integration of historic features into local cultural life

The aim is to foster usage that matches the needs and character of each site with the intention of requalifying these historical settlements. This policy is based on the principle that old buildings, above and beyond their need for preservation, must serve to host events that are coherent with the meaning of the site itself. In this manner historical features can be integrated into local life: they must play a major role in local cultural life.

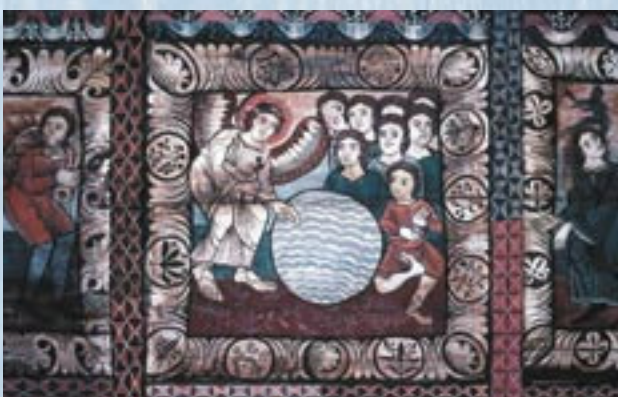
Wide-ranging consultation with local players

A close partnership was established between the cantonal office for historic monuments and the cantonal planning office. In 2003, preliminary consultations took place between town authorities, the players concerned by cultural creation and the public at *Chur*, *Domat/Ems* and *Vrin*. The participation of local players helped redefine concepts in accordance with the different expectations expressed.

Heritage promoted through recognition and new usage

A pragmatic approach was adopted based on analysing the condition of the building or historic construction in question. This analysis was then used to prepare promotional projects in terms of appreciation, usage and conservation. Of the projects envisaged as part of the *Sensistoria* initiative, may be cited for instance, the allocation of historic edifices for cultural, educational, craft, tourist and gastronomic activities, the organisation of cultural events in urban spaces, the heightened awareness of school children and the training of guides in local heritage. Thus, the success of the *Sensistoria* initiative will for a large part depend on the quality of the projects instigated by this programme.

► www.siedlungsentwicklung.gr.ch



Sensistoria, ein strategisches Instrument für eine nachhaltige Entwicklung historischer Siedlungen

Alte Gebäude werden zu oft als Last empfunden

Der Kanton *Graubünden*, im Osten der Schweiz ist extrem reich an architektonischen Gütern und städtischen Siedlungen, die aber von der Bevölkerung allzuoft als Last, und nicht als Vorteil empfunden werden. Im Rahmen des Kantonsprogramms für Kultur und kulturelle Förderung (2005 – 2009), zielt die Initiative *Sensistoria* auf eine Bewußtseinsbildung über den wirtschaftlichen Wert antiker Gebäude ab. Die Initiative *Sensistoria* wird von jeder Gemeinde, die ein historisches Gebäude oder eine historische Siedlung besitzt, individuell umgesetzt und zielt auf die Förderung von Kultur und Tourismus im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung ab.

Eine bessere Integration historischer Siedlungen in die lokalen, kulturellen Aktivitäten

Ziel ist die Förderung einer, unter Berücksichtigung der Besonderheiten und des Charakters der einzelnen Orte, angemessenen Verwendung der Gebäude, die der Sanierung der historischen Siedlungen dienen. Diese Politik basiert auf dem Verständnis, dass alte Gebäude, noch vor und über die Notwendigkeit der Konservierung hinaus, eine Funktion haben sollten, die mit dem Ort selbst in Einklang steht. Auf diese Weise können historische Gebäude und Siedlungen in das lokale Leben eingebunden werden: sie sollten im lokalen kulturellen Leben eine Schlüsselrolle spielen.

Eine umfassende Beratung mit den lokalen Akteuren

Zwischen dem kantonalen Denkmalpflegeamt und dem kantonalen Stadtplanungsbüro wurde eine enge Zusammenarbeit geschaffen. Im Jahr 2003 wurden in *Chur, Domat/Ems und Vrin* vorbereitenden Beratungen zwischen den städtischen Behörden und den, im kulturellen und öffentlichen Bereich, tätigen Akteuren eingeleitet. Die Teilnahme lokaler Akteure hat dazu beigetragen einige Konzepte unter Berücksichtigung der verschiedenen Erwartungen neu zu definieren.

Eine Förderung des kulturellen Erbes dank der Anerkennung und neuer Verwendungszwecke

Auf der Grundlage einer Analyse des Erhaltungszustandes des Denkmals oder der historischen Siedlung wurde eine pragmatische Methode eingesetzt. Diese Analyse wurde desweiteren verwendet, um Projekte auszuarbeiten, welche der Aufwertung im Sinne einer Anerkennung, einer neuen Verwendung und der Konservierung dienen. Ein Beispiel für die im Rahmen der Initiative *Sensistoria* betreuten Projekte, ist z.B. die Verwendung der historischen Gebäude für kulturelle, pädagogische, handwerkliche, touristische und gastronomische Aktivitäten im städtischen Areal, oder die Sensibilisierung der Schüler und die Aus- und Weiterbildung der Fremdenführer in, das lokale Kulturerbe betreffenden Thematiken. Deshalb wird der Erfolg der Initiative *Sensistoria* wesentlich von der Qualität der betreuten Projekte abhängen.

Sensistoria, un instrument stratégique pour un développement durable des sites historiques

Un patrimoine bâti trop souvent considéré comme une contrainte

Le canton des *Graubünden*, à l'est de la Suisse, comporte un patrimoine architectural et urbain extrêmement riche, trop souvent perçu par la population comme une contrainte, et non comme un atout. Dans le cadre du programme cantonal pour la culture et la promotion culturelle (2005 – 2009), l'initiative *Sensistoria* vise à développer une prise de conscience de la valeur économique du bâti ancien. L'initiative *Sensistoria* est mise en œuvre individuellement pour chaque commune comprenant un site historique, autour d'une stratégie de promotion culturelle et touristique, dans une perspective de développement durable.

Mieux intégrer les ensembles historiques à la vie culturelle locale

L'objectif est de favoriser l'émergence d'usages en adéquation avec les besoins et le caractère des lieux, dans une perspective de requalification des sites historiques. Cette politique s'appuie sur le principe que des ensembles patrimoniaux, au-delà de leur conservation nécessaire, doivent accueillir des fonctions en rapport avec la signification des lieux. Il s'agit d'intégrer les ensembles historiques dans la vie locale : ceux-ci doivent jouer un rôle majeur dans la vie culturelle des populations.

Une large concertation avec les acteurs locaux

Un partenariat étroit s'est établi entre l'Office cantonal des monuments historiques et l'Office cantonal de la planification. En 2003, une concertation préalable a été engagée entre les autorités municipales, les intervenants concernés par la création culturelle et le public à *Chur, Domat/Ems et Vrin*. La participation des acteurs locaux permet une redéfinition des concepts selon les différentes attentes exprimées.

Un patrimoine valorisé par sa reconnaissance et ses nouveaux usages

Une méthode pragmatique a été adoptée, basée sur l'analyse de l'état d'un monument ou d'un ensemble historique, à partir de laquelle sont établis les projets de valorisation en termes d'appréciation, d'usage et de conservation. Parmi les projets envisageables dans le cadre de l'initiative *Sensistoria*, on peut citer, par exemple, l'affectation des édifices historiques à des activités culturelles, pédagogiques, artisanales, touristiques ou gastronomiques, l'organisation de manifestations culturelles dans les espaces urbains, ou la sensibilisation des élèves et la formation de guides au patrimoine local. Ainsi, le succès de l'initiative *Sensistoria* dépendra pour beaucoup de la qualité des projets suscités par ce programme.

Sensistoria, uno strumento strategico per uno sviluppo sostenibile dei insediamenti storici

Un patrimonio architettonico troppo spesso considerato come un vincolo

Il cantone dei *Graubünden*, nella Svizzera orientale, consta di un patrimonio architettonico e urbano estremamente ricco, troppo spesso percepito dalla popolazione come un peso e non come un vantaggio. Nel quadro del programma cantonale per la cultura e la promozione culturale (2005-2009), l'iniziativa *Sensistoria* mira a sviluppare nella popolazione una maggiore consapevolezza del valore economico degli edifici antichi. L'iniziativa *Sensistoria* è attivata separatamente per ogni comune comprendente un insediamento storico, attorno ad una strategia di promozione culturale e turistica, in una prospettiva di sviluppo sostenibile.

Integrare meglio le caratteristiche storiche con la vita culturale locale

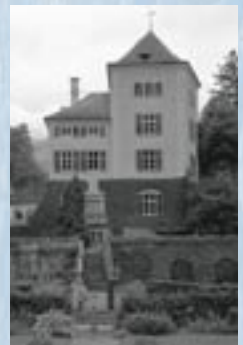
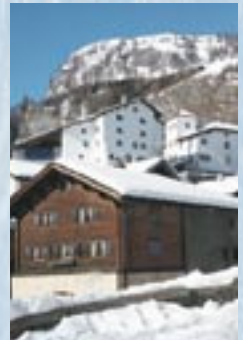
L'obiettivo è di favorire l'emergere di usi adeguati ai bisogni e al carattere dei luoghi, in una prospettiva di riqualificazione dei insediamenti storici. Questa politica s'appoggia sul principio che gli antichi complessi edificati, al di là della loro necessaria conservazione, debbano esercitare delle funzioni che siano in rapporto con il significato dei siti stessi. Si tratta di integrare il patrimonio storico nella vita locale: esso deve giocare un ruolo maggiore nella vita culturale delle popolazioni.

Una vasta concertazione con gli attori locali

Uno stretto partenariato è stato stabilito tra l'Ufficio cantonale dei monumenti storici e l'Ufficio cantonale per la pianificazione. Nel 2003, una concertazione preliminare ha coinvolto le autorità municipali, i partecipanti interessati alla creazione culturale e il pubblico, presso *Chur, Domat/Ems e Vrin*. La partecipazione degli attori locali permette una ridefinizione dei concetti in base alle diverse attese.

Un patrimonio valorizzato attraverso il suo riconoscimento e i suoi nuovi usi

È stato adottato un metodo pragmatico, basato sull'analisi dello stato di un monumento o di un complesso storico, a partire dalla quale vengono predisposti progetti di valorizzazione, in termini di apprezzamento, di uso e di conservazione. Tra i progetti che è possibile contemplare nel quadro dell'iniziativa *Sensistoria*, si può citare, per esempio, la destinazione di edifici storici ad attività culturali, pedagogiche, artigianali, turistiche o gastronomiche, l'organizzazione di manifestazioni culturali negli spazi urbani, o la sensibilizzazione di studenti e la formazione di guide per il patrimonio locale. In tal modo, il successo dell'iniziativa *Sensistoria* dipenderà molto dalla qualità dei progetti attivati in questo programma.



A new lease of life for *Reichenau an der Rax* through cultural events

Mountain localities in decline

Certain localities in the Niederösterreich region are losing their vitality because new activities are being concentrated in tourist and urban areas. This situation is further worsened by the economic and social decline of historic centres. The town of Reichenau an der Rax, with 3,500 inhabitants (including 1700 weekend- and holiday residents), has not avoided this phenomenon. This winter sports and hiking station is located at an altitude of 485 to 680 metres on the river Schwarza, at the foot of the Raxalpe mountain range which culminates at 2,000 metres.

A regional exhibition in 2003 driving urban renewal

Every two years, a regional exhibition is organised in a different region of Niederösterreich and is accompanied by numerous cultural events lasting several months. In order to give impetus to Reichenau an der Rax, which in the 1900's was one of the main artistic centres of the Austrian empire, the Region of Niederösterreich and the town decided to hold the regional exhibition there in 2003. The theme for 2003, in collaboration with the Austrian Theatre Museum, was the world of theatre, according to the rich, local tradition in the 1900's.

A global programme of promotion

Before the event, numerous measures were taken to enhance the quality of the regional exhibition. From 1999, the town council undertook a programme of local improvement based on an urban development plan and on the regional development plan for the region Wr. Neustadt – Neunkirchen drawn up by Niederösterreich in 2001. At an operational level, the château and the theatre were restored with assistance from the federal office for the protection of monuments in a perspective reaching far beyond 2003. A start was made to rehabilitating the historic sector on the basis of sustainable services: creation of a day-nursery and a cultural centre devoted to shows, exhibitions and tourist information. At the same time, private initiatives were encouraged: the tourist office was re-organised, financial assistance was granted for the resurfacing and repointing of façades while a rehabilitation and assistance programme was brought into operation for the "villas" and country residences built with the arrival of the train in the middle of the 19th century.

The Semmering railway registered as World Heritage by UNESCO

The Semmering railway is 41 km long and was built between 1848 and 1854 to link Gloggnitz and Mürzzuschlag via tunnels and viaducts located at an altitude up to 898 m, and passing through spectacular mountain scenery. In 1998 this infrastructure was registered as World Heritage by UNESCO because of the quality of its artistic structures that were created by means of exceptional engineering techniques. In 2004 an exhibition was organised to celebrate in the "château" the 150th year of the line and is on show at the Reichenau an der Rax cultural centre.

- ▶ www.noel.gv.at
- ▶ www.noel-landesausstellung.at
- ▶ www.austria-tourism.at
- ▶ www.semmeringbahn.at
- ▶ www.reichenau.at



Die Belegung von Reichenau an der Rax durch kulturelle Aktivitäten

Entwicklungsschwache Regionen im Alpenraum

Einige Gebiete des Bundeslandes *Niederösterreich* haben ihre Vitalität verloren, da neue Aktivitäten im wesentlichen in anderen touristischen und städtischen Gebieten konzentriert sind. Diese Situation wird noch durch die wirtschaftliche und soziale Stagnation der historischen Altstädte verstärkt. Auch *Reichenau an der Rax*, mit seinen 3500 Einwohnern (sowie 1700 Bewohner von Zweitwohnsitzen), ist von diesem Phänomen betroffen. Dieser Ort ist für seine traditionsreichen Erholungs- und Wintersportmöglichkeiten bekannt und liegt zwischen 485 und 680 Metern Höhe am Fluß *Schwarza* am Fuße der *Raxalpe*, deren höchster Gipfel 2000 Meter hoch aufragt.

Die Landesausstellung im Jahr 2003 als Motor für die Belegung der Stadt

Alle zwei Jahre wird in wechselnden Regionen *Niederösterreichs* eine mehrere Monate dauernde, regionale Ausstellung, mit zahlreichen kulturellen Aktivitäten organisiert. Um in *Reichenau an der Rax*, einem der wichtigsten Kunst- und Kulturzentren der österreichisch-ungarischen Monarchie um 1900, eine neue dynamische Entwicklung zu fördern, haben das Land *Niederösterreich* und die Gemeinde beschlossen diese Ausstellung im Jahre 2003 zu organisieren. Als Thema wurde, in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Theatermuseum, die Welt des Theaters, unter Bezugnahme auf die sehr reiche lokale Tradition gewählt.

Ein gesamtheitliches Programm zur Aufwertung

Vor der Ausstellung wurden zahlreiche Maßnahmen ergriffen, um die Rahmenbedingungen der Ausstellung selbst zu verbessern. Ab 1999 hatte die Stadtgemeinde, auf der Grundlage des örtlichen Entwicklungsprogramms und einem vom Land *Niederösterreich* 2001 erstellten regionalen Entwicklungsplans für die Region *Wr.-Neustadt – Neunkirchen*, ein lokales Erneuerungskonzept erarbeitet: Das Schloß und das Theater wurden in Zusammenarbeit mit dem Bundesdenkmalamt in einer über das Jahr 2003 hinausgehenden Perspektive restauriert. Es wurde begonnen den historischen Stadtbereich nachhaltig, auch durch öffentliche Dienstleistungseinrichtungen zu erneuern: die Schaffung eines Kindergartens und eines Kulturzentrums für Veranstaltungen, Theateraufführungen, Ausstellungen und eines neuen Tourismusbüros sind die wichtigsten Beispiele. Gleichzeitig wurden auch private Initiativen verstärkt gefördert: das Tourismusangebot des Fremdenverkehrsamtes wurde neu organisiert und es wurden Finanzmittel für die Renovierung der Fassaden zur Verfügung gestellt. Desweiteren wurde ein Bebauungskonzept für Teile der Villenzonen erarbeitet, wobei es sich dabei überwiegend um Landhäuser handelt, die nach dem Bau der Eisenbahn in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts errichtet wurden.

Die Semmering-Eisenbahn wurde von der UNESCO in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen

Die *Semmering-Eisenbahn*, eine zwischen 1848 und 1854 erbaute, 41 km lange Gebirgsbahnstrecke, verbindet durch eine Reihe von Tunneln und Viadukten bis in 898 Meter Seehöhe *Gloggnitz* mit *Mürzzuschlag*; landschaftlich ist sie eine der weltweit spektakulärste Bahnanlage. 1998 wurde diese Bahnstrecke, aufgrund der architektonischen Qualität und der außergewöhnlichen, technischen Leistungen von der UNESCO in das Verzeichnis des Weltkulturerbes aufgenommen. Zum 150-jährigen Jubiläum der Eisenbahnstrecke wurde im Jahr 2004 eine Ausstellung gestaltet, welche im Schloss von *Reichenau an der Rax* gezeigt wurde.

Le renouveau de Reichenau an der Rax à travers les événements culturels

Des localités de montagne en perte de vitesse

Certaines localités de la région *Niederösterreich* subissent une perte de vitalité, en raison de la concentration des activités nouvelles vers d'autres pôles touristiques et urbains. Cette situation est aggravée par le déclin économique et social des centres historiques. La ville de *Reichenau an der Rax*, 3500 habitants, dont 1700 résidents secondaires, n'échappe pas à ce phénomène. Cette station de sports d'hiver et de randonnée est située entre 485 mètres et 680 mètres d'altitude, sur la rivière *Schwarza*, au pied du massif du *Raxalpe* qui culmine à 2000 mètres.

Une exposition régionale en 2003, moteur du renouvellement urbain

Tous les deux ans, est organisée dans une ville différente de *Niederösterreich*, une exposition régionale qui s'accompagne de nombreuses manifestations culturelles sur plusieurs mois de l'année. Pour créer une nouvelle dynamique à *Reichenau an der Rax*, qui figurait parmi les principaux foyers artistiques de l'empire autrichien dans les années 1900, la Région *Niederösterreich* et la ville ont décidé d'y organiser l'exposition régionale de 2003. Le thème retenu, avec le concours du Musée autrichien du théâtre, était celui du monde du théâtre, en référence à l'histoire locale et au faste des années 1900.

Un programme global de valorisation

Préalablement, de nombreux dispositifs ont été mis en œuvre, contribuant à offrir un écrin de qualité à l'exposition régionale. A partir de 1999, la commune a engagé un programme de requalification basé sur un plan de développement local, ainsi que sur le plan de développement régional pour le secteur de *Neustadt – Neunkirchen*, mis en œuvre par la Région *Niederösterreich*. Au niveau opérationnel, le château et le théâtre ont été restaurés, avec le concours de l'Office fédéral de protection des monuments, dans une perspective inscrite au-delà de 2003. La réhabilitation du secteur historique sur la base de fonctions durables a été engagée : création d'une crèche et d'un centre culturel voué aux spectacles, aux expositions et à l'information touristique. Parallèlement, les initiatives privées ont été encouragées : l'offre touristique a été réorganisée, des aides au ravalement des façades ont été octroyées, tandis qu'a été mis en œuvre un programme de réhabilitation et d'accompagnement des «villas», résidences de villégiature édifiées avec l'arrivée du chemin de fer, à partir du milieu du XIX^e siècle.

Le chemin de fer du Semmering, inscrit au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO

Le chemin de fer du *Semmering* est une ligne de 41 km, réalisée entre 1848 et 1854, qui relie *Gloggnitz* à *Mürzzuschlag* par des tunnels et des viaducs atteignant 898 m d'altitude, à travers un spectaculaire paysage de montagne. Depuis 1998, cette infrastructure est inscrite au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO, en raison de la qualité de ses ouvrages d'art relevant d'une technique exceptionnelle. En 2004, à l'occasion du 150^e anniversaire de cette ligne célébré au château, a été montée une exposition permanente présentée au centre culturel de *Reichenau an der Rax*.

La rinascita di Reichenau an der Rax attraverso gli eventi culturali

Località montane in declino

Alcune località della regione *Niederösterreich* subiscono una perdita di vitalità, a causa della concentrazione delle nuove attività in altri poli turistici e urbani. Questa situazione è aggravata dal declino economico e sociale dei centri storici. La città di *Reichenau an der Rax*, 3500 abitanti, di cui 1700 risiedono durante il week end o per le ferie, non sfugge a questo fenomeno. Questa stazione di sport invernali ed escursioni è situata tra i 485 e i 680 metri d'altitudine, sul fiume *Schwarza*, ai piedi del massiccio del *Raxalpe*, che raggiunge i 2000 metri.

Un'esposizione regionale nel 2003, motore del rinnovamento urbano

Ogni due anni viene organizzata in una regione diversa del *Niederösterreich* un'esposizione regionale accompagnata da numerose manifestazioni culturali che durano vari mesi. Per dare un nuovo impulso a *Reichenau an der Rax*, che figurava tra i principali centri artistici dell'impero austriaco nel primo Novecento, la Regione *Niederösterreich* e la città hanno deciso di organizzarvi l'esposizione regionale del 2003. Il tema proposto, col concorso del Museo austriaco del teatro, era quello del mondo teatrale, in riferimento alla storia locale e ai fasti del '900.

Un programma globale di valorizzazione

Preliminarmente, sono state attivate numerose misure che hanno contribuito ad incrementare la qualità dell'esposizione regionale. A partire dal 1999, il comune si è impegnato in un programma di riqualificazione locale basato su un piano di sviluppo urbano e su un piano di sviluppo regionale per la regione di *Neustadt – Neunkirchen*, messo in opera dalla Regione *Niederösterreich* nel 2001. A livello operativo, il castello e il teatro sono stati restaurati, con il concorso dell'Ufficio Federale per la Protezione dei Monumenti, in una prospettiva che si estende ben oltre il 2003. Ci si è impegnati nel recupero del settore storico, sulla base di funzioni sostenibili: creazione di un asilo-nido e di un centro culturale dedicato agli spettacoli, alle esposizioni e all'informazione turistica. Parallelamente, sono state incoraggiate le iniziative private: l'offerta turistica è stata riorganizzata, sono stati concessi degli aiuti per il rifacimento delle facciate, mentre è stato messo in opera un programma di recupero e assistenza delle «ville», residenze di villeggiatura edificate con l'arrivo della ferrovia, a partire dalla metà del XIX secolo.

La ferrovia del Semmering, dichiarata dall'UNESCO patrimonio mondiale dell'umanità

La ferrovia del *Semmering* è una linea di 41 km, realizzata tra il 1848 e il 1854, che collega *Gloggnitz* con *Mürzzuschlag* per mezzo di tunnel e viadotti che raggiungono 898 m di altezza, attraverso uno spettacolare paesaggio montano. Dal 1998, questa infrastruttura è stata dichiarata dall'UNESCO patrimonio mondiale dell'umanità, in ragione della qualità delle sue artistiche strutture realizzate mediante una tecnica eccezionale. Nel 2004, per celebrare nello «château» il 150^e anno della linea, è stata organizzata un'esposizione permanente presentata al centro culturale di *Reichenau an der Rax*.



Programme for enhancement of the chapels of the *Mont Ventoux*

A sustainable programme of tourist development for a fragile area

The *Mont Ventoux*, which culminates at a height of 1,909 m and overlooks the *Rhône* valley and the Mediterranean, is the first peak at the extreme south-west limit of the Alps. This mountain has been listed by UNESCO in the reserves directory of the *Man and the biosphere* programme. The *Ventoux* area has witnessed a massive rural exodus beginning in the middle of the 19th century. This was due primarily to its enclavement and difficult agriculture. Now, the economic and social future of this sector is reliant on tourist development. As part of the 3rd Plan Contract between the state and the *Provence - Alpes - Côte d'Azur* Region (1994 - 1999), a sustainable tourist development programme was brought into operation in *Haut Vaucluse*, organised by the County Committee for Tourism. This programme was coordinated with the Leader II initiative, driven by the *Ventoux - Pays de Sault* Local Action Group.

Cultural identity characterised by a religious heritage

The Leader II initiative for the *Ventoux* area aimed to promote sustainable cultural and environmental tourism, contribute to the discovery of less well known locations and prolong tourist presence throughout the year. The identity of the *Mont Ventoux* is necessarily characterised by its religious heritage, and this since the pilgrimage made to the mountain's summit by *Francesco Petrarca*, the 14th century Italian poet. A programme that aims to promote *Ventoux* chapels, driven by the *Vaucluse Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)*, fitted naturally into this framework.

An action programme defined by seven criteria

A preliminary inventory of 50 pre-10th century chapels was undertaken with financial support provided by EAGGF, the Ministry of the Environment and the Regional Environmental Agency. The operation was monitored by a technical committee made up of representatives from the ministries of culture and the environment, the *Provence - Alpes - Côte d'Azur* Region, the Regional Environmental Agency, the *Vaucluse Département* and the County Committee for Tourism. For each edifice, this preliminary inventory consisted of a definition of its situation, environment and legal status, a description of its history and its interior and exterior architecture, and a technical diagnosis accompanied by an estimation of the restoration work required. A promotional programme was then drawn up for 1999 - 2006 in relation to the action priorities defined by the technical committee and the *Vaucluse CAUE* on the basis of the seven following criteria: building condition, architectural quality, environmental quality, archaeological and historical interest, ethnological and cultural interest, artistic interest, tourist interest.

Promotion of a theme-based tour

The work, funded by EAGGF, ERDF, the Ministry of the Environment, the *Provence - Alpes - Côte d'Azur* Region, the *Vaucluse Département* and local authorities has involved the rescue, restoration or development of eight chapels since 1999, while the restoration of the *Saint-Roch* chapel in *Brantes* is scheduled for 2005 as part of the Culturalp project. At the same time, various technical evaluations were made concerning the condition of the main structures or restoration of painted decor features. Finally, a tourist information leaflet in four languages, and promoting a tour of *Ventoux* chapels, has been produced by the County Committee for Tourism with assistance from the *Vaucluse CAUE* and the *GEC/APARE* association.

- ▶ www.caue84.fr
- ▶ www.provenceguide.com



Förderprogramm für die Kapellen von Mont Ventoux

Ein nachhaltiges Programm zur Förderung des Tourismus in einem strukturschwachen Gebiet

Der *Mont Ventoux*, mit einer Höhe von 1909 Metern überragt das *Rhône-Tal* und das Mittelmeer und ist der erste Gipfel im Süd-Westen der Alpen. Dieser Berg wurde von der UNESCO in das Reservatverzeichnis des Programms „*Der Mensch und die Biosphäre*“ aufgenommen. Das Gebiet des *Ventoux* erfuhr ab der zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts eine starke Abwanderung der Bevölkerung, auf Grund der Ablegenheit und der Schwierigkeiten bei der landwirtschaftlichen Nutzung. Die wirtschaftliche und soziale Zukunft dieses Gebiets hängt von der Entwicklung des Tourismus in dieser Region ab. Im Rahmen des III. Vertragsplans zwischen dem französischen Staat und der Region *Provence - Alpes - Côte d'Azur* (1994 - 1999) wurde ein, vom lokalen Tourismuskomitee organisiertes, Programm zur Förderung des nachhaltigen Tourismus in Haut *Vaucluse* geschaffen. Dieses Programm wurde mit der Initiative der Europäischen Gemeinschaft Leader II koordiniert, das von einer lokalen Aktionsgruppe geleitet wird.

Eine von der religiösen Kultur gekennzeichnete kulturelle Identität

Die den Tourismus betreffenden Ziele der Initiative Leader II für das Gebiet des *Ventoux* sehen eine Förderung des nachhaltigen, kulturellen Tourismus, sowie auch eine Förderung bei der Aufwertung weniger bekannter Orte vor und zielen auf eine gleichmäßige Verteilung der Besucher über das ganze Jahr hinweg ab. Die Identität des Berges *Ventoux* ist, nach der Pilgerfahrt von Francesco Petrarca, einem italienischen Dichter aus dem XIV. Jahrhundert, stark von der religiösen Kultur geprägt worden. Das vom *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)* von *Vaucluse* geleitete Programm zur Aufwertung der Kapellen von *Ventoux* passt auf natürliche Weise in diesen Rahmen.

Ein mit sieben Kriterien definiertes Interventionsprogramm

Mit der finanziellen Unterstützung der EAGFL, des Umweltministeriums und der regionalen Umweltschutzagentur wurde ein vorbereitendes Inventar von 50, vor dem XX. Jahrhundert erbauten Kapellen erstellt. Die Arbeiten wurden von einem, aus Vertretern des Kultur- und des Umweltministeriums, der Region *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, der Regionalen Umweltschutzagentur, der Abteilung *Vaucluse* und der Tourismusabteilung bestehenden, technischen Ausschuss überwacht. Um das vorbereitende Inventar zu erstellen wurde für jedes Gebäude eine aktuelle Zustandsbeschreibung, ein Bericht über das Umfeld und die Rechtsstellung, eine historische Analyse, eine Beschreibung der Architektur im Innen- und im Außenbereich und eine technische Diagnose, sowie auch ein Restaurierungsvorschlag, mit Angabe der Dauer und des Umfangs der notwendigen Arbeiten, angefertigt. Danach wurde ein Förderprogramm für den Zeitraum 1999 - 2006 entworfen, wobei die vom technischen Ausschuss und dem *CAUE Vaucluse* festgelegten Prioritäten berücksichtigt wurden. Zur Festlegung der prioritären Eingriffe wurden die folgenden sieben Kriterien verwendet: Zustand des Gebäudes, Qualität der Architektur, Umweltqualität, archäologischer und historischer Wert, ethnologischer und kultureller Wert, künstlerischer und touristischer Wert.

Die Schaffung eines thematischen Rundgangs

Im Rahmen des von der EAGFL und der EFRE, dem Umweltministerium, der Region *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, dem *Vaucluse Département* und den Gemeinden finanzierten Programms, wurden seit 1999 acht Kapellen gerettet, restauriert oder aufgewertet. Die Restaurierung der Kapelle *Saint-Roch* in *Brantes* wird dagegen 2005 im Rahmen des Projektes *Culturalp* durchgeführt werden. Gleichzeitig wurden verschiedene technische Analysen über den strukturellen Zustand der Gebäude und für die Restaurierung der gemalten Dekorationen durchgeführt. Zuletzt wurde vom lokalen Fremdenverkehrsamt, in Zusammenarbeit mit dem *CAUE von Vaucluse* und dem Verein *GEC/APARE*, auch eine Tourismusbroschüre in vier Sprachen verfasst, um den Besuch der *Ventoux* Kapellen anzuregen.

Programme de valorisation des chapelles du Mont Ventoux

Un programme de développement touristique durable pour un territoire fragile

Le *Mont Ventoux*, qui culmine à 1909 m d'altitude, en promontoire sur la vallée du *Rhône* et la *Méditerranée*, forme le premier sommet à l'extrémité sud-ouest des Alpes. Ce mont est classé par l'UNESCO dans le cadre des réserves du programme *Man and the biosphere*. Le territoire du *Ventoux* a connu un fort exode rural à partir du milieu du XIX. siècle, en raison principalement de son enclavement et de la difficulté de l'agriculture. Actuellement, l'avenir économique et social de ce secteur est lié au développement touristique. Dans le cadre du III. Contrat de Plan Etat / Région *Provence - Alpes - Côte d'Azur* (1994 - 1999) a été mis en œuvre un programme pour le tourisme durable en Haut *Vaucluse*, animé par le Comité départemental du tourisme. Ce programme a été coordonné avec l'initiative communautaire Leader II, pilotée par le Groupe d'Action Locale « *Ventoux - Pays de Sault* ».

Une identité culturelle caractérisée par le patrimoine religieux

Les objectifs touristiques de l'initiative Leader II pour le territoire du *Ventoux* étaient de promouvoir un tourisme culturel et environnemental durable, de contribuer à la découverte de lieux de moindre notoriété et de favoriser l'étalement de la fréquentation tout au long de l'année. L'identité du *Mont Ventoux* est fortement caractérisée par son patrimoine religieux, depuis le pèlerinage au sommet de la montagne de *Francesco Petrarca*, poète italien du XIV. siècle. Le programme de valorisation des chapelles du *Ventoux*, piloté par le *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)* de *Vaucluse*, s'inscrivait naturellement dans ce cadre.

Un programme d'interventions défini par sept critères

Un inventaire préliminaire de 50 chapelles isolées antérieures au XX. siècle a été engagé, avec le soutien financier du FEOGA, du ministère de l'environnement et de l'Agence régionale pour l'environnement. Le suivi de l'opération a été assuré par un comité technique composé de représentants des ministères de la culture et de l'environnement, de la Région *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, de l'Agence régionale pour l'environnement, du Département de *Vaucluse*, et du Comité départemental du tourisme. L'inventaire préliminaire a consisté, pour chaque édifice, en une définition de sa situation, de son environnement et de son statut juridique, en une description historique, architecturale intérieure et extérieure, et en un diagnostic technique accompagné d'une estimation des travaux de restauration nécessaires. Le programme de valorisation a été établi pour la période 1999 - 2006 en fonction des priorités d'intervention définies par le comité technique et le *CAUE de Vaucluse*, selon les sept critères suivants : état de la construction, qualité architecturale, qualité environnementale, intérêt archéologique et historique, intérêt ethnologique et culturel, intérêt artistique, intérêt touristique.

La promotion d'un circuit thématique

Le programme de travaux, financé par le FEOGA et le FEDER, le ministère de l'environnement, la Région *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, le Département de *Vaucluse* et les communes, a porté sur le sauvetage, la restauration ou la mise en valeur de huit chapelles depuis 1999, tandis que la restauration de la chapelle *Saint-Roch* de *Brantes* est programmée en 2005 dans le cadre du projet *Culturalp*. Parallèlement, diverses expertises techniques sur l'état structurel du gros œuvre ou la restauration de décors peints ont été conduites. Enfin, un dépliant touristique en quatre langues assurant la promotion du circuit des chapelles du *Ventoux* a été édité par le Comité départemental du tourisme avec le concours du *CAUE de Vaucluse* et de l'association *GEC/APARE*.

Programma di valorizzazione delle cappelle del Mont Ventoux

Un programma di sviluppo turistico sostenibile per un territorio fragile

Il *Mont Ventoux*, alto 1909 m, dominante la valle del *Rhône* e il *Mediterraneo*, costituisce la prima sommità all'estremità sud-ovest delle Alpi. Questo monte è stato annoverato dall'UNESCO nella lista di riserve del programma *Man and the biosphere*. Il territorio del *Ventoux* ha conosciuto un marcato esodo rurale, dalla metà del XIX secolo, a causa principalmente della sua posizione inscuneata e delle difficoltà dell'agricoltura. Attualmente, l'avvenire economico e sociale di questo settore è legato allo sviluppo turistico. Nell'ambito del III Contratto di Piano tra Stato e Regione *Provence - Alpes - Côte d'Azur* (1994 - 1999), è stato messo in opera un programma per lo sviluppo sostenibile in Haute *Vaucluse*, animato dal Comitato Dipartimentale del Turismo. Questo programma è stato coordinato con l'iniziativa comunitaria Leader II, pilotata dal Gruppo d'Azione Locale « *Ventoux - Pays de Sault* ».

Un'identità culturale caratterizzata dal patrimonio religioso

Gli obiettivi turistici dell'iniziativa Leader II per il territorio del *Ventoux* consistevano nel promuovere un turismo culturale e ambientale sostenibile, nel contribuire alla scoperta di questi luoghi di minore fama e nel favorire la distribuzione delle presenze turistiche in tutto l'arco dell'anno. L'identità del *Mont Ventoux* è fortemente caratterizzata dal suo patrimonio religioso, fin da quando Francesco Petrarca, poeta italiano del XIV secolo, raggiunse in pellegrinaggio la cima del monte. Il programma di valorizzazione delle cappelle del *Ventoux*, guidato dal *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)* di *Vaucluse*, s'inscriveva naturalmente in questa cornice.

Un programma d'interventi definito in sette criteri

È stato realizzato un inventario preliminare di 50 cappelle isolate, anteriori al XX secolo, col sostegno finanziario del FEOGA, del Ministero dell'Ambiente e dell'Agenzia Regionale per l'Ambiente, del Dipartimento di *Vaucluse* e del Comitato dipartimentale del turismo. La catalogazione preliminare è consistita, per ogni edificio, in una definizione dello stato di fatto, dell'ambiente e dello stato giuridico, in una descrizione storica, architettonica interna ed esterna, e in una diagnosi tecnica accompagnata da una stima dei lavori di restauro necessari. Il programma di valorizzazione è stato stabilito per il periodo 1999 - 2006, in funzione delle priorità d'intervento definite dal comitato tecnico e dal *CAUE di Vaucluse*, in base ai seguenti sette criteri: stato della costruzione, qualità architettonica, qualità ambientale, interesse archeologico e storico, interesse etnologico e culturale, interesse artistico, interesse turistico.

La promozione di un itinerario tematico

Il programma dei lavori, finanziato dal FEOGA e dal FESR, dal Ministero dell'Ambiente, dalla Regione *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, dal Dipartimento di *Vaucluse* e dai comuni, ha riguardato il salvataggio, il restauro o la valorizzazione di otto cappelle, a partire dal 1999, mentre il restauro della Cappella *Saint-Roch* di *Brantes* è in programma nel 2005 nel quadro del progetto *Culturalp*. Parallelamente, sono state eseguite diverse perizie tecniche sulle condizioni strutturali delle principali strutture o il restauro di elementi decorativi dipinti. Infine, è stato pubblicato, a cura del *CAUE di Vaucluse* e dell'associazione *GEC/APARE*, un dépliant turistico in quattro lingue, che garantisce la promozione del circuito delle Cappelle del *Ventoux*.



Promotion of integrated cultural systems as part of local development agreements

A cultural operation based on its territorial dimension

The *Lombardia* region is an extremely fertile bed of cultural activities, but many are isolated and lack coordination and promotion. To this end, the *Lombardia* Region intends to coordinate and promote integrated cultural systems on a scale composed of homogeneous territories that make up cultural districts. The creation of these districts aims to increase the efficiency of cultural production by optimising its local economic and social impact. The districts must maintain the quality of the natural and human environment along with adequate infrastructure, notably with regards to tourism. In this context, cultural promotion must no longer be considered as a single activity, but as a productive coordination of efforts where priority is given to the territorial dimension with its human resources, its values and its competencies.

High-performance networks of cultural services and goods

As part of regional law 35/1995 of April 29, 1995, integrated cultural systems concern both goods and services. The service networks include museums, media libraries and archives along with public or private structures involved in entertainment. The cultural goods concerned are of great historical or contemporary artistic value and may be subject to restoration work or reconstruction.

Cultural activity related to different sector-determined policies

These integrated cultural systems are brought into operation by means of the framework agreement for territorial development signed between the *Lombardia* Region and the provinces and the territorial governments concerned as described in regional law 2/2003 of March 14, 2003. The framework agreement aims to rationalise the action taken and the public resources allocated while inciting public or private investment in interaction with the territory or district concerned and the different sector-based policies. A partnership based on making the best possible use of experience acquired and the complementarities of this experience drives the initiatives taken. This involves providing identified users with rational proposals for high-performance services established on the basis of individual results. A coordinating committee assisted by a technical secretarial service defines specific objectives and ensures that actions are put into practice in coordination with a manager responsible for coordinating, driving and controlling the actions taken.

A crucial tool for an economic development strategy

The first integrated cultural system was implemented in the district of the *Comacina* island. Unlike other mechanisms such as programme agreements, programmes of integrated local development and integrated cultural parks, the integrated cultural system draws support from all the activity sectors and the re-use of previous cultural productions. Finally, as a strategy to develop the culture-based economy, a structure is essential that can coordinate activities and monitor outputs: this is the role envisaged for a foundation, whose mission is defined in the Management Plan of the integrated cultural system.

- ▶ www.lariointelve.it
- ▶ www.lombardiacultura.it



Förderung integrierter kultureller Systeme im Rahmen der lokalen Entwicklungsabkommen

Kulturelle Aktivitäten unter Berücksichtigung der territorialen Dimension

In der Region *Lombardia* finden zahlreiche kulturelle Aktivitäten statt; viele dieser kulturellen Initiativen werden aber nicht ausreichend koordiniert und vermarktet. Aus diesem Grund wird die Region *Lombardia* integrierte kulturelle Systeme fördern und koordinieren, wobei diese Systeme aneinandergrenzende Gebiete umfassen werden, welche kulturelle Einheiten bilden. Die Schaffung solcher kultureller Einheiten zielt darauf ab, die kulturelle Produktion effizienter zu gestalten und die lokalen wirtschaftlichen und sozialen Auswirkungen maximal zu nutzen. Diese Bezirke müssen die Qualität des natürlichen und menschlichen Umfelds und, im Hinblick auf den Tourismus, gute Infrastrukturen aufweisen und diese pflegen. In diesem Kontext darf die kulturelle Förderung nicht mehr als einzelne Tätigkeit angesehen, sondern muß als eine produktive Koordinierung der verschiedenen Aktivitäten verstanden werden, wobei das Gebiet insgesamt und die dort lebende Bevölkerung mit ihren Werten und Kompetenzen berücksichtigt werden müssen.

High-performance Netzwerke für Dienstleistungen und Kulturgüter

Im Rahmen des Regionalgesetzes 35/1995 vom 29. April 1995, betreffen die integrierten kulturellen Systeme sowohl Kulturgüter als auch Dienstleistungen. Die Dienstleistungsnetzwerke bestehen sowohl aus Museen, Mediabibliotheken und Archiven, als auch aus öffentlichen und privaten, im Bereich der Unterhaltung und der Musik tätigen Einrichtungen, Kulturgüter mit großem künstlerischen und/oder historischen Wert und moderne Kunstgegenstände können für Restaurierungs- oder Sanierungsprojekte in Frage kommen.

Eine mit den verschiedenen branchenspezifischen Politiken in Zusammenhang stehende kulturelle Aktivität

Die Schaffung der integrierten kulturellen Systeme ist Teil des Rahmenabkommens zur Förderung der territorialen Entwicklung zwischen der Region *Lombardie*, den Provinzen und den betroffenen Gebietskörperschaften nach dem Regionalgesetz 2/2003 vom 14. März 2003. Die Ziele des Rahmenabkommens betreffen den rationalen Einsatz der öffentlichen Ressourcen und Maßnahmen, sowie die Förderung privater und öffentlicher Investitionen in Zusammenarbeit mit den betroffenen Gebietskörperschaften und eine Abstimmung verschiedener sektoraler Politiken. Eine auf der gegenseitigen Ergänzung und den vielfältigen Erfahrungen basierende Partnerschaft bildet die Grundlage, die eine bestmögliche Nutzung der Initiativen ermöglicht. Es ist notwendig identifizierten Nutzern, entsprechend der individuell für jeden Akteur festgelegten Ergebnisse, qualitativ hochwertige Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen. Ein von einem technischen Sekretariat unterstützter Koordinierungsausschuß legt spezifische Ziele fest und überwacht, zusammen mit einem für die Koordinierung, Leitung und Überwachung der Arbeiten verantwortlichen Manager, die Ausführung.

Ein notwendiges Instrument für eine Strategie zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung

Ein erstes integriertes kulturelles System wurde für den Bezirk der Insel *Comacina* geschaffen. Im Gegensatz zu anderen Instrumenten wie z.B. den Programmabkommen, den integrierten Programmen zur Förderung der lokalen Entwicklung und der kulturellen Parkanlagen, kann das integrierte kulturelle System mit der Unterstützung aller Tätigkeitsbereiche rechnen und kann auf bereits verwendete kulturelle Produktionen zurückgreifen. Im Rahmen einer Strategie zur Förderung der kulturellen Wirtschaft ist eine Struktur notwendig, um die verschiedenen Tätigkeitsbereiche und Projekte zu koordinieren: dies ist die Aufgabe einer Stiftung, deren Aufgabe im Verwaltungsplan des integrierten kulturellen Systems festgelegt wurde.

Promotion de Systèmes culturels intégrés dans le cadre d'accords de développement local

Une activité culturelle basée sur sa dimension territoriale

La région *Lombardia* est extrêmement fertile en activités culturelles; toutefois, nombreuses sont les initiatives isolées qui sont insuffisamment coordonnées et valorisées. Dans cette perspective, la Région *Lombardia* entend promouvoir et coordonner des Systèmes culturels intégrés à l'échelle de territoires cohérents qui constituent des districts culturels. La création de ces districts vise à améliorer l'efficacité de la production culturelle, en optimisant son impact économique et social au plan local. Les districts doivent présenter une certaine qualité de l'environnement naturel et humain, ainsi que de bonnes infrastructures, notamment touristiques. Dans ce contexte, la valorisation culturelle ne doit plus être considérée comme une activité unique, mais comme un ensemble productif où prévaut la dimension territoriale, avec ses hommes, ses valeurs et ses compétences.

Des réseaux performants de services et de biens culturels

Dans le cadre de la loi régionale 35/1995 du 29 avril 1995, les Systèmes culturels intégrés concernent les biens et les services. Les réseaux de services regroupent tant les musées, les médiathèques ou les archives, que des structures publiques ou privées du domaine du spectacle ou de la musique. Les biens culturels concernés, de grande valeur artistique historique ou contemporaine, peuvent faire l'objet de travaux de restauration ou de restructuration.

Une activité culturelle en lien avec les différentes politiques sectorielles

La mise en œuvre des Systèmes culturels intégrés s'inscrit dans un accord-cadre de développement territorial établi entre la Région *Lombardia*, les provinces et les collectivités territoriales concernées, selon la loi régionale 2/2003 du 14 mars 2003. Les objectifs de l'accord-cadre sont la rationalisation de l'action et des ressources publiques, ainsi que l'incitation à l'investissement public ou privé, en interaction avec le territoire du district concerné, et des différentes politiques sectorielles. Un partenariat basé sur la complémentarité et la valorisation des expériences permet de faire fructifier les initiatives. Il s'agit de mettre à disposition d'usagers identifiés une offre cohérente de services performants, sur la base de résultats individualisés pour chaque intervenant. Un comité de coordination, assisté d'un secrétariat technique, définit les objectifs spécifiques et assure la réalisation des actions, aux côtés d'un responsable chargé de la coordination, du pilotage et du contrôle des actions.

Un outil indispensable à une stratégie de développement économique

Un premier Système culturel intégré est engagé sur le district de l'île de *Comacina*. A la différence d'autres outils tels que les Accords de programme, les Programmes intégrés de développement local et les Parcs culturels intégrés, le Système culturel intégré s'appuie, entre autres, sur l'ensemble des secteurs d'activité et la réutilisation des productions. Enfin, dans une stratégie de développement de l'économie culturelle, une structure est indispensable pour assurer la coordination des activités et leur suivi: c'est le rôle envisagé pour une fondation, dont la mission est définie dans le Plan de gestion du Système culturel intégré.

Promozione di Sistemi Culturali Integrati nell'ambito di accordi di sviluppo locale

Un'operazione di valorizzazione culturale basata sulla dimensione territoriale

La *Lombardia* è estremamente vivace per quel che riguarda le attività culturali; tuttavia, numerose sono le iniziative isolate che restano insufficientemente coordinate e valorizzate. In quest'ottica, la Regione *Lombardia* intende promuovere e coordinare Sistemi culturali integrati nell'ambito di territori omogenei che costituiscono dei distretti culturali. La creazione di questi distretti punta a migliorare l'efficacia della produzione culturale, ottimizzandone l'impatto economico e sociale sul piano locale. I distretti debbono offrire una certa qualità dell'ambiente naturale e umano, oltre a delle buone infrastrutture, soprattutto turistiche. In questo contesto, la valorizzazione culturale non deve più essere considerata come un'attività settoriale, bensì come un insieme produttivo in cui prevalga la dimensione territoriale, con le sue risorse umane, i suoi valori e le sue competenze.

Reti altamente performanti di servizi e di beni

Nel quadro della legge regionale 35/1995 del 29 aprile 1995, i Sistemi Culturali Integrati riguardano i beni e i servizi. Le reti di servizi raggruppano sia i musei, le mediateche o gli archivi, che le strutture pubbliche o private nell'ambito della musica e dello spettacolo. I beni culturali interessanti, di grande valore artistico storico o contemporaneo, possono essere oggetto di interventi di conservazione o di ristrutturazione.

Un'attività culturale legata alle diverse politiche di settore

La messa in opera di Sistemi Culturali Integrati si iscrive in un Accordo Quadro di Sviluppo Territoriale (AQST) stabilito tra la Regione *Lombardia*, le province e gli enti locali interessati, secondo la legge regionale 2/2003 del 14 marzo 2003. Gli obiettivi dell'accordo-quadro sono la razionalizzazione delle azioni e delle risorse pubbliche, e l'incentivazione degli investimenti pubblici e privati, interagenti con il territorio del distretto interessato, e delle diverse politiche settoriali. Un partenariato basato sulla complementarità e valorizzazione delle esperienze permette di rendere fruttuose le iniziative. Si tratta di mettere a disposizione di utenti identificati un'offerta coerente di servizi performanti, sulla base di risultati calibrati su ogni soggetto partecipante. Un comitato di coordinamento, assistito da una segreteria tecnica, definisce gli obiettivi specifici e assicura la realizzazione delle azioni, accanto ad un responsabile incaricato del coordinamento, del pilotaggio e del controllo degli interventi.

Uno strumento indispensabile per una strategia di sviluppo economico

Un primo Sistema Culturale Integrato è stato creato nel distretto dell'isola *Comacina* (CO). A differenza di altri strumenti, quali gli Accordi di Programma, i Programmi Integrati di Sviluppo Locale e i Parchi Culturali Integrati, il Sistema Culturale Integrato si basa, fra le altre cose, su tutti i settori di attività e sul riutilizzo delle risorse culturali esistenti. Infine, secondo una strategia di sviluppo dell'economia culturale, è necessaria una struttura che assicuri il coordinamento delle attività e monitori il loro andamento: è il ruolo previsto per una fondazione la cui missione è definita dal Piano di gestione del Sistema Culturale Integrato.



Quality-enhancing actions to preserve the identity of ever changing territories

The situation ► Degradation and standardisation of natural landscapes and buildings subjected to economic and urban pressure

Urban areas throughout the Alps, as well as many valleys and certain mountains, have found vitality through industrial, agriculture or tourist-related development. Conversely, traditional farming areas, with their special landscape and plant characteristics, are in gradual decline through urban spread and the modernisation of farming methods. Villages and towns are growing or changing, and this is destroying their character and shape. Finally, building alterations effected to comply with modern needs often eradicate the marks of time and their architectural testimony.

The objective ► Improve sensitive areas by making the most of their identity-carrying features

Standardisation can only be halted by characterising significant features. Above and beyond the principal sites and monuments, such an operation relies on a definition - within the framework of an approach shared by as many as possible - of identity-bearing features able to foster a positive image of the buildings and landscapes earmarked for preservation.

Operational tools ► Coordinated urban and landscape rehabilitation programmes

Confronted by a possible decline in regional identity and an alteration in their region's image, certain local government bodies have launched a coordinated process to protect and highlight their architectural and landscape heritage as part of their spatial planning. Features of local identity are used to draw up rules applied to building renovation and land rehabilitation. Qualitative criteria are used, unlike far too many rules in town planning where the focus is on strict compliance with standards.



Qualitätsfördernde Maßnahmen zum Schutze der Identität von starken Veränderungen unterworfenen Gebieten

Die Situation ► Verfall und Standardisierung natürlicher Landschaften und Gebäude, die einem starkem wirtschaftlichen Druck und einer starken städtebaulichen Entwicklung ausgesetzt sind

Alle städtischen Gebiete im gesamten Alpenraum und zahlreiche Täler und einige Bergketten konnten dank der Ansiedlung von Industrie, Landwirtschaft oder Tourismus neu belebt werden. Die traditionell landwirtschaftlich genutzten Gebiete dagegen, mit ihren besonderen landschaftlichen und naturräumlicher Eigenschaften, haben auf Grund der Ausweitung der Städte und der Modernisierung der landwirtschaftlichen Anbaumethoden einen starken Bevölkerungsrückgang und Verfall erfahren. Die Dörfer und Städte wachsen oder verändern sich, wobei der typische Charakter und die ihnen eigene Morphologie zerstört werden. Die Modernisierung der Gebäude führt außerdem oft zu einer Zerstörung der typischen architektonischen Elemente und der historischen Merkmale.

Das Ziel ► Sanierung der Gebäude und Gebiete dank einer Stärkung ihrer identitätsschaffenden Elemente

Die Vermeidung einer zunehmenden Standardisierung der Gebäude ist nur möglich, wenn die typischen architektonischen Elemente betont und hervorgehoben werden. Abgesehen von den wichtigsten Gebäuden und Denkmälern ist zu diesem Zweck – im Rahmen einer weitreichenden Beteiligung der verschiedenen Akteure – eine genaue Definition der identitätsschaffenden Merkmale notwendig, um ein positives Image der unter Denkmalschutz stehenden Gebäude und Landschaften zu fördern.

Die operationellen Instrumente ► Koordinierte Programme zur Sanierung städtischer und ländlicher Gebiete

Angesichts der Gefahr eines regionalen Identitätsverlustes und eines Verlustes der regionalen Charakteristiken haben verschiedene Gebietskörperschaften, im Rahmen der Raumplanung, ein koordiniertes Programm zum Schutze und zur Aufwertung der architektonischen Kulturgüter und der Landschaften ins Leben gerufen. Auf der Grundlage der Identität stiftender Elemente, werden Richtlinien und Vorschriften für die Renovierung von Gebäuden und die Nutzung der ländlichen Gebiete erarbeitet; dabei stehen, im Gegensatz zur zahlreichen Regulierung in der Stadtplanung, bei der ausschließlich die Einhaltung strenger Standards angestrebt wird, insbesondere qualitative Kriterien im Vordergrund.

Des actions qualifiantes pour préserver l'identité des territoires en mutation

Le constat ► Dégradation et banalisation des paysages naturels et bâtis soumis à la pression économique et urbaine

A travers les Alpes, les régions urbaines, de nombreuses vallées et certains massifs connaissent des dynamiques dues au développement industriel, agricole ou touristique. Les zones agricoles traditionnelles, caractérisées par leur trame foncière et végétale, régressent progressivement, avec l'étalement urbain et la modernisation des modes d'exploitation. Les agglomérations villageoises et urbaines font l'objet d'extensions ou de transformations qui dénaturent leur caractère et leur morphologie. Enfin, l'adaptation des constructions aux besoins modernes entraîne souvent la disparition des traces du temps et de leurs témoignages architecturaux.

L'objectif ► Requalifier les espaces sensibles par la valorisation de leurs éléments identitaires

Pour enrayer la banalisation des territoires, il est nécessaire d'en caractériser les éléments significatifs. Au-delà des principaux sites et monuments, il s'agit de définir, dans le cadre d'une démarche partagée avec le plus grand nombre, les composantes identitaires susceptibles d'entretenir une image positive des ensembles bâtis et paysagers à préserver.

Les outils opérationnels ► Des programmes coordonnés de réhabilitation urbaine et paysagère

Confrontées au risque de déclin identitaire et d'altération de l'image de leur territoire, certaines collectivités locales engagent un processus coordonné de protection et de mise en valeur de leur patrimoine architectural et paysager, dans le cadre de leur planification spatiale. A partir des éléments identitaires, sont élaborés des cahiers de prescriptions pour la réhabilitation et le traitement des espaces, sur la base de critères qualitatifs, à la différence de trop nombreux règlements d'urbanisme qui demeurent strictement normatifs.

Azioni qualificanti per salvaguardare l'identità di territori in continua trasformazione

La situazione ► Degrado e appiattimento dei paesaggi naturali e degli edifici sottoposti alla pressione economica e urbana

Lungo le Alpi, le regioni urbane, numerose vallate e alcuni massicci hanno mostrato un certo dinamismo grazie allo sviluppo industriale, agricolo o turistico.

Di contro le zone agricole tradizionali, con le loro peculiari caratteristiche paesaggistiche e vegetazionali, regrediscono progressivamente, a causa dello sviluppo urbano e della modernizzazione delle modalità di produzione agricole. Gli insediamenti rurali o urbani sono sottoposti ad ampliamenti o trasformazioni che ne snaturano il carattere e la morfologia. Per finire, l'adattamento delle costruzioni alle esigenze moderne implica spesso la scomparsa dei segni del tempo e della loro testimonianza architettonica.

L'obiettivo ► Riquilibrare le aree sensibili mediante la valorizzazione dei loro elementi identificativi

Per impedire l'appiattimento delle caratteristiche territoriali, è necessario individuare gli elementi significativi. Oltre ai siti e ai monumenti principali, si tratta di definire, nel quadro di una strategia il più possibile condivisa, quelle caratteristiche che ne definiscono l'identità, capaci di dare corpo ad un'immagine positiva degli edifici e dei paesaggi da salvaguardare.

Gli strumenti operativi ► Programmi coordinati di recupero urbano e paesaggistico

Dovendosi confrontare con il rischio della perdita d'identità e dell'alterazione d'immagine del loro territorio, alcune amministrazioni locali hanno lanciato un processo coordinato di protezione e di valorizzazione del patrimonio architettonico e paesaggistico, nel quadro della loro pianificazione urbanistica. A partire dagli elementi che costituiscono l'identità locale, vengono elaborate delle normative per il recupero edilizio e paesaggistico. Vengono utilizzati criteri qualitativi, invece di regolamenti urbanistici troppo spesso focalizzati su standard strettamente normativi.



Landscape and building restoration for Alpine villages in the region

Action as part of the Community Objective 2 programme

The character of the villages and landscapes in the alpine *Friuli - Venezia - Giulia* region is particularly under threat from renovation work that is poorly controlled, notably because of insufficient funds and a lack of rules. The alpine region, along with the area surrounding *Trieste* is located in a zone that qualifies as an Objective 2 region for 2000 - 2006, covering 128 parishes that suffer from a development deficit. To conserve the identity of mountain landscapes, action 3.2.2, which aims to «recover, adapt and promote typical rural landscapes» is included in theme 3 of the Objective 2 regional programme concerning «the promotion and protection of natural and cultural environmental resources».

Rules for building work based on advice

In the framework of action 3.2.2, the *Friuli - Venezia - Giulia* Region in 2002 initiated a programme in 7 villages to provide advice and define rules of rehabilitation, and to assist local authorities in their landscape and building policies. Here, the characteristics of the village sites are first studied by consultant architects delegated by the region in accordance with regional law 27/1971 of July 21, 1971 concerning the inventory of cultural and environmental heritage.

Close co-operation between local players

Meetings are organised between municipal authorities, representatives of the *Friuli - Venezia - Giulia* Region and the consultant architects to examine problems, expectations and requests. The guidelines resulting from these discussions can be integrated into municipal town planning regulations. Discussions with the architects in charge of restoration work and a visit to the sites concerned allow the consultant architects to evaluate whether the municipal programmes are consistent with conservation of the site's character, in accordance with the overall objective. Pre-projects must then be validated by the consultant architects who are responsible for verifying compliance with the guidelines and for making any comments. This process leads to the establishment of the final project.

An approach ensuring that action is shared

By publishing the results, the region aims to promote the use of this approach at other sites and increase awareness of the need to protect typical architecture and landscapes. The quality of the restoration work depends on the capacity of professional workmen to apply in practice the rules issued : this clearly underlines the importance that must be given to initial discussions, information and education around a shared concept.

► www.regione.fvg.it



Restaurierung von Gebäuden und Landschaften der Alpendörfer der Region

Eine im Gemeinschaftsprogramm unter Ziel 2 enthaltene Maßnahme

Der typische Charakter von Dörfern und Alpenlandschaften der Region *Friaul – Julisch Venetien* ist auf Grund einer schlecht kontrollierten Entwicklung besonders bedroht, was auf einen Mangel an Finanzmitteln und auf unzureichende Richtlinien und Vorschriften zurückzuführen ist. Die Alpenregion und die Umgebung der Stadt *Triest* sind Teil einer Zone, die für den Zeitraum 2000 – 2006, als Ziel 2 Region klassifiziert wurde und 128 Gemeinden mit einem Entwicklungsdefizit betrifft. Um die Identität der Alpenlandschaften zu erhalten, wurde die Aktion 3.2.2., mit dem Ziel einer „Sanierung, Anpassung und Aufwertung der typischen ländlichen Landschaften“ in das Kapitel 3 des Regionalprogramms Ziel 2 eingebunden, welches die „Förderung und Erhaltung der natürlichen, kulturellen und landschaftlichen Ressourcen“ betrifft.

Bauvorschriften mit fachspezifischer Beratung

Im Rahmen der Aktion 3.2.2, hat die Region *Friaul – Julisch Venetien* im Jahr 2002 ein 7 Dörfer betreffendes Programm verabschiedet, das einerseits eine Beratung und die Festlegung von Sanierungsvorschriften vorsieht, gleichzeitig aber auch die Gebietskörperschaften bei ihnen, die Landschaften und die Gebäude betreffenden, Politiken unterstützt. Zunächst werden die Charakteristiken der Dörfer und der Landschaften von beratenden, von der Region entsendeten Architekten untersucht, sowie es vom Regionalgesetz 27/1971 vom 21 Juli 1971 über die Erstellung eines Inventars der kulturellen und landschaftlichen Güter festgelegt wurde.

Eine enge Zusammenarbeit der lokalen Akteure

Es werden Zusammenkünfte zwischen den lokalen Behörden und den Vertretern der Region *Friaul – Julisch Venetien* und den beratenden Architekten organisiert, um die Problematiken, die Erwartungen und die anstehenden Fragen zu besprechen. Die anlässlich dieser Besprechungen verfassten Richtlinien können in die lokale Stadtplanung eingebunden werden. Eine Zusammenarbeit mit den für die Restaurierungen verantwortlichen Architekten und ein Besuch der betroffenen Orte, ermöglicht es den beratenden Architekten festzustellen, ob die Programme der lokalen Behörden mit dem Ziel der Erhaltung des typischen Charakters des jeweiligen Ortes, in Übereinstimmung mit dem übergeordneten Ziel, in Einklang stehen. Die ersten Projektentwürfe müssen dann von den beratenden Architekten überprüft werden, die für die Einhaltung der Richtlinien verantwortlich sind und die Aufgabe haben, eventuell notwendige Kommentare zu formulieren. Dieser Prozeß führt dann zur Ausarbeitung des entgeltigen Projektes.

Ein Ansatz zur Gewährleistung eines gemeinsamen Eingriffs

Mit der Veröffentlichung der Ergebnisse zielt die Region darauf ab, den verwendeten Ansatz auch in anderen Fällen anzuwenden, und eine Bewußtseinsbildung über die Notwendigkeit der Erhaltung der Architektur und der typischen Landschaften zu fördern. Die Qualität der Restaurierungsarbeiten hängt von der Fähigkeit der Fachkräfte ab, die Vorschriften und Richtlinien auch praktisch umzusetzen: dies hebt noch einmal die Bedeutung der Vorbesprechungen, des Wissensaustausches und der Pädagogik in Bezug auf die Entwicklung gemeinsamer Konzepte hervor.

Restauration du bâti et du paysage des villages alpins de la région

Une action inscrite dans le programme communautaire Objectif 2

Le caractère des villages et des paysages de l'espace alpin de la région *Friuli – Venezia – Giulia* est particulièrement menacé par des transformations mal contrôlées, en raison, notamment, de moyens financiers insuffisants et de l'absence de règle. L'espace alpin figure, avec les environs de *Trieste*, dans la zone éligible à l'Objectif 2 de la région pour la période 2000 – 2006, qui s'étend sur 128 communes en retard de développement. Afin de maintenir l'identité des paysages culturels de montagne, l'action 3.2.2, visant à « récupérer, adapter et valoriser le patrimoine paysager rural typique », est inscrite dans l'axe 3 du programme régional Objectif 2 portant sur « la valorisation et la protection des ressources environnementales, naturelles et culturelles ».

Des règles d'intervention s'appuyant sur le conseil

Dans le cadre de l'action 3.2.2, la Région *Friuli – Venezia – Giulia* a initié en 2002 un programme sur 7 villages, visant au conseil et à la définition de règles de réhabilitation, d'une part, et à l'aide aux autorités locales pour leur politique du paysage et du cadre bâti, d'autre part. Au préalable, les caractéristiques des sites villageois sont étudiées par des architectes consultants délégués par la Région, selon la loi régionale 27/1971 du 21 juillet 1971 sur l'inventaire du patrimoine culturel et environnemental.

Une concertation étroite avec les acteurs locaux

Des réunions sont organisées entre les autorités municipales, les représentants de la Région *Friuli – Venezia – Giulia* et les architectes consultants, afin de prendre connaissance des problèmes, des attentes et des demandes. Les cahiers des charges des interventions qui résultent de ces échanges peuvent être intégrés dans les règlements d'urbanisme municipaux. Une concertation avec les architectes en charge d'opérations de restauration et une visite des lieux concernés permet aux architectes consultants d'évaluer la cohérence des programmes municipaux avec le maintien du caractère des sites, selon l'objectif poursuivi. Les avant-projets doivent être ensuite validés par les architectes consultants, chargés de vérifier la conformité avec le cahier des charges, et de formuler des observations éventuelles, qui conduisent au projet définitif.

Une démarche d'intervention partagée

La publication des résultats par la Région vise à modéliser cette action sur d'autres sites, et à développer une prise de conscience sur l'enjeu que représente la protection de l'architecture et des paysages typiques. La qualité des travaux de restauration dépend de la capacité des intervenants professionnels à mettre en application concrète les prescriptions réglementaires : c'est dire toute l'importance qu'il faut accorder à la concertation préalable, à l'information et à la pédagogie autour d'un concept partagé.

Restauro degli edifici e del paesaggio nei borghi alpini della regione

Un'azione inserita nel programma comunitario Obiettivo 2

I borghi e i paesaggi alpini della Regione *Friuli – Venezia – Giulia* sono minacciati particolarmente dalle trasformazioni incontrollate, queste ultime dovute soprattutto all'insufficienza dei mezzi finanziari e all'assenza di regole. L'area alpina figura, insieme ai dintorni di *Trieste*, nella zona eleggibile a Obiettivo 2 della Regione, per il periodo 2000 – 2006, che si estende su 128 comuni in ritardo di sviluppo. Al fine di mantenere l'identità dei paesaggi culturali di montagna, l'azione 3.2.2, che mira a « recuperare, adattare e valorizzare il patrimonio paesaggistico rurale tipico », si inserisce nell'asse 3 del programma regionale Obiettivo 2, relativo alla « valorizzazione e protezione delle risorse ambientali, naturali e culturali ».

Regole di intervento basate sulla consulenza

Nel quadro dell'azione, la Regione *Friuli – Venezia – Giulia* ha iniziato nel 2002 un programma su sette borghi, mirando, da un lato, alla consulenza e alla definizione di norme di recupero e, dall'altro, a fornire un aiuto alle autorità locali in merito alle loro politiche per il paesaggio e per il patrimonio architettonico. Preliminarmente, le caratteristiche dei borghi vengono esaminate da architetti consulenti delegati dalla Regione, secondo la legge regionale 27/1971 del 21 luglio 1971 sulla catalogazione del patrimonio culturale e ambientale.

Una stretta concertazione tra gli attori locali

Vengono organizzate delle riunioni tra le autorità municipali, i rappresentanti della Regione *Friuli – Venezia – Giulia* e gli architetti consulenti, in modo da prendere conoscenza dei problemi, delle aspettative e delle richieste. Le linee guida che vengono prodotte durante questi scambi possono essere integrate dalle norme urbanistiche municipali. Una concertazione con gli architetti incaricati di opere di restauro, e una visita dei luoghi presi in esame, permettono agli architetti consulenti di valutare la coerenza dei programmi municipali con il mantenimento del carattere del sito, in base all'obiettivo prestabilito. I progetti preparatori debbono poi essere convalidati dagli architetti consulenti, incaricati di verificare la conformità con le linee-guida, e di formulare eventuali osservazioni che conducano al progetto definitivo.

Un approccio di intervento condiviso

La pubblicazione dei risultati da parte della Regione mira a far sì che questa azione funga da modello per altri siti, e a fare in modo che si affermi la coscienza dell'importanza della protezione dell'architettura e dei paesaggi tipici. La qualità dei lavori di restauro dipende dalla capacità, da parte dei professionisti partecipanti, di applicare concretamente le normative: ciò vale a mettere in rilievo l'importanza che bisogna attribuire alla concertazione preliminare, all'informazione e alla didattica attorno al progetto condiviso.



Colour schemes for façade restoration

Façade as major features of urban identity

The Lombardia region possesses a wealth of urban heritage in the centre of its many towns and in its numerous boroughs and villages on plains and in mountain areas. The identity of these ancient centres is largely dependent upon their buildings, the façades of which offer the onlooker a historical account of the town through changes in style and structures. But this architectural heritage is often threatened by poorly controlled frontage alterations, e.g. removal of the traditional rendering, use of incompatible materials, or the choice of colours that clash with the site.

Work conducted to match the characteristics of each building

In 1994, the town of Morbegno moved to approve a colour scheme for its historic centre. This was based on a study conducted by the G. Bozza National research centre into the stratification and the mineralogical composition of the façade mortar. This approach, that imposes prescriptive indications and isn't able to increase quality beyond the appearance, was refined by the Cremeno and Moggio town councils in 2003, then by the town of Pavia. The procedures used were modified to match the specific characteristics of each building and took account of urban diversity through rules established on the basis of different homogeneous sectors. Within this framework, façade resurfacing and repointing was not restricted solely to the aesthetic dimension of the external appearance, but also took account of the structures installed during the different periods and the associated styles and know-how. The town of Pavia scheduled training courses about ancient façades for administrative personnel and the town planners who contributed to drawing up the colour scheme. Finally, colour schemes are a means of interaction between the administration and private operators : the towns of Morbegno and Pavia took the initiative to keep the public fully informed through seminars and publications.

Regulations based on the principle of conservation

Different urban sectors are defined on the basis of a historical and landscape analysis that includes the stratification phenomenon both for reconstruction and for work on façades. Work-related regulations authorise the replacement of rendering and structures only on condition that these are impossible to restore or are incompatible from a chemical, physical or mechanical standpoint. The colour scheme sees that standardization is avoided by imposing a variety of tones from one building to another. By contrast, it must be ensured that the work conducted is homogeneous over the entire surface of a given façade.

Restoration projects based on an analysis of ancient rendering

The restoration project for any given building is based on historical and pictorial documents along with a description of its structural and decorative features and a chromatics report that can be established by laboratory analyses performed on samples of the old rendering. Such projects are authorised on the basis of a chromatics simulation that gives a close-up and distant view of the building in its surroundings.

► www.comune.pv.it

Many thanks to the Pavia project team : prof. S. Calculli, ing. A. Longo, arch. M. Pelfini



Farbplanung bei der Restaurierung der Fassaden

Die Fassaden, die wichtigsten Elemente der städtischen Identität

Die Region *Lombardia* ist reich an städtischen Kulturgütern, die das Zentrum der zahlreichen Städte und der in Tälern und Bergregionen liegenden Gemeinden und Dörfer bilden. Die Identität dieser Altstädte hängt in großem Maße vom Zustand der Gebäude ab, wobei die Fassaden dem Besucher, dank der verschiedenen Baustile und Strukturen, die Möglichkeit bieten, die Stadt von einem historischen Standpunkt aus zu betrachten. Der Zustand dieser architektonischen Güter ist aber häufig, auf Grund der wenig kontrollierten Renovierungsarbeiten bedroht, wie zum Beispiel durch das Abnehmen der traditionellen Putzoberflächen, durch die Verwendung nicht kompatibler Baustoffe oder durch eine nicht mit dem Umfeld harmonisierende Farbwahl.

Anpassung der Eingriffe an die Eigenschaften des jeweiligen Gebäudes

1994 bewilligte die Stadt *Morbegno* einen Sanierungsplan, der auf der Grundlage der, vom nationalen Forschungszentrum *G. Bozza* durchgeführten, stratigrafischen Analyse und einer Analyse der mineralogischen Zusammensetzung des Mörtels der Fassaden beruhte, um die Fassaden der Altstadt neu zu gestalten. Dieser Arbeitsansatz, dessen Vorschriften abgesehen vom ästhetischen Aspekt keine Verbesserung der Qualität ermöglichen, wurde 2003 von den Gemeinden *Cremono* und *Moggio*, gefolgt von der Stadt *Pavia* aufgegriffen und vervollständigt. Die Verfahren wurden an die spezifischen Eigenschaften der einzelnen Gebäude angepasst und das handwerkliche Know-how miteinzubeziehen. Die Stadt *Pavia* organisierte, für das, an der Erstellung der Sanierungspläne beteiligte Verwaltungspersonal und die Stadtplaner Weiterbildungskurse über die Beschaffenheit der antiken Fassaden. Letztendlich ermöglichen die Sanierungspläne eine Interaktion zwischen Stadtverwaltung und privaten Akteuren: die Städte *Morbegno* und *Pavia* haben Initiativen ergriffen, um die Öffentlichkeit dank verschiedener Veröffentlichungen und Seminare über die Arbeiten zu informieren.

Auf den Konservierungsgrundsätzen beruhende Vorschriften

Die verschiedenen Stadtviertel werden dank einer historischen und landschaftlichen Analyse definiert, die sowohl für die Sanierung, als auch für die Fassadenrenovierung eine stratigrafische Analyse enthalten. Die allgemeinen Vorschriften ermöglichen eine vollständige Erneuerung des Putzes und der Strukturen nur, wenn es unmöglich ist diese zu restaurieren oder wenn sie chemisch, physikalisch oder mechanisch nicht kompatibel sind. Der Sanierungsplan zielt auf eine Vermeidung der Standardisierung ab und sieht für die verschiedenen Gebäude verschiedene Farbtöne vor. Andererseits muß aber auch gewährleistet werden, das die gesamte Oberfläche einer Fassade einheitlich gestaltet wird.

Auf der Analyse der antiken Putzarten beruhende Restaurierungsprojekte

Das Restaurierungsprojekt eines Gebäudes enthält eine historische und ikonographische Dokumentation, sowie eine Beschreibung der strukturellen und dekorativen Elemente und eine chromatischen Analyse, die von einem Labor dank der eingereichten Musterproben der Putzoberfläche durchgeführt wird. Die Projekte werden dann anhand einer chromatischen Simulation bewilligt, bei der das Gebäude aus der Nähe und aus größerer Entfernung in seinem Umfeld dargestellt wird.

Des plans de coloration pour la restauration des façades

Les façades, éléments majeurs de l'identité urbaine

La région *Lombardia* comporte un important patrimoine urbain, que représentent les centres de ses nombreuses villes et de ses multiples bourgs et villages de plaine ou de montagne. L'identité de ces centres anciens est largement conditionnée par leur cadre bâti, dont les façades offrent au regard une lecture historique de la ville, à travers l'évolution des styles et des ouvrages. Toutefois, ce patrimoine architectural est souvent menacé par une transformation mal contrôlée des façades, comme le décroûtage d'enduits traditionnels, l'usage de matériaux incompatibles, ou le choix de couleurs en rupture avec le site.

Des interventions adaptées aux caractéristiques de chaque immeuble

En 1994, la ville de *Morbegno* a approuvé un plan de coloration pour son centre historique, sur la base d'une étude de la stratification et de la composition minéralogique des mortiers de façade, conduite par le Centre national de recherche *G. Bozza*. Cette démarche, dont les prescriptions ne permettent pas d'améliorer la qualité des ouvrages au-delà de leur aspect, a été perfectionnée par les communes de *Cremono* et de *Moggio* en 2003, suivies par la ville de *Pavia*. Les procédures ont été adaptées aux caractéristiques spécifiques de chaque immeuble, et intègrent la diversité urbaine, à travers des règles établies en fonction de différents secteurs homogènes. Dans ce cadre, le ravalement de façade ne se limite pas à la seule dimension esthétique de l'aspect extérieur, mais prend en considération les ouvrages de chaque époque et les styles et savoir-faire qui leur sont associés. La ville de *Pavia* a programmé des formations sur le thème des façades anciennes destinées au personnel administratif et aux urbanistes, qui ont contribué à l'élaboration du plan de coloration. Enfin, les plans de coloration permettent une interaction entre administration et opérateurs privés : à l'initiative des villes de *Morbegno* et de *Pavia*, le public a été largement informé à travers des séminaires et des publications.

Un règlement basé sur le principe de conservation

Les différents secteurs urbains sont définis par une analyse historique et paysagère, qui intègre le phénomène de stratification, au niveau de la reconstruction, comme au niveau du traitement des façades. Le règlement d'intervention n'autorise le remplacement des enduits et des ouvrages qu'à condition que ceux-ci soient irrécupérables ou incompatibles au plan chimique, physique ou mécanique. Le plan de coloration veille à éviter l'uniformité en imposant une variété de tons d'un immeuble à l'autre ; en revanche, toute intervention doit assurer un traitement homogène sur l'ensemble de chaque façade.

Des projets de restauration à partir d'analyses d'enduits anciens

Pour tout immeuble, le projet de restauration s'appuie sur une documentation historique et iconographique, un descriptif des éléments constructifs et décoratifs, ainsi qu'un relevé chromatique pouvant être établi à partir d'analyses en laboratoire d'échantillons de vieux enduits. Les projets sont autorisés sur la base d'une simulation chromatique portant sur une vue proche et une vue lointaine inscrite dans le contexte de l'immeuble.

Piani per il restauro delle facciate

Le facciate, elemento principale dell'identità urbana

La *Lombardia* custodisce un importante patrimonio urbano, rappresentato dai centri delle sue numerose città e dai molti insediamenti storici di pianura o di montagna. L'identità di questi centri storici è largamente condizionata dall'insieme degli edifici, le cui facciate, attraverso l'evoluzione degli stili e delle opere, offrono allo sguardo una lettura storica della città. Tuttavia, questo patrimonio architettonico è spesso minacciato da trasformazioni incontrollate delle facciate, come la rimozione degli intonaci originali, l'utilizzo di materiali incompatibili o la scelta di colori che stonano con il resto del sito.

Interventi adattati alle caratteristiche di ogni immobile

Nel 1994, la città di *Morbegno* (SO) ha approvato un piano del colore per il suo centro storico, sulla base di uno studio della stratificazione e della composizione mineralogica delle malte di facciata, condotta dal Centro Nazionale di Ricerca *G. Bozza*. Questo tentativo, le cui restrizioni non permettono di migliorare la qualità delle opere al di là del loro aspetto, è stato perfezionato dai Comuni di *Cremono* e di *Moggio* (LC) nel 2003, seguiti dalla città di *Pavia*. Le procedure sono state adattate alle caratteristiche specifiche di ogni edificio e rispettano la varietà urbana, attraverso delle regole stabilite in funzione di diversi settori omogenei. In questa prospettiva, il restauro delle facciate non si limita alla sola dimensione estetica dell'aspetto esteriore, ma prende in considerazione le opere di ogni epoca e gli stili e la tecnica correlati. La città di *Pavia* ha programmato dei cicli formativi sul tema delle facciate antiche, destinati al personale amministrativo e agli urbanisti, che hanno contribuito all'elaborazione del piano del colore. Infine, i piani del colore delle città di *Morbegno* e di *Pavia* permettono un'interazione tra amministrazione e operatori privati: il pubblico è stato ampiamente informato mediante seminari e pubblicazioni.

Un regolamento basato sul principio della conservazione

I diversi settori urbani sono definiti attraverso un'analisi storica e paesaggistica che include il fenomeno della stratificazione, sia a livello edilizio che a livello del trattamento delle facciate. La normativa d'intervento autorizza la sostituzione degli intonaci e delle opere solo a condizione che questi siano irrecuperabili o incompatibili sul piano chimico, fisico o meccanico. Il piano del colore permette di evitare l'uniformità imponendo la varietà di toni da un immobile all'altro; di contro, ogni intervento deve garantire un trattamento omogeneo sull'insieme di ogni facciata.

Progetti di restauro a partire da analisi di intonaci antichi

Per ogni edificio, il progetto di restauro si basa su di una documentazione storica e iconografica, su una descrizione degli elementi costruttivi e decorativi e su di un rilevamento cromatico che può essere stabilito a partire da una serie di analisi di laboratorio su campioni di vecchi intonaci. I progetti vengono approvati sulla base di una simulazione cromatica che fornisce un primo piano e una visione a distanza, inserite nel contesto dell'immobile.



Guide for the restoration of traditional rural constructions in Bassa Langa e Roero

Territories subject to major landscape modifications

Certain landscapes in the *Piemonte* region are being substantially reshaped as reflections of new methods of intensive agriculture or sustained tourist-related development. In 1997 the *Piemonte* Region approved a Regional territorial plan that identified certain fragile areas and defined their problems, risks and opportunities with a view to drawing up detailed plans. The *Bassa Langa e Roero* hills, which cross 65 parishes in the *Asti* and *Cuneo* provinces, are among the territories under study because of their rich architectural and landscape heritage.

Instructions and advice for municipalities

Faced with the possible degradation of its typical rural architecture, the *Piemonte* Region instructed the different municipalities to draw up a guide that includes advice and rules for restoration work. The aim here was to make the population aware of the cultural, economic and social value of protecting the traditional landscape, and to help local authorities in their planning and construction policies.

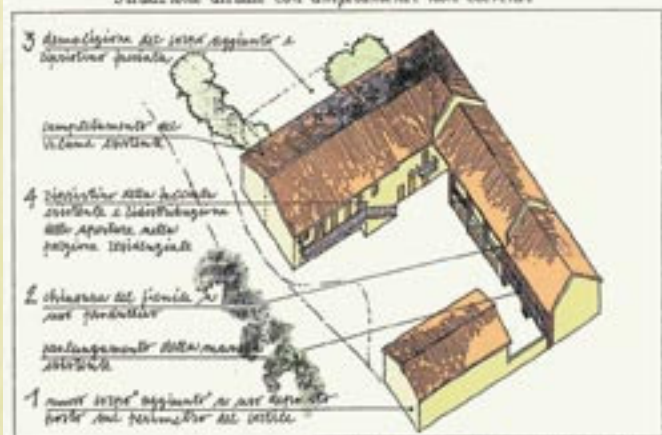
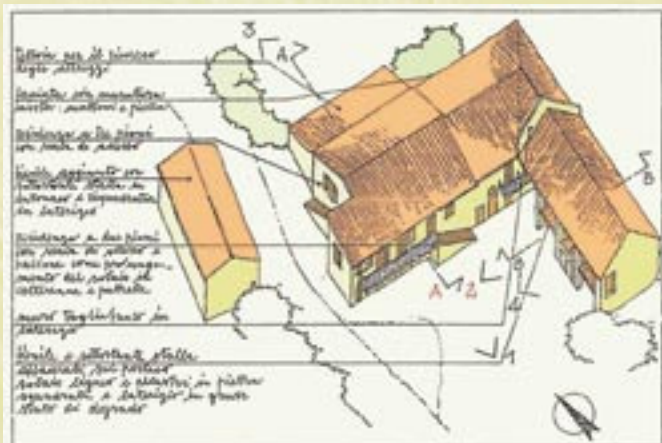
Specific recommendations for each type of construction

The guide was drawn up after discussions with local players to identify clearly the problems and objectives. A typological catalogue of rural constructions was established : rules concerning in particular the architectural character of buildings and the integration of buildings into the landscape were drawn up on forms issued for each type of construction. In addition, recommendations were made to harmonise new buildings with old.

Rules integrated with the Leader + community programme

From now on, guide recommendations will serve as criteria in the allocation of funds for the rehabilitation of rural buildings as part of the Leader + community programme. This guide is destined to become of increasing interest to community authorities. Thus, municipal authorities have been asked to integrate its rules into their town planning regulations. This will give a new dimension to town planning since architectural and landscape criteria are not given sufficient weight in existing regulations and colour plans.

► www.regione.piemonte.it



Leitlinien für die Restaurierung traditioneller ländlicher Gebäude in *Bassa Langa e Roero*

Starken landschaftlichen Veränderungen unterworfenen Gebiete

Einige der ländlichen Gebiete in der Region *Piemonte* verändern sich aufgrund neuer intensiver Anbaumethoden der Landwirtschaft oder aufgrund einer starken, auf den Tourismus zurückzuführenden, Entwicklung. 1997 verabschiedete die Region *Piemonte* einen regionalen Entwicklungsplan, in dem verschiedene problematische Gebiete identifiziert und, im Hinblick auf eine detaillierte Planung, die Probleme, Risiken und Möglichkeiten beschrieben wurden. Das hügelige Gebiet um *Bassa Langa und Roero*, erstreckt sich über 65 Gemeinden in der Provinz *Asti und Cuneo*, einem Gebiet das gegenwärtig auf Grund der architektonischen und landschaftlichen Kulturgüter genauer evaluiert wird.

Vorschriften und Leitlinien für die öffentlichen Behörden

Angesichts der Gefahr eines Verfalls des typischen ländlichen Baubestands, hat die Region *Piemonte* die verschiedenen lokalen Behörden aufgefordert einen Bericht mit Empfehlungen und Vorschriften für die Restaurierungsarbeiten zu verfassen. In diesem Fall sollte bei der Bevölkerung eine Bewußtseinsbildung über den kulturellen, wirtschaftlichen und sozialen Wert der Erhaltung traditioneller Landschaften gefördert werden, während gleichzeitig die lokalen Behörden bei der Entwicklung ihrer Planungs- und Baupolitiken unterstützt werden.

Spezifische Empfehlungen für die verschiedenen Gebäudetypen

Die Leitlinien wurden nach eingehenden Diskussionen mit den lokalen Akteuren verfasst, um die Probleme und Zielsetzungen genau festzulegen. Die ländlichen Gebäude wurden in verschiedene Kategorien eingeordnet; für jeden Gebäudetyp wurde ein Formular mit Leitlinien bezüglich des architektonischen Charakters der Gebäude und deren Integration in die Landschaft verfasst. Außerdem wurden Empfehlungen für die Harmonisierung der neuen mit den alten Gebäuden formuliert.

Mit dem Programm Leader- der Gemeinschaft integrierte Vorschriften

Von jetzt an werden, im Rahmen des Programms Leader+ der Europäischen Gemeinschaft, die Vorschriften als Aufteilungsschlüssel für die, für die Sanierung von ländlichen Gebäuden, zur Verfügung stehenden Finanzmittel gelten. Die lokalen Behörden wurden aufgefordert die festgelegten Vorschriften und Leitlinien in die Baunutzungsverordnungen aufzunehmen. Das wird der Stadtplanung eine neue Dimension verleihen, da architektonischen und landschaftlichen Kriterien normalerweise in den bestehenden Verordnungen und Sanierungsplänen nicht genug Bedeutung beigemessen wird.

Guide pour la restauration des constructions rurales traditionnelles du *Bassa Langa e Roero*

Des territoires soumis à une évolution sensible du paysage

Certains territoires de la région *Piemonte* subissent des mutations sensibles du paysage, qui reflètent de nouveaux modes d'agriculture intensive, ou un développement touristique soutenu. La Région *Piemonte* a approuvé en 1997 un Plan territorial régional, qui identifie certains espaces fragiles et définit leurs enjeux en termes de problèmes, de risques et d'opportunités, en vue de l'élaboration de Plans de détail. Le secteur de collines du *Bassa Langa e Roero*, qui s'étend sur 65 communes des provinces d'*Asti et de Cuneo*, figure parmi les territoires étudiés, en raison de son riche patrimoine architectural et paysager.

Des prescriptions et des conseils aux municipalités

Face au risque de dégradation de l'architecture rurale typique, la Région *Piemonte* a initié, à l'intention des municipalités, l'élaboration d'un guide de conseils et de prescriptions de réhabilitation. L'objectif est de favoriser la prise de conscience de l'intérêt culturel, économique et social de la protection des paysages traditionnels, et d'assister les autorités communales dans leur politique d'aménagement et de construction.

Des recommandations spécifiques à chaque type de construction

L'élaboration du guide fait l'objet d'entretiens avec les acteurs locaux, afin de poser les problèmes et les objectifs. Un catalogue typologique du bâti rural est établi : des prescriptions concernant notamment le caractère architectural et l'intégration du bâti dans l'environnement paysager sont formulées sur des fiches descriptives correspondant à chaque type de construction. En complément sont préconisées des recommandations pour les constructions neuves, afin qu'elles s'harmonisent avec l'existant.

Des règles intégrées au programme communautaire Leader +

D'ores et déjà, les prescriptions du guide servent de base aux critères de financement des travaux de réhabilitation du bâti rural, dans le cadre du programme communautaire Leader +. Ce guide est amené à susciter un intérêt croissant auprès des responsables communaux. Ainsi, il est proposé aux municipalités d'en intégrer les prescriptions dans leur règlement d'urbanisme. Ceci permettra d'offrir une nouvelle dimension à l'urbanisme réglementaire, la qualité architecturale et paysagère étant insuffisamment prise en compte dans les Plans régulateurs et les Plans de coloration existants.

Guida per il restauro delle costruzioni rurali tradizionali di *Bassa Langa e Roero*

Territori sottoposti ad una sensibile trasformazione del paesaggio

Alcuni territori della Regione *Piemonte* subiscono delle mutazioni sensibili del paesaggio dovute alle nuove modalità d'agricoltura intensiva o ad uno sviluppo turistico sostenuto. La Regione *Piemonte* ha approvato nel 1997 un Piano territoriale regionale che identifica alcuni spazi fragili e definisce il loro statuto in termini di problemi, di rischi e di opportunità, in vista dell'elaborazione del Piano in dettaglio. Il settore delle colline di *Bassa Langa e Roero*, che si estende per 65 comuni delle province di *Asti e di Cuneo*, figura tra i territori studiati, in ragione del suo ricco patrimonio architettonico e paesaggistico.

Indicazioni e consigli alle municipalità

Di fronte al rischio di degrado dell'architettura rurale tipica, la Regione *Piemonte* ha elaborato, in collaborazione con i comuni e le comunità locali, una guida per il restauro delle costruzioni rurali tradizionali. L'obiettivo è di favorire la presa di coscienza riguardo all'interesse culturale, economico e sociale della protezione dei paesaggi tradizionali, e di assistere le autorità comunali nelle loro politiche di pianificazione e di costruzione.

Raccomandazioni specifiche per ciascun tipo di costruzione

L'elaborazione della guida è oggetto di colloqui con gli attori locali, al fine di porre i problemi e gli obiettivi. Viene stabilito un catalogo tipologico degli edifici rurali: indicazioni, concernenti soprattutto il carattere architettonico e l'integrazione degli edifici nell'ambiente paesaggistico, sono formulate sulla base di schede descrittive corrispondenti a ciascun tipo di costruzione. In aggiunta, vengono formulate delle raccomandazioni per le costruzioni nuove, in modo che esse si armonizzino con ciò che già è presente.

Regole integrate nel programma comunitario Leader +

Fin da subito, le indicazioni della guida fungono da base per i criteri di finanziamento dei lavori di recupero degli edifici rurali, nel quadro del programma comunitario Leader +. Questa guida è destinata a suscitare un interesse crescente presso i responsabili comunali. In tal senso, si propone ai Comuni di integrarne le indicazioni nei rispettivi regolamenti urbanistici. Ciò permetterà di offrire una nuova dimensione all'urbanistica regolamentare, poiché la qualità architettonica e paesaggistica è insufficientemente tenuta in conto nei Piani regolatori e nei piani del colore esistenti.



The promotion of architectural heritage through knowledge and know-how

The situation ► Traditional buildings are unrecognised and vulnerable

The Alps contain many urban and rural buildings of great diversity: from aristocratic town houses to chalets on mountain pastures, the types of construction and their styles, like the diversity of the materials and the techniques employed, are extremely numerous. Knowledge of this architecture varies considerably from one area to another : rigorously organised here, precisely documented there, it may be built up empirically through collective memory somewhere else... All too often, inventories of the local heritage are narrow in the scope of their theme or geography. They generally hinge on the most distinguished historical edifices, or more rarely on vernacular constructions specific to a region. Therefore, innumerable traditional constructions are subject to degradation through abandonment or transformation for want of an inventory or sufficient recognition.

The objective ► Better recognise the cultural value of ancient buildings

To assert their identity, Alpine territories must promote their specific features, and more particularly their rural and mountain constructions. And knowledge of these constructions must be enhanced in its social and architectural dimensions. In parallel with protective regulatory measures, greater consideration of ancient buildings by all those involved is necessary for their preservation. The aim, through knowledge of buildings, is to appreciate their value as an element of heritage with a view to stimulating investment in their preservation and promotion.

Operational tools ► Intervention based on the identification of building arts

Unlike a great many interventions on heritage buildings where work is based on a historical, archaeological and stylistic description of the edifice, and where the preoccupation is scientific knowledge or protection, typological inventories of ancient buildings are performed at the request of public bodies in an effort to guide their restoration or rehabilitation. A precise description of the construction, traditional materials, the manner of their use and the corresponding know-how is an invaluable guide for those conducting construction work on ancient buildings, be they construction managers, contractors or owners. In this manner, the resulting documents find their full operational dimension, notably when transcribed into the form of regulations that establish a framework for work authorisations.



Die Aufwertung der architektonischen Güter mit Wissen und Know-how

Die Situation ► Das verkannte und verwahrloste traditionelle Gebäude

In den Alpen gibt es zahlreiche, sehr unterschiedliche städtische und ländliche Gebäude: sowohl aristokratische Stadthäuser, als auch Berghütten auf den Weiden im Hochgebirge. Es gibt extrem viele verschiedene Gebäudetypen und Baustile, sowie auch unterschiedliche Baustoffe und Bautechniken. Die Informationen und das Wissen über diese Architektur unterscheidet sich von Region zu Region sehr stark: in einigen Regionen sind die Informationen sehr gut organisiert, oder es steht eine ausführliche Dokumentation zur Verfügung, in anderen Gebieten beruhen die empirischen Informationen im wesentlichen auf der kollektiven Erinnerung...All zu oft beschränkt sich das Inventar der Kulturgüter auf einen thematischen oder geographischen Bereich; normalerweise beschränkt es sich auf die wichtigsten historischen Gebäude, oder in selteneren Fällen auf die für eine Region typischen Gebäudearten. Deshalb verfallen und verwahrlosen viele der traditionellen Gebäude oder werden ohne besondere Rücksichtnahme renoviert, da ein umfangreiches Inventar und die nötigen Kenntnisse fehlen.

Das Ziel ► Das Erkennen des kulturellen Werts eines historischen Gebäudes

Um ihre Identität zu bewahren müssen die Alpenregionen die charakteristischen Elemente hervorheben, insbesondere die ländlichen Gebäude und die Berghütten. Die Kenntnisse über diese Gebäude in ihrer sozialen und architektonischen Funktion müssen vertieft werden. Zusammen mit spezifischen Schutz- und Erhaltungsmaßnahmen ist eine größere Wertschätzung dieser Gebäude von Seiten aller Beteiligten für deren Erhaltung notwendig.

Durch ein umfangreicheres Wissen soll eine größere Wertschätzung dieser Gebäude, als kulturelles Erbe, erzielt werden, um auch die Investitionen für Erhaltung und Förderung zu stimulieren.

Operationelle Instrumente ► Sanierung dank einer genauen Identifizierung der Bautechniken

Im Gegensatz zu vielen Restaurierungsprojekten für historische Gebäude, die im wesentlichen auf einer historischen, archäologischen und stilistischen Beschreibung des Gebäudes basieren, wobei wissenschaftliche Kenntnisse und Schutzmaßnahmen im Vordergrund stehen, werden typologische Inventare von antiken Gebäuden häufig auf Anforderung der öffentlichen Behörden durchgeführt, die sich bemühen Richtlinien für die Restaurierung oder Sanierung zu schaffen. Ein genauer Bericht über das Gebäude, über die verwendeten, traditionellen Baustoffe, deren Verwendung und das damit verbundene Know-how ist bei der Restaurierung historischer Gebäude für die Bauleitung von unschätzbarem Wert, unabhängig davon ob es sich dabei um Hauptauftragnehmer, Unternehmer oder um die Eigentümer handelt. Die erstellte Dokumentation ist auf diese Weise praktisch einsetzbar, insbesondere nachdem sie in Form von Richtlinien formuliert wurde, die als Orientierung bei der Bewilligung der Baugenehmigungen gelten.

La valorisation du patrimoine architectural par la connaissance et le savoir-faire

Le constat ► Un bâti traditionnel méconnu et vulnérable

Le massif alpin recèle un patrimoine bâti urbain et rural d'une grande diversité : de l'hôtel aristocratique au chalet d'alpage, les types de constructions et leurs styles, comme les divers matériaux et techniques employés sont extrêmement nombreux. La connaissance de cette architecture varie considérablement selon les lieux : organisée suivant une méthode rigoureuse ici, documentée avec précision là, constituée de façon empirique par la mémoire collective là-bas... Trop souvent, les inventaires patrimoniaux sont limités dans leur champ thématique ou géographique ; ils sont généralement centrés autour des édifices historiques les plus remarquables, ou plus rarement, autour des constructions vernaculaires spécifiques à une région. Ainsi, d'innombrables constructions traditionnelles sont soumises à des dégradations par abandon ou transformation, faute d'être inventoriées et suffisamment reconnues.

L'objectif ► Mieux reconnaître la valeur patrimoniale du bâti ancien

Pour affirmer leur identité, les territoires alpins doivent mettre en avant leurs composantes spécifiques, et tout particulièrement les constructions rurales de montagne, pour lesquelles la connaissance, dans ses dimensions sociale et architecturale, doit être développée. Aux côtés des mesures réglementaires de protection, une meilleure prise en compte du bâti ancien par le plus grand nombre est nécessaire à sa préservation. A travers la connaissance de l'élément bâti, l'objectif est d'en considérer la valeur patrimoniale, dans l'optique de développer l'investissement en faveur de sa conservation et de sa valorisation.

Les outils opérationnels ► Une méthodologie d'intervention par l'identification des arts de bâtir

A la différence de nombreux inventaires patrimoniaux qui consistent en une description historique, archéologique et stylistique des édifices dans un seul souci de connaissance scientifique ou de protection, des inventaires typologiques du bâti ancien sont réalisés à l'initiative d'institutions publiques dans le but de guider leur restauration ou leur réhabilitation. La description précise des ouvrages, des matériaux traditionnels, de leur mise en œuvre et des savoir-faire correspondants constitue un précieux référentiel pour les intervenants sur le bâti ancien, qu'ils soient maîtres d'œuvre, entrepreneurs ou propriétaires. La documentation constituée trouve ainsi sa dimension opérationnelle, notamment quand celle-ci est transcrite sous forme réglementaire pour encadrer les autorisations de travaux.

La valorizzazione del patrimonio architettonico mediante la conoscenza e il know-how.

La situazione ► Un patrimonio architettonico tradizionale sconosciuto e vulnerabile

L'area alpina cela un patrimonio architettonico urbano e rurale di grande varietà : dal palazzo aristocratico alla baita d'alpeggio, i tipi di costruzione e i loro stili, così come i diversi materiali e le tecniche utilizzate, sono estremamente numerosi. Le modalità di conoscenza di questo patrimonio architettonico variano sensibilmente: a volte è organizzata seguendo un metodo rigoroso, altre documentata con precisione, oppure costituita in modo empirico dalla memoria collettiva...Troppo spesso i cataloghi sul patrimonio sono ristretti ad un campo tematico o geografico; essi si concentrano in genere sugli edifici storici più significativi o, più raramente, sulle costruzioni vernacolari tipiche di una regione. Se non vengono catalogate e sufficientemente riconosciute innumerevoli costruzioni tradizionali rischiano di subire degrado per abbandono o trasformazioni incongrue.

L'obiettivo ► Un maggiore riconoscimento del valore culturale degli edifici storici

Per affermare la loro identità, i territori alpini devono promuovere le loro caratteristiche specifiche, e in particolar modo le costruzioni rurali di montagna, la conoscenza delle quali, nelle dimensioni sociale e architettonica, deve essere accresciuta. Accanto alle misure regolamentari di protezione, si rende necessaria una maggiore consapevolezza, da parte dei più, del valore degli edifici storici. L'obiettivo è di considerare il valore culturale dell'elemento architettonico mediante la conoscenza, nella prospettiva di dare un impulso agli investimenti in favore della sua conservazione e valorizzazione.

Gli strumenti operativi ► Una metodologia d'intervento attraverso l'identificazione dell' arte del costruire

A differenza dei numerosi cataloghi patrimoniali che consistono in una descrizione storica, archeologica e stilistica degli edifici, il cui unico intento è di conoscenza scientifica o di protezione, sono stati realizzati degli inventari tipologici degli edifici antichi, grazie all'iniziativa di istituzioni pubbliche, allo scopo di guidare il loro restauro o il loro recupero. La descrizione precisa delle opere, dei materiali tradizionali, del loro impiego e del know-how corrispondente rappresenta un riferimento prezioso per coloro i quali intervengono sugli edifici antichi, che si tratti dei progettisti, delle imprese o dei proprietari. La documentazione predisposta trova così la sua dimensione operativa, soprattutto quando essa è trascritta in forma di regolamento che costituisce il quadro di riferimento per autorizzare gli interventi.



Historical settlement analyse for spatial planning

Cultural heritage in rural areas is insufficiently recognised

With its 1,000 peaks, 150 valleys and 637 lakes, the *Graubünden* canton is the largest in Switzerland with a surface area of 7,105 km². While the natural heritage of this canton has acquired a universal reputation, the cultural heritage of its rural areas is still inadequately recognised. Too often, scientific-style inventories of edifices and historic settlements have the disadvantage of not being readily understandable by the general public. In the face of this problem, the canton government decided to launch a process whereby simpler analyses are produced, focused on local development and recurrent regulatory aspects. The aim is for these less detailed analyses to serve as a documentary base for local planning.

Local history, a vector for territorial dynamics

These analyses will be used to promote awareness of local history and tradition as a vector for territorial dynamics. Local players must therefore have the capacity to evaluate the opportunities for old buildings and the threats they face, and identify structures in need of protection. The implicit objective pursued by the practical use of these inventories is to draw the attention of the general population, of owners and businesses to the quality of the buildings that need to be preserved and maintained, and encourage the sustainable use of traditional buildings while contributing to territorial balance through the promotion of historic centres.

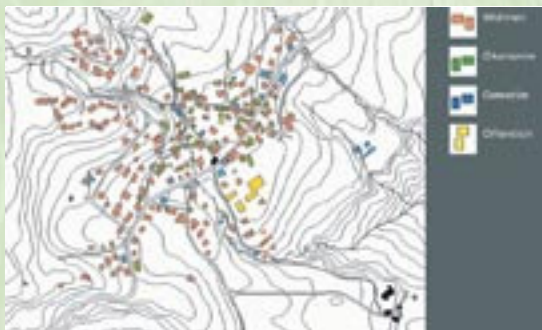
An analytical method directed by development perspectives

The analyses, subsidized by the canton, are proposed to local authorities by the canton planning office and the canton office of historic monuments. A programme of analyses is drawn up by means of discussions with owners and local players, documentary searches, a study of each historic site and a publication. Unlike conventional methods used for inventories, the analysis focuses on the dynamic characteristics of the site and on activities and developments suitable for promotion. A detailed inventory of the different structural features is undertaken only if required for a particular project. In this way, the analysis forms a veritable strategic development framework through which each player can measure the diversity and complexity of the situation and the projects suggested in relation to the characteristics of each site.

From analysis to town planning

Once approved, town councils can integrate the analysis and recommendations into their town planning programme which is revised at least every 15 years under the legal supervision of the canton. To ensure that the results of the analysis are correctly transcribed into planning documents, training courses have been organised for town planners since 2005. The promotion of this mechanism with the general public has already been the subject of a brochure inspired by the model produced by the *Lumbrin* district. As a long-term objective, the canton government is seeking to extend the use of this analytical mechanism to some 160 districts between now and 2020.

► www.siedlungsgestaltung.gr.ch



Analyse der historischen Siedlungen für die Raum- und Stadtplanung

Das kulturelle Erbe wird in ländlichen Gebieten nicht ausreichend geschätzt

Mit seinen 1.000 Gipfeln, 150 Tälern und 637 Seen ist der Kanton *Graubünden*, mit einer Gesamtoberfläche von 7.105 km², der größte Kanton der Schweiz. Während das landschaftliche Erbe und dessen Wert weltweit bekannt sind, wird das kulturelle Erbe der ländlichen Gebiete noch nicht ausreichend geschätzt. All zu oft haben wissenschaftliche Inventare von Gebäuden und historischen Siedlungen den Nachteil, für die Öffentlichkeit nicht leicht verständlich zu sein. Auf Grund dieser Problematik hat die Kantonalregierung beschlossen einen Prozeß in Gang zu setzen, der zur Erstellung einfacher, auf die lokale Entwicklung und die wichtigsten rechtlichen Fragen bezogener Analysen führen soll. Zweck dieser weniger detaillierten Analysen ist die Verwendung der erstellten Dokumentation für die Ortsplanung.

Die lokale Geschichte, ein Motor für die regionale Dynamik

Diese Analysen werden verwendet, um das Bewußtsein über den Wert der lokalen Geschichte und Tradition zu fördern. Lokale Akteure müssen deshalb die Fähigkeit haben, die Möglichkeiten und das Potential eines alten Gebäudes und auch die Gefahren zu verstehen, denen es ausgesetzt ist, um erhaltungs- und schutzbedürftige Strukturen zu erkennen. Ziel der praktischen Verwendung dieser Inventare ist dabei die Bewußtseinsbildung über die Qualität der zu konservierenden Gebäude, in der Öffentlichkeit, bei Eigentümern und Unternehmern und die Unterstützung einer nachhaltigen Nutzung dieser traditionellen Gebäude, bei gleichzeitiger Stärkung eines territorialen Gleichgewichts durch die Aufwertung der historischen Stadtkerne.

Eine analytische, an Entwicklungsperspektiven orientierte Methode

Die vom Kanton subventionierten Analysen werden den lokalen Behörden vom Amt für Raumplanung und dem Denkmalpflegeamt des Kantons vorgelegt. Eine Beratung mit den Eigentümern und Akteuren, bibliografische Nachforschungen, eine Untersuchung jedes einzelnen historischen Kulturgutes und eine Veröffentlichung werden zur Erstellung eines Analyseprogramms durchgeführt. Im Gegensatz zu konventionellen, für die Erstellung der Inventare verwendeten Methoden, konzentriert sich die Analyse auf die dynamischen Aspekte der Kulturgüter und auf Aktivitäten und Entwicklungen, die eine Aufwertung fördern. Ein detailliertes Inventar der verschiedenen strukturellen Elemente wird nur vorgenommen, wenn sie für einzelne Projekte notwendig ist. Auf diesem Weg wird die Analyse zu einem Rahmenwerkzeug für die strategische Entwicklung, die allen Beteiligten eine Einschätzung der Vielfalt und der Komplexität der Situation und des vorgeschlagenen Projekts in Bezug auf die besonderen Eigenschaften des jeweiligen Kulturgutes oder der kulturellen Siedlungen ermöglicht.

Von der Analyse zur Stadtplanung

Nach der Annahme der Analysen und Empfehlungen, kann der Gemeinderat sie in die Baunutzungsverordnungen aufnehmen, die, unter rechtlicher Betreuung von Seiten des Kantons, zumindest alle 15 Jahre überarbeitet werden. Um zu gewährleisten, daß die Analyseergebnisse korrekt in die Planungsdokumentation übertragen werden, werden ab dem Jahr 2005 Weiterbildungskurse für Stadtplaner organisiert. Um die Öffentlichkeit über diesen Mechanismus zu informieren wurde, unter Bezugnahme auf das vom Bezirk Lumbrein veröffentlichte Broschürenmodell, eine Broschüre herausgegeben. Die kantonale Regierung zielt langfristig, bis zum Jahr 2020, auf eine Ausweitung dieses analytischen Mechanismus auf 160 Bezirke ab.

Analyse de sites historiques en vue de la planification spatiale

Un patrimoine culturel rural insuffisamment reconnu

Avec ses 1000 sommets, ses 150 vallées et ses 637 lacs, le canton des *Graubünden* est le plus étendu de Suisse, avec une surface de 7105 km². Tandis que le patrimoine naturel exceptionnel de ce canton est universellement réputé, le patrimoine culturel rural demeure insuffisamment reconnu. Trop souvent, les inventaires d'édifices ou de sites historiques à caractère scientifique ont pour défaut de ne pas être compréhensibles par le public. Face à ce constat, le gouvernement cantonal a décidé d'initier l'élaboration d'analyses plus simples, centrées sur le développement local et les aspects réglementaires récurrents. L'objectif est que ces analyses sommaires puissent constituer une base documentaire à la planification communale.

L'histoire locale, vecteur de dynamique territoriale

A travers ces analyses, il s'agit de favoriser une prise de conscience de l'histoire et des traditions locales, en tant que vecteur de dynamique territoriale. Ainsi, les acteurs locaux doivent avoir capacité à évaluer les opportunités et les menaces concernant le patrimoine bâti, et à identifier les éléments à protéger. Les objectifs implicites poursuivis par la mise en œuvre de ces inventaires est de sensibiliser la population, les propriétaires et les entreprises à la qualité des ouvrages à préserver et à entretenir, à promouvoir une utilisation durable du bâti traditionnel et à contribuer à l'équilibre territorial à travers la valorisation des centres historiques.

Une méthode d'analyse axée sur les perspectives de développement

Les analyses, subventionnés par le canton, sont proposées aux communes par l'Office cantonal de la planification et l'Office cantonal des monuments historiques. Le programme d'analyse s'établit autour d'une concertation avec les propriétaires et les acteurs locaux, de recherches documentaires, d'une étude de chaque site historique et d'une publication. L'analyse est centrée sur les caractéristiques évolutives des sites ainsi que sur les perspectives de valorisation d'activités et de développement, à la différence des méthodes d'inventaire classiques. L'inventaire détaillé d'ouvrages n'est engagé qu'en cas de besoin relatif à un projet déterminé. Ainsi, l'analyse constitue un véritable cadre stratégique de développement, à travers lequel chacun prend la mesure de la diversité et de la complexité des situations et des projets suggérés en fonction des caractéristiques de chaque lieu.

De l'analyse à la planification urbaine

Après approbation, les municipalités peuvent intégrer les éléments d'analyse et les prescriptions dans leur document de planification urbaine, révisé au moins tous les quinze ans, sous contrôle légal cantonal. Afin d'assurer une bonne transcription de l'analyse dans les documents de planification, des stages destinés aux urbanistes sont organisés depuis 2005. La promotion de cet outil auprès du grand public a d'ores et déjà fait l'objet de la publication d'une brochure, à partir de l'exemple de la commune de Lumbrein. A terme, le gouvernement cantonal ambitionne de généraliser ce dispositif d'analyse sur 160 communes environ, d'ici 2020.

Analisi degli insediamenti storici in vista della pianificazione urbanistica

Un patrimonio culturale rurale non abbastanza riconosciuto

Con le sue 1000 cime, le sue 150 valli e i suoi 637 laghi, il cantone dei *Graubünden* è il più esteso della Svizzera, con una superficie di 7105 km². Se l'eccezionale patrimonio naturale di questo cantone è conosciuto in tutto il mondo, lo stesso non accade per il patrimonio culturale delle sue aree rurali. Troppo spesso le catalogazioni di edifici o di insediamenti storici a carattere scientifico hanno il difetto di non essere comprensibili al pubblico. Di fronte a questa situazione, il governo cantonale ha deciso di iniziare l'elaborazione di analisi più semplici, incentrate sullo sviluppo locale e sugli aspetti regolamentari ricorrenti. Lo scopo è che queste analisi sintetiche possano costituire una base documentaria per la pianificazione comunale.

La storia locale, vettore di dinamiche territoriali

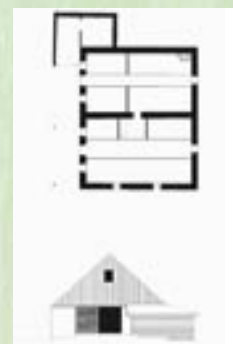
Queste analisi verranno utilizzate per favorire una maggiore consapevolezza della storia e delle tradizioni locali, intese come vettore di dinamiche territoriali. In tal modo, gli attori locali devono avere la capacità di valutare le opportunità e le minacce che riguardano il patrimonio architettonico e a identificare gli elementi da proteggere. L'obiettivo implicito perseguito mediante la messa in opera di questi inventari è di rendere la popolazione, i proprietari e le imprese più sensibili alla qualità degli edifici da preservare e conservare, di incoraggiare un uso sostenibile degli edifici tradizionali e di contribuire al riequilibrio territoriale attraverso la valorizzazione degli insediamenti storici.

Un metodo di analisi in asse con le prospettive di sviluppo

Le analisi, sovvenzionate dal Cantone, sono proposte ai comuni dall'Ufficio cantonale della pianificazione e dall'Ufficio cantonale dei monumenti storici. Il programma di analisi viene stabilito mediante una concertazione con i proprietari e gli attori locali, ricerche documentarie, uno studio di ciascun insediamento storico e una pubblicazione. Diversamente dai classici metodi di catalogazione, l'analisi è incentrata sia sulle caratteristiche evolutive degli insediamenti che sulle prospettive di valorizzazione delle attività e di sviluppo. Il catalogo dettagliato dei caratteri costruttivi viene impiegato solo in caso di effettiva necessità relativa ad un determinato progetto. In tal senso, l'analisi costituisce un vero e proprio quadro strategico di sviluppo, attraverso il quale ogni attore può valutare la varietà e la complessità delle situazioni e dei progetti suggeriti, in funzione delle caratteristiche di ciascun sito.

Dall'analisi alla pianificazione urbanistica

Dopo l'approvazione, le municipalità possono inserire gli elementi di analisi e le prescrizioni nel loro documento di pianificazione urbanistica, rivisto almeno ogni quindici anni, sotto il controllo legale cantonale. Al fine di assicurare una buona trascrizione dell'analisi nei documenti di pianificazione, vengono organizzati dal 2005 degli stage destinati agli urbanisti. La promozione di questo strumento presso il grande pubblico è fin da adesso oggetto della pubblicazione di una brochure, secondo l'esempio del comune di Lumbrein. Come obiettivo a lungo termine, il governo cantonale ha l'ambizione di generalizzare l'uso di questo dispositivo d'analisi presso 160 comuni circa, entro il 2020.



A geographical information system for the historical centre of *Baden bei Wien*

An old residential city with a rich imperial and artistic past

Located 26 kilometres from *Wien*, *Baden bei Wien*, whose sulphurous waters were greatly appreciated by the Romans, is a pleasant spa community of 24,500 inhabitants. This town, where between 1814 and 1834 the imperial *Habsburg* family chose to reside for the summer months, became an important focus of intellectual and artistic activity: *Beethoven*, *Mozart*, *Schubert* and *Strauss* were among the composers who stayed here. Its historic centre, which extends over an area of 105 hectares, currently houses a stable population of some 6,000 inhabitants. After the disastrous fire in 1812, sumptuous residences with *Biedermeier* decor were constructed in the traditional old town in the middle of the 19th century, followed by splendid villas up to the start of the 20th.

Integrated policies in favour of the historic centre

The town council wishes to foster recognition of this rich heritage and encourage private promotional initiatives with the aim of stimulating tourism and the local economy. In 2003, the town implemented a new local development programme and a building regulation plan. Protected areas were designated in the historic centre, the villas quarters and in *Leesdorf* in accordance with the *Niederösterreich* building code. These areas are subject to rules concerning conservation, the modification or extension of existing building, and new constructions.



A database built up in concert with the Federal office for historical monuments

The borders of the protected areas were established using a georeferenced database employed by the Municipal building authority and the *DI Herbert Liske* engineering office in partnership with the Federal office for historical monuments. The digital land register and orthophotos were used as supports for the geographic information system that included both buildings and urban spaces. An inventory was drawn up for each building detailing period of construction, level of conservation and protection, height and number of floors, shape and slope of the roof, frontage features and decor, and the occupation of the different floors. This information was supplemented by videos and photographs.

An information system for planning and management

This geographic information system is used notably by the authorities when defining development strategies and town projects and when consulting the Federal office for historical monuments and managing building permits. The database also will serve to draw up a municipal support programme for commerce and trade in an attempt to conserve the historic centre's attractiveness. Finally, this mechanism is also an useful source of information for owners, project designers and businesses. The effectiveness of the system is nevertheless dependent upon compatibility with other local information systems and upon a process which ensures that the data are updated approximately every two years.

► www.baden.at

► www.liske.at



Ein geographisches Informationssystem für den historischen Stadtkern von *Baden bei Wien*

Eine historische Stadt mit vielfältiger, kaiserlicher und künstlerischer Vergangenheit

Baden bei Wien, eine reizvolle Stadt mit 24.500 Einwohnern, liegt rund 26 Kilometer von Wien entfernt; die schwefelhaltigen Quellen dieser Stadt wurden bereits von den Römern sehr geschätzt. Zwischen 1814 und 1834 war sie die Sommerresidenz der *Habsburger* und wurde zu einem wichtigen Zentrum intellektueller und künstlerischer Aktivitäten: *Beethoven*, *Mozart*, *Schubert* und *Strauss* waren einige der dort weilenden Komponisten. Der historische Stadtkern umfaßt ein Gebiet von 105 Hektar, und gegenwärtig leben hier ca. 6.000 Einwohner. Nach dem verheerenden Brand von 1812 wurden Mitte des 19. Jahrhunderts in der Altstadt prachtvolle Wohnsitze im Stil des *Biedermeiers* errichtet, zu Beginn des 20. Jahrhunderts folgten weitere repräsentative Villen.

Integrierte Politiken zu Gunsten des historischen Stadtkerns

Die Gemeinde möchte das Bewußtsein für dieses reichhaltige kulturelle Erbe fördern und ermutigt auch private Initiativen mit dem Ziel, den Tourismus und die lokale Wirtschaft zu stärken. Im Jahr 2003 wurde vom Gemeinderat ein neues Örtliches Raumordnungsprogramm und ein Bebauungsplan in Kraft gesetzt. Im historischen Stadtkern, den Villenvierteln und in *Leesdorf* wurden Schutz zonen in Abstimmung mit der *Niederösterreichischen* Bauordnung und dem Bundesdenkmalamt festgelegt. Diese Zonen unterliegen Bebauungsrichtlinien und Schutzvorschriften, die die Konservierung, den Umbau und die Erweiterung bestehender Gebäude sowie den Neubau betreffen.

Eine in Zusammenarbeit mit dem Bundesdenkmalamt erstellte Datenbank

Die Abgrenzung der Schutz zonen erfolgte mit Hilfe einer georeferenzierten Datenbank durch das städtische Bauamt und das *Zivilingenieursbüro DI Herbert Liske* in Zusammenarbeit mit dem Bundesdenkmalamt. Der digitale Kataster und Orthophotos wurden zur Unterstützung des geographischen Informationssystems (GIS) verwendet, das sowohl Gebäude als auch öffentliche Räume beinhaltet. Zugleich wurde ein Inventar angelegt, in dem für jedes Gebäude das Baualter, der Bauzustand, die Höhe des Gebäudes und die Anzahl der Geschosse, die Form und Beschaffenheit des Daches, der Fassade und Zierelemente sowie die Nutzung der verschiedenen Geschosse erfaßt wurden. Diese Informationen wurden durch Videoaufnahmen und Fotografien ergänzt.

Ein Informationssystem für Planung und Verwaltung

Dieses geographische Informationssystem wird im allgemeinen von den Behörden bei der Erarbeitung von Entwicklungsstrategien und Stadtplanungsprojekten sowie bei Beratungen mit dem Bundesdenkmalamt und der Bearbeitung von Bauansuchen eingesetzt. Die Datenbank könnte künftig auch als Grundlage eines Förderungsprogrammes für den Handel und die Wirtschaft dienen, um die Attraktivität des historischen Stadtkerns zu erhalten. Dieses System ist weiters eine nützliche Informationsquelle für Hauseigentümer, Planer und Geschäftsinhaber. Die Effizienz dieses Systems ist jedoch von der Kompatibilität mit anderen lokalen Informationssystemen abhängig und von einer Routine, welche die ungefähr alle zwei Jahre notwendige Aktualisierung der Informationen gewährleistet.

Un système d'information géographique pour le centre historique de *Baden bei Wien*

Une cité résidentielle au riche passé impérial et artistique

Située à 26 kilomètres de *Wien*, *Baden bei Wien*, dont les eaux sulfureuses étaient appréciées des Romains, est une agréable cité thermale de 24.500 habitants. Cette ville, où résidait en été la famille impériale des *Habsburg*, entre 1814 et 1834, a été un important foyer intellectuel et artistique: *Beethoven*, *Mozart*, *Schubert* et *Strauss* figurent parmi les compositeurs qui y ont séjourné. Le centre historique, qui s'étend sur 105 hectares, abrite actuellement une population stable de près de 6000 habitants. Après l'incendie désastreux de 1812, de somptueuses résidences au décor de style *Biedermeier* ont été édifiées dans la vieille ville traditionnelle au milieu du XIX^e siècle, puis des splendides villas jusqu'au début du XX^e siècle.

Des politiques intégrées en faveur du centre historique

La municipalité souhaite développer la reconnaissance de ce riche patrimoine et encourager les initiatives privées de valorisation, afin de stimuler le tourisme et l'économie locale. En 2003, la ville a mis en œuvre un nouveau Programme de développement local et un Plan d'urbanisme. Suivant le Code de l'urbanisme de *Niederösterreich*, des zones de protection ont été instituées pour le centre historique, les quartiers des villas et *Leesdorf*; ces zones sont soumises à des prescriptions pour la conservation, la modification ou l'extension du bâti existant, ainsi que pour la construction neuve.

Une base de données établie en concertation avec l'Office fédéral des monuments historiques

La délimitation des zones protégées s'est établie à partir d'une base de données géoréférencées, mise en œuvre par le Service municipal de l'urbanisme et le cabinet d'ingénierie *DI Herbert Liske*, en partenariat avec l'Office fédéral des monuments historiques. Le cadastre numérique et des orthophotos constituent le support du système d'information géographique, qui concerne tant le bâti que l'espace urbain. Pour chaque immeuble, sont inventoriés l'époque de construction, le niveau de conservation et la protection, la hauteur et le nombre d'étages, la forme et la pente du toit, les éléments et le décor des façades, ainsi que l'occupation des différents étages. Ces informations sont complétées par des vidéos et des photos.

Un système d'information pour la planification et la gestion

Ce système d'information géographique est notamment utilisé par les autorités pour la définition de stratégies de développement et de projets urbains, la concertation avec l'Office fédéral des monuments historiques, ou la gestion des permis de construire. La base de données servira aussi à l'élaboration d'un programme municipal de soutien au commerce, afin de conserver l'attractivité du centre historique. Ce dispositif constitue enfin un bon support d'information auprès des propriétaires, des concepteurs de projet et des entreprises. L'efficacité de cet outil demeure toutefois conditionnée à la compatibilité avec les autres systèmes d'information locaux, ainsi qu'à la mise à jour des données, qui s'effectuera environ tous les deux ans.

Un sistema informativo geografico per il centro storico di *Baden bei Wien*

Una cittadina residenziale dal ricco passato imperiale e artistico

Situata a 26 km da *Wien*, *Baden bei Wien*, le cui acque sulfuree erano apprezzate già dai romani, è una graziosa cittadina termale di 24.500 abitanti. Questa città, in cui risiedeva in estate la famiglia imperiale degli *Asburgo*, tra il 1814 e il 1834 è stata un importante centro intellettuale e artistico: *Beethoven*, *Mozart*, *Schubert* e *Strauss* figurano tra i compositori che vi hanno soggiornato. Il centro storico, che si estende per 105 ettari, ospita attualmente una popolazione stabile di quasi 6000 abitanti. Dopo il disastroso incendio del 1812, alcune sontuose residenze, decorate in stile *Biedermeier*, sono state edificate nella città storica, intorno alla metà del XIX secolo, seguite da splendide ville fino agli inizi del XX secolo.

Politiche integrate in favore del centro storico

La municipalità si augura di dare un impulso al riconoscimento di questo ricchissimo patrimonio e di incoraggiare le iniziative private di valorizzazione, al fine di stimolare il turismo e l'economia locali. Nel 2003, la città ha messo in atto un nuovo Programma di sviluppo locale e un Regolamento edilizio. Secondo il Codice urbanistico del *Niederösterreich*, sono state istituite alcune zone di protezione per il centro storico, i quartieri delle ville e *Leesdorf*; queste zone sono sottoposte a vincoli per la conservazione, la modifica o l'ampliamento degli edifici esistenti, così come per le nuove costruzioni.

Un database stabilito in concertazione con l'Ufficio federale per i monumenti storici

La delimitazione delle zone protette viene stabilita a partire da un database geo-referenziato, messo in opera dal Servizio municipale dell'urbanistica e dallo studio d'ingegneria *DI Herbert Liske*, in partenariato con l'Ufficio federale dei monumenti storici. Il catasto digitale e le orto-foto costituiscono il supporto del sistema informativo geografico, che riguarda sia gli edifici sia gli spazi urbani. Per ciascun immobile vengono rilevati l'epoca di costruzione, il livello di conservazione e protezione, l'altezza e il numero di piani, la forma e la pendenza del tetto, gli elementi decorativi delle facciate e la destinazione d'uso dei diversi piani. Queste informazioni sono completate da filmati e fotografie.

Un sistema informativo per la pianificazione e la gestione

Questo sistema informativo geografico è utilizzato soprattutto dalle amministrazioni pubbliche nella definizione di strategie di sviluppo e di progettazione urbana, nella concertazione con l'Ufficio federale dei monumenti storici e nella gestione dei permessi per la costruzione. Il database servirà anche per l'elaborazione di un programma municipale di sostegno al commercio, in modo da conservare la capacità attrattiva del centro storico. Questo dispositivo costituisce infine un buon supporto informatico per i proprietari, i progettisti e le imprese. L'efficacia di questo strumento è tuttavia condizionata dalla compatibilità con gli altri sistemi informativi locali, oltre che dall'aggiornamento dei dati che si effettua in genere ogni due anni.



Preparation of façade restoration operations

Necessary requalification of decaying historic centres

Many historic centres in towns and villages of all sizes in the *Provence - Alpes - Côte d'Azur* region are suffering from a loss of vitality and substantial demographic decline caused by inordinate peripheral urban development. This process results in building decay through a lack of interest in old constructions, with preference being given to modern, detached homes. Faced with this alarming situation, housing improvement operations were started in 1977 at the State's initiative. These operations consisted of subsidising the work conducted on old housing constructions and requalifying the old quarters concerned.

Improving urban image by façades restoration

In parallel with funds allocated to building owners by the State, local authorities and the *Provence - Alpes - Côte d'Azur* region - occasionally accompanied by the *Départements* - undertook programmes to equip and promote public spaces and also conduct façade restoration operations in the old quarters of the town. In this manner subsidies were allocated for façade work on condition that it complied with the technical and architectural guidelines established. The *Provence - Alpes - Côte d'Azur* region called on the *Ecole d'Avignon* - a veritable resource centre in matters of heritage - which made its expertise available to local authorities and businesses, and was accompanied in this task by architects from the *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)*.

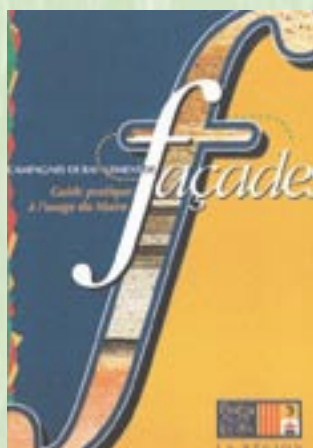
A range of samples prepared from ancient rendering

As part of the operations conducted to restore building façades, the mission accomplished by the *Ecole d'Avignon* in local communities, and 75% funded by the region, was firstly to conduct an urban and architectural analysis of the site and of the rendering on characteristic façades, then prepare technical and architectural guidelines, and operating rules. The urban and architectural analysis aimed to determine the characteristics of site façades. After observing the site, fragments of ancient rendering were taken then analysed in a laboratory to determine their composition in terms of binders, sand and pigments. This analysis was then used to reconstitute a range of samples that matched the old in their composition. These samples were accompanied by a set of technical directions where the formulation of mortars and lime paints was the subject of detailed instructions concerning their use. A set of architectural guidelines, which could be appended to operating rules, completed the documents intended for owners, architects and businesses.

Rendering local players aware of traditional techniques and training them in their use

The launch of façade restoration operations is often the subject of public meetings, publications and exhibitions. Operations are generally tracked by a *CAUE* architect who may be accompanied by a project leader specialising in old buildings or by a consultant from the *Ecole d'Avignon* who is responsible for providing assistance to businesses. Both are chosen freely by the owners. At certain locations, the *Ecole d'Avignon*, with assistance from professional construction organisations, conducted training courses in the use of traditional rendering. Local businesses, architects and municipal technicians all participated in these courses to become familiar with the recommended traditional techniques and more effectively fulfil market requirements within the framework of the rules established for the operation.

► www.ecole-avignon.com



Vorbereitung der Fassadenrestaurierungen

Eine notwendige Sanierung der verfallenden historischen Stadtkerne

Viele historische Stadtkerne in den Dörfern und in den großen und kleinen Städten der Region *Provence – Alpes – Côte d'Azur* leiden unter Vitalitätsverlust und einer starken demographischen Abwanderung auf Grund einer chaotischen städtebaulichen Entwicklung. Dieser Prozeß führt, auf Grund von mangelndem Interesse für historische Gebäude, zu einer Verwahrlosung dieser Bauten; im allgemeinen werden Neubauten bevorzugt. Angesichts dieser alarmierenden Situation wurden vom Staat ab 1977 Maßnahmen in diesem Bereich ergriffen. Diese Maßnahmen beinhalten eine Subventionierung von Renovierungsarbeiten an alten Gebäuden und eine Sanierung der alten, vom Verfall betroffenen, Stadtviertel.

Eine Verbesserung des Stadtbildes dank der Fassadenrestaurierung

Parallel zur Bereitstellung von staatlichen Finanzmitteln für Hauseigentümer, haben die lokalen Behörden und die Region *Provence – Alpes – Côte d'Azur* Programme zur Förderung und Ausstattung der öffentlichen Gebäude entwickelt und Restaurierungsprojekte zur Sanierung der Fassaden in den alten Stadtteilen geleitet. Auf diese Weise wurden, unter der Bedingung einer Berücksichtigung der festgelegten, technischen und architektonischen Richtlinien, Finanzmittel für die Sanierung der Fassaden bereitgestellt. Die Region *Provence – Alpes – Côte d'Azur* wendete sich an die Schule von Avignon (*Ecole d'Avignon*) – einer unbefruchteten Informationsquelle in, das Kulturerbe betreffenden, Fragen – die den lokalen Behörden und Unternehmen ihre Erfahrung und ihr Wissen zur Verfügung stellte und bei dieser Aufgabe mit den Architekten des *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)* zusammenarbeitete.

Eine Reihe von Musterproben antiker Putzmischungen

Teil der Vorbereitungsarbeiten für die Restaurierung der Fassaden, die von der Schule von Avignon in den lokalen Gemeinden durchgeführt, und zu 75% von der Region finanziert wurden, war die Erstellung einer städtischen und architektonischen Analyse der Lokalität und der Beschaffenheit der Putze der charakteristischen Fassaden und die Vorbereitung von technischen und architektonischen Richtlinien und Arbeitsvorschriften. Die städtische und architektonische Analyse diente der Festlegung der wichtigsten Charakteristiken der Gebäudefassaden. Nach einer Untersuchung der Gebäude wurden Proben der antiken Putze entnommen und im Labor untersucht, um ihre Zusammensetzung aus Bindemittel, Sand und Pigmenten genau zu bestimmen. Diese Analyse wurde verwendet um, unter Verwendung desselben Mischverhältnisses, eine Reihe von Musterproben anzufertigen. Die Musterproben wurden durch eine Reihe technischer Anweisungen ergänzt; die Zusammensetzung der Putze und der Kalkfarben wurde, bezüglich Anfertigung und Verwendung, ausführlich erläutert. Eine Reihe architektonischer Richtlinien, die auch als Arbeitsvorschriften angesehen werden könnten, vervollständigten die für Hauseigentümer, Architekten und Unternehmen bestimmte Dokumentation.

Eine Ausbildung für die lokalen Akteure zur Vermittlung traditioneller Techniken und deren Anwendung

Der Beginn der Restaurierungsarbeiten einer Fassade ist oft ein Anlaß für öffentliche Versammlungen, Veröffentlichungen und Ausstellungen. Die Arbeiten werden im allgemeinen von einem *CAUE* Architekten geleitet, der in manchen Fällen mit einem in der Denkmalpflege ausgebildeten Bauleiter oder mit einem Berater der Schule von Avignon zusammenarbeitet, der für die Betreuung der Unternehmen zuständig ist. Beide werden vom Auftraggeber ausgewählt. In einigen Lokalitäten hat die Schule von Avignon mit Hilfe von professionellen Bauunternehmen, Ausbildungskurse für die Verwendung traditioneller Putzmischungen geleitet. Lokale Unternehmen, Architekten und Fachexperten der Behörden haben an diesen Kursen teilgenommen, um Erfahrung bei der Verwendung der empfohlenen traditionellen Techniken zu sammeln und den Marktanforderungen, unter Berücksichtigung der festgelegten Arbeitsvorschriften, besser gerecht werden zu können.

Préparation des campagnes de ravalement de façades

Une nécessaire réqualification des centres historiques dégradés

Quelque soit la taille de la commune, de nombreux centres historiques des villes et villages de la région *Provence – Alpes – Côte d'Azur* souffrent d'une perte de vitalité et un déclin démographique sensible, dus à un développement urbain périphérique démesuré. Ce processus se traduit par une dégradation du bâti, en raison d'un manque d'intérêt pour l'habitat ancien, auquel est préférée la maison individuelle. Face à ce constat alarmant, les Opérations programmées d'amélioration de l'habitat ont été instaurées en 1977, à l'initiative de l'Etat. Ces opérations consistent à subventionner les travaux sur les logements anciens, et à réqualifier les quartiers anciens concernés.

L'amélioration de l'image urbaine par le ravalement des façades

En accompagnement des aides allouées par l'Etat aux propriétaires de logements, les communes et la Région *Provence – Alpes – Côte d'Azur*, parfois accompagnées des Départements, engagent des programmes d'équipements et de valorisation des espaces publics, ainsi que des opérations de ravalement des façades, dans les quartiers anciens. Ainsi, des subventions sont attribuées pour les travaux sur les façades, à condition que ceux-ci respectent des prescriptions techniques et architecturales. La Région *Provence – Alpes – Côte d'Azur* s'appuie sur l'*Ecole d'Avignon*, centre de ressources dans le domaine du patrimoine, qui apporte son expertise aux communes et aux entreprises, aux côtés des architectes du *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)*.

Une palette d'échantillons à partir d'enduits anciens

Dans le cadre des opérations de restauration des façades, la mission de l'*Ecole d'Avignon* auprès des communes, financée à 75% par la Région, consiste à établir une analyse urbaine et architecturale du site et des enduits de façades caractéristiques, d'une part, et à formuler des prescriptions techniques et architecturales, ainsi qu'un règlement d'opération, d'autre part. L'analyse urbaine et architecturale vise à déterminer les caractéristiques des façades du site. A partir d'un repérage, des fragments d'enduits anciens sont prélevés, puis analysés en laboratoire, afin de connaître leur composition en liants, sables et pigments. Cette analyse permet la reconstitution, selon des dosages identiques, d'une palette d'échantillons, qui s'accompagne d'un cahier de prescriptions techniques, où la formulation des mortiers et des peintures à la chaux fait l'objet d'une description détaillée des mises en œuvre. Un cahier de prescriptions architecturales, pouvant être annexé au règlement de l'opération, complète la documentation destinée aux propriétaires, aux architectes et aux entreprises.

La sensibilisation et la formation des acteurs locaux aux techniques traditionnelles

Le lancement des opérations de ravalement des façades fait souvent l'objet de réunions publiques, de publications ou d'expositions; le suivi des opérations est généralement assuré par un architecte du *CAUE*, aux côtés parfois d'un animateur spécialisé dans l'habitat ancien, ou d'un consultant de l'*Ecole d'Avignon*, chargé de l'assistance aux entreprises, qui sont librement choisis par les propriétaires. Dans certaines localités, l'*Ecole d'Avignon* a organisé, avec le concours d'organisations professionnelles du bâtiment, des stages sur les enduits traditionnels. Ces formations, auxquelles participent les entreprises locales, les architectes et les techniciens municipaux, permettent à chacun de se familiariser avec les techniques traditionnelles prescrites, et de mieux répondre aux exigences du marché, encadré par le règlement de l'opération.

Preparazione delle campagne di restauro delle facciate

Una necessaria riqualificazione dei centri storici degradati

A prescindere dalla dimensione del comune, numerosi centri storici delle città e dei villaggi della Regione *Provence – Alpes – Côte d'Azur* soffrono di una perdita di vitalità e di un consistente declino demografico, dovuti ad uno sviluppo urbano periferico squilibrato. Tale processo si traduce nel degrado degli edifici, causato dalla mancanza d'interesse nei confronti degli antichi abitati, ai quali si preferiscono le singole case moderne. Di fronte a questa situazione allarmante, nel 1977 sono state inaugurate, per iniziativa dello Stato, le Operazioni programmate di miglioramento dell'abitato. Queste operazioni consistono nella sovvenzione dei lavori in antiche dimore, e della riqualificazione dei quartieri storici.

Il miglioramento dell'immagine urbana mediante il restauro delle facciate

In abbinamento agli aiuti concessi dallo Stato ai proprietari degli edifici, i comuni e la Regione *Provence – Alpes – Côte d'Azur*, a volte accompagnati dai Dipartimenti, s'impegnano in programmi per la creazione di infrastrutture e la valorizzazione degli spazi pubblici, oltre che per il restauro delle facciate, nei quartieri antichi. In tal modo, le sovvenzioni sono attribuite per lavori sulle facciate, a condizione che questi rispettino le linee-guida tecniche e architettoniche fissate. La Regione *Provence – Alpes – Côte d'Azur* si appoggia all'*Ecole d'Avignon*, centro di formazione nel campo dei Beni Culturali, che trasferisce le sue competenze agli enti locali e alle imprese, ed è affiancata in questo compito da architetti del *Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement (CAUE)*.

Una gamma di campioni tratti da intonaci antichi

Nell'ambito degli interventi di restauro delle facciate, il compito dell'*Ecole d'Avignon* presso la comunità locale, finanziato per il 75% dalla Regione, consiste, in prima battuta, nel condurre un'analisi urbanistica e architettonica dell'insediamento e degli intonaci delle facciate caratteristiche e, in seguito, nell'elaborare linee-guida tecniche e architettoniche e un regolamento operativo. L'analisi urbanistica e architettonica mira a determinare le caratteristiche delle facciate dell'insediamento. Iniziando con un sopralluogo, vengono prelevati dei campioni di intonaci antichi; in seguito, essi vengono analizzati in laboratorio, al fine di conoscerne la composizione in termini di leganti, sabbie e pigmenti. Questa analisi permette la ricostituzione, secondo gli identici dosaggi, di una gamma di campioni che si accompagna ad una serie di indicazioni tecniche, in cui la composizione delle malte e delle vernici a calce ed il loro uso vengono descritti nei dettagli. Una serie di vincoli architettonici, che possono essere annessi al regolamento operativo, completano la documentazione destinata ai proprietari, agli architetti e alle imprese.

Sensibilizzare e formare gli attori locali all'uso delle tecniche tradizionali

Il lancio degli interventi di restauro delle facciate è spesso accompagnato da riunioni pubbliche, da pubblicazioni ed esposizioni; l'andamento delle operazioni è in genere assicurato da un architetto del *CAUE*, affiancato a volte da un project-leader specializzato in edifici antichi, o da un consulente dell'*Ecole d'Avignon*, incaricato dell'assistenza alle imprese, che sono liberamente scelti dai proprietari. In certe località, l'*Ecole d'Avignon* ha organizzato, con il concorso di organizzazioni di esperti in edilizia, una serie di stage sugli intonaci tradizionali. Questi eventi formativi, ai quali partecipano le imprese locali, gli architetti e i tecnici municipali, permettono a ciascuno di familiarizzare con le tecniche tradizionali consigliate, e di rispondere meglio alle esigenze del mercato nel quadro delle regole fissate per l'intervento.



Inventory and protection of the minor architectural heritage

Rural architectural heritage once again viewed with esteem

The *Valle d'Aosta* is a little alpine region, it is shaped by important commercial ways since the Antique period, and primarily moulded by the rural economy : its many valleys are flanked by high summits, and until recently they were mainly devoted to agriculture and pasture. A substantial architectural heritage bears witness to this past activity, both in the villages and hamlets, and in the form of isolated mountain buildings. These were nevertheless threatened by re-construction work incompatible with the preservation of their character, and conducted with insufficient interest in their architecture. In the past, this small-scale rural heritage was inadequately protected since national legislation concerned only major monuments.

Regional-inspired regulatory tools

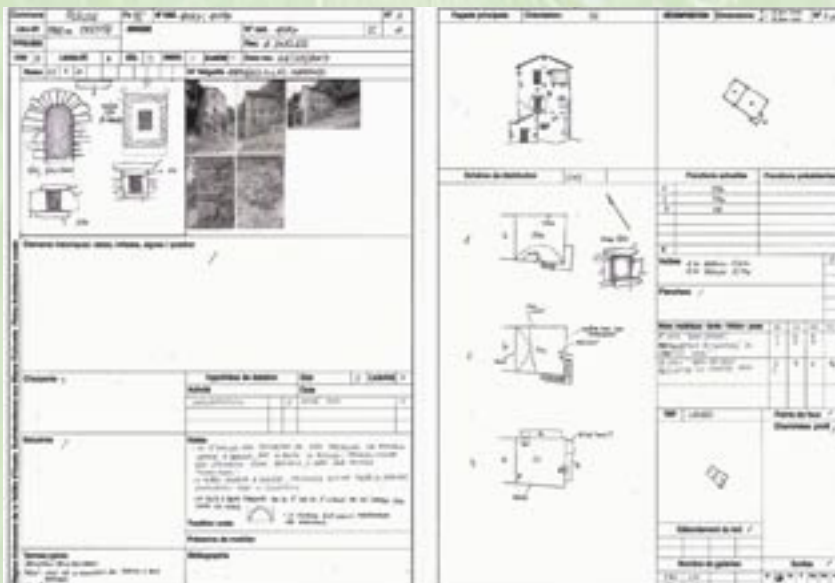
In 1983, the autonomous *Valle d'Aosta* Region issued regional law 56/1983 introducing the concept of «building with documentary value» to which could be applied the national legislation for protection. Regional law 21/1991 supplemented this move by creating an inventory of the minor architectural heritage in the aim to protect them. This inventory currently concerns 52 municipalities, i.e. approximately three quarters of those in the region, and thereby ensuring the knowledge and the evaluation of the major part of regional building heritage.

An inventory method based on multiple resources

After testing in four pilot municipalities, an inventory method developed in 1986 was the subject of a publication. The inventory has been managed since 1991 by a Coordinating Committee whose members include the cultural heritage Superintendent, the Director of training operations, the Director of the regional inventory and documentation office, representatives from the Regional Ethnography and Linguistics Office, Historical Archives and the regional Department of agriculture and natural resources. An inventory was drawn up after conducting field studies and surveys, searches through the archives and studies of land registers from the 18th and 19th centuries. It was based on descriptions, drawings, photographs and landscape analysis maps.

Operator training and information for the public

The operators drawing up the inventory - some of whom have since become qualified experts - were provided with theoretical and practical training in the methodology to be applied. Also, in order for the general public to acquire knowledge about local architecture and thus take more care with its preservation, the inventories were presented to the public in the form of exhibitions and weekly consultations held by the operators. These also served to provide any further information requested. Finally, the municipalities used these inventories as part of their territorial plans and in the management of town planning authorisations.



► www.regione.vda.it



Inventare und Schutzmaßnahmen für kleinere architektonische Güter

Die Aufwertung der ländlichen architektonischen Güter

Die Region *Valle d'Aosta* ist eine stark naturgeprägte Region, die seit der Antike von bedeutenden Handelswegen durchquert wird und deren autarke Wirtschaft stark von der Landwirtschaft geprägt wurde: die zahlreichen Täler werden von hohen Bergketten flankiert und wurden bis vor kurzem im wesentlichen für landwirtschaftliche Zwecke und für die Tierhaltung verwendet. In dieser Region sind, sowohl in den Dörfern, als auch in den Siedlungen, aber auch in einsamen Bergregionen zahlreiche, von den Aktivitäten der Vergangenheit zeugende, architektonische Kulturgüter vorhanden. Diese wurden leider durch, mit einer Erhaltung des ursprünglichen Charakters unkompatiblen und mit unzureichendem Interesse für die Architektur durchgeführten, Renovierungsarbeiten beeinträchtigt. In der Vergangenheit gab es keine ausreichenden Schutzmaßnahmen für kleine, eher unbedeutende ländliche Güter, da die nationale Gesetzgebung im wesentlichen für historische Gebäude von großer Relevanz gedacht war.

Normative Instrumente von regionalem Interesse

1983 verabschiedete die autonome Region *Valle d'Aosta*, eine Region mit Sonderstatut, das Gesetz 56/1983 mit dem das Konzept des „Gebäudes mit dokumentarischem Wert“ eingeführt wurde und auf welches die nationale Gesetzgebung für die Denkmalpflege angewendet werden kann. Das Regionalgesetz 21/1991 unterstützt diese Maßnahme durch die Schaffung eines Inventars für kleinere, weniger bedeutende architektonische Güter. Diese bis heute ergriffenen Maßnahmen betreffen gegenwärtig 52 Gemeinden, d.h. ungefähr drei Viertel der Gemeinden der Region, und garantieren somit die Aufnahme und Evaluierung des größten Teils der regionalen, architektonischen Kulturgüter.

Eine auf verschiedene Ressourcen zurückgreifende Inventarmethode

Nach einer Testphase in vier Gemeinden, wurde eine 1986 entwickelte Inventarmethode zum Thema einer Veröffentlichung. Das Inventar wird seit 1991 von einem Koordinierungsausschuß verwaltet; diesem Ausschuß gehören Vertreter des Denkmalpflegeamts, der Direktor des Instituts für berufliche Weiterbildung, der Direktor des regionalen Inventar- und Dokumentationszentrums und Vertreter des regionalen Ethnographie- und Linguistikbüros, der historischen Archive und der regionalen Abteilung für Landwirtschaft und natürliche Ressourcen an. Das Inventar besteht aus Beschreibungen, Zeichnungen, Fotografien und Landschaftsanalysekarten, die mit Hilfe von Bauaufnahmen und vor Ort durchgeführten Abmessungen und Untersuchungen, Archivforschungen und einer Analyse der Grundbücher des 18. und 19. Jahrhunderts zusammengestellt wurden.

Ausbildung der Fachkräfte und Information der Öffentlichkeit

Die das Inventar erstellenden Fachkräfte – von denen sich einige seitdem zu qualifizierten Fachexperten entwickelt haben – wurden sowohl theoretisch als auch praktisch in der methodischen Vorgehensweise ausgebildet. Um auch der Öffentlichkeit das Wissen über die lokale Architektur zugänglich zu machen und so eine bessere Erhaltung der Güter zu fördern, wurden die Inventare in Form von Ausstellungen und wöchentlich stattfindenden, von den Fachkräften geleiteten Veranstaltungen, der Öffentlichkeit vorgestellt. Diese Initiativen dienten auch dazu zusätzliche, von den Teilnehmern angeforderte Informationen liefern zu können. Zuletzt verwendeten die Behörden diese Inventare, bei der Raumplanung und bei der Bearbeitung von Baunutzungsbewilligungen.

Inventaire et protection du patrimoine architectural mineur

Un patrimoine architectural rural nouvellement considéré

Le *Valle d'Aosta* est une petite région alpine à vocation naturelle, structurée depuis l'Antiquité par d'importantes voies commerciales, mais surtout modelée par l'économie rurale : ses nombreuses vallées latérales encadrées par les plus hauts sommets, étaient autrefois principalement vouées à l'agriculture et à l'élevage. Le patrimoine architectural rural, témoignage de cette activité passée, est important dans les villages, dans les hameaux, ainsi qu'en montagne sous forme d'alpage. Ce bâti ancien est toutefois menacé par des travaux qui n'en respectent pas le caractère, faute d'un intérêt suffisant pour son architecture. Ce patrimoine mineur n'était pas réellement protégé avant 1983, car la législation nationale ne concernait que les monuments majeurs.

Des outils réglementaires d'initiative régionale

En 1983, la Région autonome *Valle d'Aosta* a promulgué la loi régionale 56/1983 introduisant le concept de bâtiment-document, sur lequel a été appliqué le règlement de la loi nationale de protection. La loi régionale 21/1991 complète ce dispositif par un inventaire, tout en visant à la protection du patrimoine architectural mineur. Cet inventaire porte actuellement sur 52 communes, soit environ les trois quarts de la région, assurant ainsi la connaissance et l'évaluation d'une grande partie du patrimoine régional.

Une méthode d'inventaire s'appuyant sur des ressources multiples

Après l'analyse expérimentale de quatre communes pilotes, une méthode d'inventaire mise au point en 1986 a fait l'objet d'une publication. Le pilotage de l'inventaire est assuré, depuis 1991, par un Comité de coordination composé du Surintendant au patrimoine culturel, du Directeur de la formation, du Directeur du bureau régional de l'inventaire et de la documentation, de représentants du Bureau régional de l'ethnographie et de la linguistique, des Archives historiques, et du Département régional de l'agriculture et des ressources naturelles. Après relevés et enquêtes de terrain, recherches en archives, étude des cadastres des XVIII^e et XIX^e siècles, la documentation d'inventaire est élaborée sous forme de listes descriptives, de documents graphiques, de photographies et de plans d'analyse paysagère.

La formation des opérateurs et l'information du public

La méthode d'inventaire a fait l'objet d'une filière de formation théorique et pratique destinée aux opérateurs, dont certains sont devenus experts qualifiés. Pour que la population puisse avoir accès à la connaissance de l'architecture locale et, par conséquent, mieux respecter cette dernière, les inventaires sont présentés au public dans le cadre d'expositions et de permanences hebdomadaires tenues par les opérateurs, pour toute information complémentaire. Enfin, les documents d'inventaire sont utilisés par les communes dans le cadre de la planification territoriale et de la gestion des autorisations d'urbanisme.

Catalogazione e tutela del patrimonio architettonico minore

Un patrimonio architettonico rurale riconsiderato

La *Valle d'Aosta* è una regione a vocazione naturalistica, strutturata, fin dall'antichità, da importanti vie commerciali e modellata dall'economia rurale: le sue numerose valli inquadrate da alte cime erano, fino a qualche tempo fa, principalmente votate all'agricoltura. Un importante patrimonio architettonico testimonia di questa passata attività, sia nei villaggi e nelle frazioni che attraverso gli edifici isolati di montagna. Queste architetture erano tuttavia minacciate da interventi che non ne rispettavano il carattere, a causa soprattutto della mancanza d'interesse nei loro riguardi. Un tempo, questo patrimonio rurale minore non era protetto, poiché la legislazione nazionale interessa solo i monumenti maggiori.

Strumenti normativi per l'iniziativa regionale

Nel 1983, la Regione autonoma *Valle d'Aosta* ha promulgato la legge 56/1983 che introduce il concetto di edificio-documento, sul quale è stata applicata la legislazione nazionale sulla tutela. La legge regionale 21/1991 completa questo dispositivo con una catalogazione del patrimonio architettonico minore. Tale inventario interessa attualmente 52 comuni, che rappresentano all'incirca i tre quarti dei comuni della regione, e in tal modo assicura la conoscenza e la valutazione di gran parte del patrimonio regionale.

Un metodo di catalogazione che si basa su risorse multiple

In seguito alla sperimentazione su quattro comuni-pilota, nel 1986 è stato pubblicato il metodo di catalogazione messo a punto. La gestione della catalogazione è garantita, dal 1991, da un Comitato di Coordinamento composto dal soprintendente ai Beni Culturali, dal direttore della formazione, dal direttore del Centro Regionale del Catalogo e della Documentazione, dai rappresentanti del Centro Regionale dell'Etnografia e della Linguistica, dagli Archivi Storici e dall'Assessorato Regionale dell'Agricoltura e delle risorse naturali. Dopo rilevamenti e inchieste sul luogo, ricerche in archivio, studi dei catasti del XVIII e del XIX secolo, la documentazione di catalogo è stata elaborata attorno a descrizioni, documenti grafici, fotografie e mappe di analisi paesaggistica.

La formazione degli operatori e l'informazione del pubblico

Il metodo di catalogazione è stato fatto oggetto di una formazione teorica e pratica destinata agli operatori, alcuni dei quali sono diventati esperti qualificati. Per fare in modo che la popolazione acquisisca la conoscenza, e quindi il rispetto, dell'architettura locale, i cataloghi vengono presentati al pubblico nell'ambito di esposizioni e di consultazioni settimanali tenute dagli operatori per ogni tipo d'informazione supplementare. Infine, i documenti di catalogo sono utilizzati dai comuni nell'ambito della pianificazione territoriale e della gestione delle autorizzazioni urbanistiche.



Public resources to improve the work performed on privately-owned buildings of cultural importance

The situation ► Renovation work of very variable quality

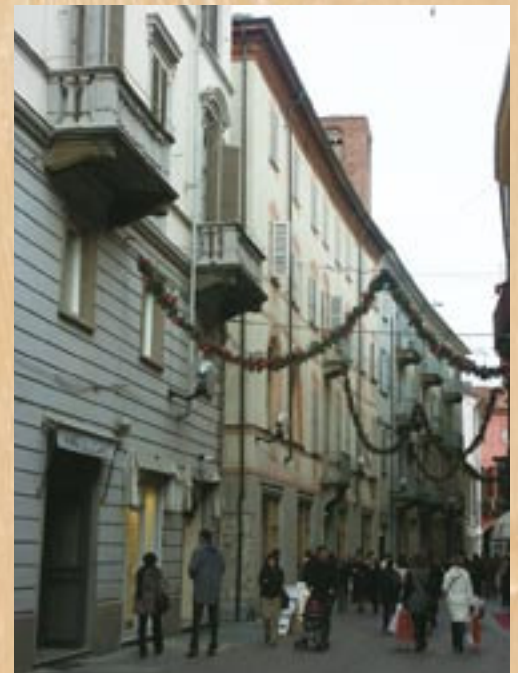
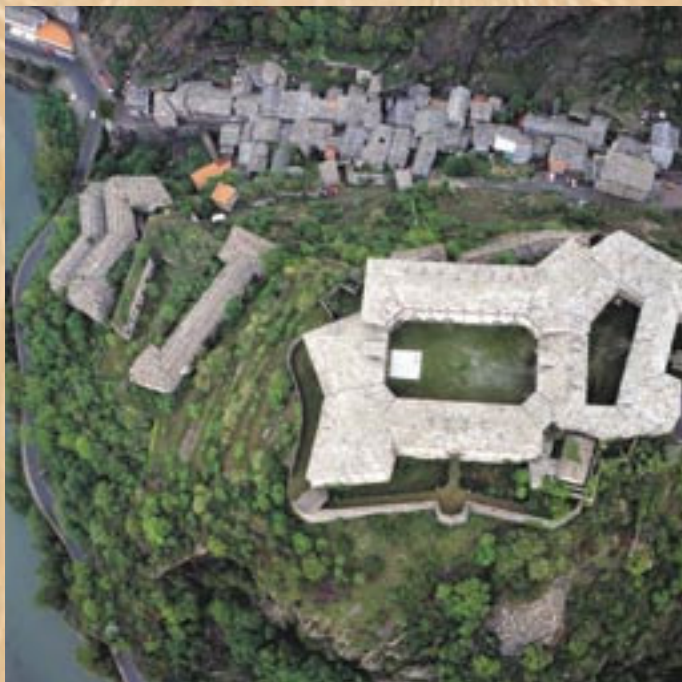
The rehabilitation of old buildings has been undergoing something of a boom throughout the Alps over the last few decades, though the work is not always performed under the best possible conditions. Ancient buildings are all too often altered, or the character of the construction is profoundly modified. A lack of familiarity with local architectural heritage, poor command of building techniques, the disappearance of traditional know-how, insufficient capital input and the demands of modern comfort are the main causes. Though the architectural heritage of the Alps is one of their essential components, these territories are gradually losing their identity.

The objective ► Improve the control exerted over work performed on old buildings

An increasing number of local authorities are sharing the same concern, i.e. the necessity to avoid degrading vulnerable areas and improve building and landscaping which for the most part are composed of private properties. Above and beyond these objectives, the aim is to inject new economic and social dynamics into the area through private investment in real estate, notably by the retrieval of degraded buildings as a complement to the resources allocated to infrastructure and public services.

Operational tools ► Technical and financial help for private initiatives

Since public means cannot replace private initiative, local authorities make use of rules and encouragements to bring influence to bear. Constraint through the imposition of rules nevertheless has its limits in terms of application, control and sanctions. Thus, compliance with the rules depends primarily on educating those concerned in such a manner that they understand these regulations and make them their own. Beyond this, to guarantee results, many local authorities subsidise certain private projects that comply with a set of guidelines. Public funds are not intended to mitigate owner deficiencies, but to help owners invest with a view to the general interest as represented by the preservation and promotion of the local architectural heritage.



Öffentliche Finanzmittel für die Verbesserung der Sanierungsarbeit an kulturell bedeutenden Gebäuden privater Eigentümer

Die Situation ► Renovierungsarbeiten sehr unterschiedlicher Qualität

Die Renovierung alter Gebäude hat in den vergangenen Jahrzehnten im gesamten Alpenraum einen Aufschwung erfahren, wobei die Arbeiten nicht immer unter den bestmöglichen Bedingungen durchgeführt werden. Antike Gebäude werden all zu oft wesentlich verändert oder der typische Charakter des Gebäudes wird tiefgreifend transformiert. Ein Mangel an Informationen über die lokalen architektonischen Kulturgüter, unzureichende Kenntnisse über traditionelle Bautechniken, der Verlust von traditionellem Know-how, unzureichendes Kapital und die Forderung nach modernem Komfort sind die wichtigsten Ursachen dafür. Obwohl das architektonische Erbe der Alpen eine der wichtigsten Komponenten ist, verlieren diese Gebiete schrittweise ihre Identität.

Das Ziel ► Eine Verbesserung der Kontrollmechanismen für Sanierungsarbeiten an historischen Gebäuden

Eine steigende Anzahl lokaler Behörden muß sich demselben Problem stellen, d.h. der Notwendigkeit, das Entstehen verfallender, geschwächter Gebiete zu vermeiden und das Bauwesen und die Landschaftspflege zu fördern; Gebäude und Grundstücke sind allerdings zum Großteil in privatem Besitz. Abgesehen von dieser Zielsetzung und darüber hinaus, ist das allumfassende Ziel in diesen Gebieten die Förderung einer neuen wirtschaftlichen und sozialen Dynamik, dank privater Investitionen ins Bauwesen und insbesondere in die Renovierung verfallener Gebäude, als Ergänzung der, für Infrastruktur und öffentliche Dienstleistungen bereitgestellten, Finanzmittel.

Operationelle Instrumente ► Technische und finanzielle Hilfsmittel für private Initiativen

Da öffentliche Mittel die privaten Initiativen nicht ersetzen können, sind Vorschriften und ermutigende Maßnahmen, die von den lokalen Behörden eingesetzten Strategien. Die dank der Vorschriften erreichte Einschränkung des Handlungsspielraumes stößt jedoch bei der konkreten Umsetzung, bei der Kontrolle und den Sanktionen auf seine Grenzen. Deshalb hängt die Einhaltung der Vorschriften in erster Linie von pädagogischen Maßnahmen und von der Erziehung und Information der betroffenen Bevölkerung ab, die zum Verständnis dieser Vorschriften und ihrer Verinnerlichung beitragen sollen. Um die gewünschten Ergebnisse zu erzielen, subventionieren viele lokale Behörden private Projekte, die bestimmten Anforderungen genügen. Öffentliche Mittel sind nicht dazu gedacht die Eigentümer ihrer Verantwortung zu entheben, sondern sollen den Besitzern helfen mit einem Verständnis für das öffentliche Interesse, also für die Konservierung und die Förderung des lokalen architektonischen Kulturerbes, die notwendigen Mittel zu investieren.

Des moyens publics pour améliorer les interventions sur le patrimoine bâti privé

Le constat ► Une qualité des travaux variable

La réhabilitation du bâti ancien, qui connaît depuis quelques décennies une certaine dynamique à travers le massif alpin, ne s'effectue pas toujours dans les meilleures conditions. On constate trop souvent une altération des ouvrages anciens ou une dénaturation du caractère des constructions. Une connaissance insuffisante du patrimoine architectural, l'absence de maîtrise d'œuvre, la disparition des savoir-faire traditionnels, de faibles moyens économiques ou les exigences du confort moderne sont les causes principales de cette situation. Ce phénomène a pour conséquence une perte d'identité progressive des territoires alpins dont le patrimoine architectural représente une composante essentielle.

L'objectif ► Mieux maîtriser les interventions sur le cadre bâti ancien

Des collectivités territoriales de plus en plus nombreuses partagent le même souci : éviter de dénaturer les lieux sensibles et améliorer le cadre bâti et paysager, constitué pour l'essentiel de propriétés privées. Au-delà de ces objectifs, le but poursuivi est de retrouver une dynamique économique et sociale s'appuyant sur l'investissement immobilier privé, notamment par la reconquête de constructions dégradées, en complément des moyens affectés aux équipements et aux services publics.

Les outils opérationnels ► Accompagnement technique et financier des initiatives privées

La puissance publique ne pouvant se substituer à l'initiative privée, la règle et l'incitation sont les principaux outils dont disposent les autorités locales. La contrainte par la règle trouve toutefois ses limites, en termes d'application, de contrôle et de sanction ; ainsi, le respect de la règle passe avant tout par la pédagogie, afin que la population puisse comprendre et s'approprier les prescriptions édictées. Au-delà, pour obtenir une garantie de résultats, de nombreuses collectivités subventionnent certains travaux privés respectant un cahier des charges. Les financements publics n'ont pas vocation à pallier les carences des propriétaires, mais à encourager ces derniers à investir dans une perspective d'intérêt général, que présentent la conservation et la valorisation du patrimoine architectural.

Risorse pubbliche per migliorare gli interventi sul patrimonio architettonico privato

La situazione ► Interventi dalla qualità molto variabile

Il recupero degli edifici antichi, che da qualche decennio conosce un certo impulso, lungo l'arco alpino non si effettua sempre nelle migliori condizioni. Troppo spesso si deve constatare un'alterazione degli edifici antichi o uno snaturamento del carattere delle costruzioni. Una conoscenza insufficiente del patrimonio architettonico, una scarsa familiarità con le tecniche costruttive, la scomparsa del tradizionale know-how, gli scarsi mezzi economici o le esigenze del moderno comfort sono le cause principali di questa situazione. Tale fenomeno ha come conseguenza una perdita di identità progressiva dei territori alpini, di cui il patrimonio architettonico costituisce una componente essenziale.

L'obiettivo ► Migliorare il controllo degli interventi sugli edifici antichi

Sempre più numerose amministrazioni locali condividono lo stesso timore: evitare di snaturare le aree più vulnerabili e migliorare l'insieme architettonico e paesaggistico, costituito essenzialmente da proprietà private. Al di là di questi obiettivi, lo scopo perseguito è quello di ritrovare una dinamica economica e sociale che si basi sugli investimenti immobiliari privati, soprattutto attraverso il recupero delle costruzioni degradate, come complemento dei mezzi assegnati alle infrastrutture e ai servizi pubblici.

Gli strumenti operativi ► Supporto tecnico e finanziario alle iniziative private

Poiché l'autorità pubblica non si può sostituire all'iniziativa privata, la regolamentazione e l'incentivo sono i principali strumenti di cui dispongono le amministrazioni locali. Il vincolo mediante imposizione di regole ha tuttavia i suoi limiti, in termini di applicazione, di controllo e di sanzione; così, il rispetto della regola passa prima di tutto per la didattica, in modo che la popolazione possa comprendere e acquisire le regole fissate. Inoltre, per ottenere una garanzia sui risultati, numerose collettività sovvenzionano alcuni interventi privati che rispettano un insieme di linee guida. I finanziamenti pubblici non sono stati concepiti per ovviare alle carenze dei proprietari, ma per incoraggiare questi ultimi ad investire, nell'ottica di un interesse generale rappresentato dalla valorizzazione e dalla conservazione del patrimonio architettonico.

Creating a regional network of mountain gîtes

Community Objective 2 to benefit mountain areas

The mountainous areas of the *Friuli - Venezia - Giulia* region are seeing their population fall because the decline in traditional agriculture is not made up by other business activities. To render these areas more competitive, the regional authorities are looking to develop high-quality tourism based on local resources. In this perspective, Community Objective 2 in zone C for 2000 - 2006 includes action 4.3.3: « Development of a network of gîtes », as part of measure 4.3 « Attractiveness and development of tourism in high mountain areas ».

Rehabilitation with biocompatible materials while conserving architectural character

A network of gîtes has been constructed to increase housing capacity in mountain areas and also bring a measure of order to supply. In 2002, an integrated mechanism was brought into operation to support communal and private investment. This was intended to foster in the population a spirit of enterprise and encourage them to welcome tourists, while also creating jobs for women and young people. Beyond this, the aim of the *Friuli - Venezia - Giulia* Region is to renovate old buildings using biocompatible materials while conserving the original architecture and improving public spaces in rural communities.

A network of centrally managed gîtes

Support for communal or private projects is allocated in priority to the rehabilitation of buildings that are either vacant or of architectural value and which must be renovated for reasons of interior comfort. The owners are provided with technical assistance, notably with regard to the creation of communal areas for reception and breakfast. Owner participation, which corresponds to at least 21% of work costs, is supplemented by regional aid that cannot exceed 50% of the work performed. Owners must also participate in the company responsible for gîte central management. The local authorities also in parallel renovate infrastructures such as sign posts, car parks, cycle paths and parks.

Benefits for regional image and social bonds

After first implementing the plan in the *Comeglians* and *Forgaria* communities, the *Friuli - Venezia - Giulia* Region published a guide for the development of gîte networks. This approach also relies on the communities which organise the owners and provide them with information. The results of these policies depend to a large extent on the attractiveness of the area and the capacity of the players to position themselves in the market. From an economic standpoint, the results will be evaluated on the basis of the number of direct and indirect jobs created, and any increase in work for the building sector. Beyond an increase in the number of tourists and the conservation of building heritage, the local authorities also expect benefits in terms of the area's image and social bonds with the population.

► www.regione.fvg.it



Die Schaffung eines regionalen Netzwerkes von Berghütten

Gemeinschaftsprogramm Ziel 2 zu Gunsten der Bergregionen

Die Bergregionen *Friuli - Venezia - Giulia* erleben eine Abwanderung der dort lebenden Bevölkerung, weil der Rückgang der traditionellen Landwirtschaft nicht durch andere Wirtschaftsbereiche ausgeglichen wird. Um die Wettbewerbsfähigkeit dieser Gebiete zu stärken, versuchen die lokalen Behörden dank der lokalen Ressourcen einen qualitativ hochwertigen Tourismus zu entwickeln. Das Gemeinschaftsprogramm Ziel 2 sieht in der Zone C für den Zeitraum 2000 - 2006 eine Aktion 4.3.3 „Entwicklung eines Netzwerkes von Berghütten“, als Teil der Maßnahme 4.3. „Attraktivität und Entwicklung des Tourismus in Hochgebirgsregionen“ vor.

Sanierung mit umweltverträglichen Baustoffen bei gleichzeitiger Erhaltung des architektonischen Charakters

Um in den Bergregionen die Wohnkapazitäten zu erhöhen und das Angebot zu organisieren, wurde ein Berghüttennetzwerk ins Leben gerufen. Im Jahr 2002 wurde ein Mechanismus zur Unterstützung der privaten und der öffentlichen Investitionen geschaffen. Diese Maßnahme zielte darauf ab in der Bevölkerung den Unternehmerteil zu fördern und sie dazu zu ermutigen, den Tourismus willkommen zu heißen und gleichzeitig Arbeitsplätze für Frauen und Jugendliche zu schaffen. Darüber hinaus hat sich die Region *Friuli - Venezia - Giulia* das Ziel gesetzt, die Renovierung alter Gebäude mit umweltverträglichen Baustoffen, bei gleichzeitiger Erhaltung der ursprünglichen Architektur und eine bessere Gestaltung öffentlicher Flächen in ländlichen Gemeinden durchzuführen.

Ein Netzwerk zentral verwalteter Berghütten

Die Unterstützung öffentlicher oder privater Projekte betrifft im wesentlichen die Sanierung leerstehender oder architektonisch wertvoller Gebäude, die zur Verbesserung des internen Komforts renoviert werden müssen. Die Eigentümer erhalten technische Unterstützung, insbesondere um Gemeinschaftsräume für die Rezeption und das Frühstück zu schaffen. Die Beteiligung der Eigentümer muß mindestens 21% der Arbeitskosten decken und die zur Verfügung gestellten regionalen Hilfsmittel dürfen 50% der Gesamtkosten nicht übersteigen. Die Eigentümer müssen sich auch am für die Zentralverwaltung der Berghütten zuständigen, Unternehmen beteiligen. Parallel dazu sanieren die lokalen Behörden auch die Infrastrukturen, wie z.B. Straßenschilder, Parkplätze, Fahrradwege und Parkanlagen.

Vorteile für das regionale Image und den sozialen Zusammenhalt

Nachdem der Plan zunächst in den Gemeinden *Comeglians* und *Forgaria* umgesetzt wurde, veröffentlichte die Region *Friuli - Venezia - Giulia* Leitfaden für die Entwicklung eines Berghüttennetzwerkes. Diese Maßnahme wird auch von den Gemeinden mitgetragen, die die Eigentümer motivieren und informieren. Die Ergebnisse dieser Politik hängen im wesentlichen von der Attraktivität des Gebiets und von der Wettbewerbsfähigkeit der dort ansässigen Wirtschaftsakteure ab. Wirtschaftlich gesehen, werden die Ergebnisse danach bewertet, wieviele direkte und indirekte Arbeitsplätze entstehen und inwieweit die Nachfrage in der Baubranche ansteigt. Abgesehen von der Besucherzunahme und der Konservierung der architektonischen Güter, erwarten die lokalen Behörden auch eine positive Entwicklung im Bereich der Imagebildung und des sozialen Zusammenhalts der Bevölkerung.

Création d'un réseau régional de gîtes de montagne

Le programme communautaire Objectif 2 en faveur de la zone de montagne

La zone de montagne de la région *Friuli - Venezia - Giulia* subit une baisse démographique due au déclin de l'agriculture traditionnelle et à l'insuffisance des autres secteurs d'activité. Afin de renforcer la compétitivité de ce territoire, les autorités régionales souhaitent développer un tourisme de qualité s'appuyant sur les ressources locales. Dans cette perspective, le programme communautaire Objectif 2 prévoit, en zone C pour la période 2000 - 2006, l'action 4.3.3 « Développement de l'initiative de réseau de gîtes », inscrite dans la mesure 4.3 « Attractivité et développement du secteur touristique de la haute montagne ».

Réhabiliter avec des matériaux bio-compatibles, dans le respect de l'architecture

Un réseau de gîtes a été constitué dans le but d'augmenter la capacité d'hébergement en montagne et d'organiser l'offre. A travers la mise en place, en 2002, d'un dispositif intégré de soutien à l'investissement communal et privé, il s'agit de faire émerger un esprit d'entreprise et une culture de l'accueil touristique auprès de la population, et de favoriser l'emploi des femmes et des jeunes. Au-delà, l'objectif de la Région *Friuli - Venezia - Giulia* est de réhabiliter le patrimoine bâti ancien avec des matériaux bio-compatibles, dans le respect de l'architecture d'origine, et d'améliorer les espaces publics des localités rurales.

Un réseau de gîtes à gestion centralisée

Le soutien aux projets communaux ou privés concerne prioritairement la réhabilitation des immeubles vacants ou d'intérêt architectural, qui doivent faire l'objet d'aménagements de confort intérieur. Une assistance technique est apportée aux propriétaires, notamment pour la création des espaces communs affectés à la réception et au petit-déjeuner. La participation des propriétaires, de 21% minimum du montant des travaux, est complétée par une aide régionale plafonnée à 50% du montant des travaux ; les propriétaires doivent en outre participer à la société chargée de la gestion centralisée des gîtes. En accompagnement, sont engagés par les communes des travaux de requalification des infrastructures, telles que signalétique, parkings, pistes cyclables ou espaces verts.

Des retombées sur l'image du territoire et les liens sociaux

Après une première expérience conduite sur les communes de *Comeglians* et *Forgaria*, la Région *Friuli - Venezia - Giulia* a édité un guide pour développer le réseau de gîtes. Ce dispositif s'appuie aussi sur les communes qui assurent l'animation et l'information des propriétaires. Les résultats de cette politique dépendent en grande partie de l'attractivité des lieux et de la capacité des acteurs à se positionner sur le marché. Au plan économique, les résultats seront évalués par rapport aux emplois directs et indirects créés, et à l'activité du secteur du bâtiment. Au-delà du développement de la fréquentation touristique et de la valorisation du patrimoine bâti, les pouvoirs publics attendent des retombées positives en termes d'image du territoire, et de lien social avec la population.

Creazione di una rete regionale di alberghi diffusi di montagna

Il programma comunitario Obiettivo 2 in favore della zona montana

La zona montana della Regione *Friuli - Venezia - Giulia* subisce una caduta demografica dovuta al declino dell'agricoltura tradizionale e all'insufficienza degli altri settori. Al fine di rinforzare la competitività di questo territorio, le autorità regionali auspicano lo sviluppo di un turismo di qualità che si basi sulle risorse locali. In quest'ottica, il programma comunitario Obiettivo 2 prevede, nella zona C per il periodo 2000 - 2006, l'azione 4.3.3 « Sviluppo dell'iniziativa di rete di alberghi diffusi », inserita nella misura 4.3 « Attrattiva e sviluppo del settore turistico d'alta montagna ».

Recuperare con materiali bio-compatibili, nel rispetto dell'architettura

Una rete di alberghi diffusi è stata costituita allo scopo d'aumentare la capacità ricettiva in montagna e di organizzare l'offerta. Attraverso l'attuazione, nel 2002, di un dispositivo integrato di sostegno agli investimenti comunali e privati, si è cercato di fare emergere uno spirito imprenditoriale e una cultura dell'accoglienza turistica presso la popolazione, e di favorire l'impiego di donne e giovani. Inoltre, l'obiettivo della Regione *Friuli - Venezia - Giulia* è di recuperare il patrimonio architettonico antico utilizzando dei materiali bio-compatibili, nel rispetto dell'architettura originale, e di migliorare gli spazi pubblici delle località rurali.

Una rete di alberghi diffusi a gestione centralizzata

Il sostegno ai progetti comunali o privati concerne in modo prioritario il recupero degli immobili, vacanti o d'interesse architettonico, i cui interni debbano essere rinnovati. Viene fornita un'assistenza tecnica ai proprietari, soprattutto per quanto riguarda la creazione di spazi comuni destinati al pernottamento e alla prima colazione. La partecipazione dei proprietari, pari all'ammontare minimo del 21% dei lavori, è integrata da un aiuto regionale del 50% ; i proprietari devono inoltre partecipare alla società incaricata della gestione centralizzata degli alloggi. Parallelamente, i comuni si impegnano in lavori di riqualificazione delle infrastrutture, come le segnaletiche, i parcheggi, le piste ciclabili o gli spazi verdi.

Ricadute sull'immagine del territorio e sui rapporti sociali

Dopo una prima esperienza svoltasi presso i comuni di *Comeglians* e *Forgaria*, la Regione *Friuli - Venezia - Giulia* ha pubblicato una guida per sviluppare la rete di alberghi diffusi. Questo dispositivo si basa anche sui comuni che garantiscono il coordinamento e l'informazione dei proprietari. I risultati di questa politica dipendono in gran parte dalle attrattive dei luoghi e dalla capacità degli attori di inserirsi nel mercato. Sul piano economico, i risultati saranno valutati in rapporto all'occupazione direttamente o indirettamente creata e all'attività del settore edilizio. Oltre alla crescita del flusso turistico e della valorizzazione del patrimonio architettonico, gli enti pubblici si aspettano delle ricadute positive in termini d'immagine del territorio e di collaborazione sociale con la popolazione.



Restoration of the *Bard* fortress and village

A strategic location offering potential for tourism

Located in the *Dora Baltea* valley, which controls access to the *Aosta* valley on the edge of the *Piemonte* region, the village of *Bard* holds a strategic position above the river, and to which it owed the construction of an imposing fortress. This edifice, which is doubtless pre-roman, was reconstructed from 1830 to 1838 after the Napoleonic wars. Since then, the fortress has slowly fallen into decay after serving as a prison at the end of the 19th century then as an ammunition depot before being abandoned in 1975. The village, which includes several remarkable buildings, has seen its population gradually decline. Despite this situation, *Bard* is potentially of interest to tourists, mainly because of its roman ruins, located at the surroundings.

A regional funding company created for the *Bard* site

Restoration of the fortress began in 1997 under the supervision of the *Finbard SpA* company, financially made up by the region and four municipalities, that ensured project investments, before the creation of a foundation. This programme benefited from European regional development funds (ERDF) and state rotation funds allocated for the reconversion of declining territories. A theme park offering a trip across the Alps, a museum devoted to the fort and its fortifications, a concert hall and exhibition rooms and a hotel were the programme's strong points. In the village, visitors were provided with a source of information. After its restoration, the upper section of the fort was opened to the public with access provided via a panoramic lift.

36

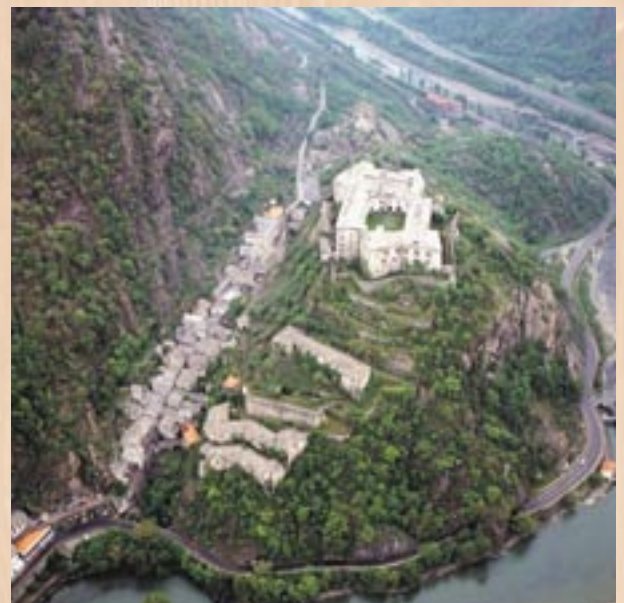
Regional grants to rehabilitate *Bard* buildings

The autonomous *Valle d'Aosta* region on December 1, 1992 issued law 68/1992 to encourage the rehabilitation of the *Bard* village, and adopted on May 17, 1996, the law 10/1996 for the fortress restoration programme following an expert appraisal conducted in 1995. Regional law 33/1973 of October 8, 1973 saw the region subsidise the rehabilitation of public and private buildings, while the most public characteristic buildings were rehabilitated directly by the regional administration. With help from the Region, the town council purchased buildings and on occasion conducted land readjustment operations with a view to their rehabilitation for public or private use. The village environment was improved by repairs to pavements and street lighting.

The return of permanent inhabitants

The initial results of these measures are promising: new residents have come to live in the village and a holiday rental house has been created. Beyond the development in the local population of an awareness of the cultural value of buildings, it can be hoped that the village will ultimately be more attractive to tourists and that people will return here to live, on the surrounding area.

► www.infobard.it



Die Restaurierung der Festung Bard und des Dorfes

Eine strategische Lokalität mit einem großen Tourismuspotential

Das *Dora Baltea* Tal liegt genau an der Zufahrt zum Aostatal; am Rande der Region *Piemonte* befindet sich das Dorf *Bard* in einer strategischen Position über dem Fluß und am Fuße des Felsens auf dem eine imposante Festung emporragt. Dieses Gebäude wurde zwischen 1830 und 1838 nach den Napoleonischen Kriegen auf den Ruinen der, während des Krieges, zerstörten Festungsanlage, an einer vermutlich bereits in der vorrömischen Zeit besiedelten Stelle erbaut. Seitdem ist die Festung mehr und mehr verfallen, nachdem sie Ende des 19. Jahrhunderts einige Zeit als Gefängnis und später als Munitionslager diente, und dann 1975 entgeltlich ihrem Schicksal überlassen wurde. Gegenwärtig wird die Festung restauriert und soll dann der Sitz eines bedeutenden Alpenmuseums werden. Nachdem die Festung verlassen worden war, erfuhr das Dorf, welches einige bemerkenswerte Gebäude aufweist, einen starken demographischen Rückgang. Trotz dieser Situation ist das Dorf *Bard*, im wesentlichen auf Grund der in der Umgebung vorhandenen römischen Ruinen, ein potentiell interessanter Ort für Touristen.

Regionale Subventionen für die Sanierung der Gebäude von Bard

Die autonome Region *Valle d'Aosta*, hat am 1. Dezember 1992 das Gesetz 68/1992 verabschiedet, um die Sanierung des Dorfes *Bard* zu unterstützen; am 17. Mai 1996 wurde dann, nach einer 1995 veranlassten Durchführbarkeitsstudie, das Gesetz 10/1996 für die Restaurierung der Festung verabschiedet. Im Sinne des Regionalgesetzes 33/1973 vom 8. Oktober 1973 subventioniert die Region die Sanierung öffentlicher und privater Gebäude, während die charakteristischsten öffentlichen Gebäude direkt von der Regionalregierung saniert werden. Mit Hilfe der regionalen Zuschüsse kann die Gemeinde außerdem, für öffentliche oder private Zwecke bestimmte Gebäude kaufen und sanieren. Die Sanierung des Dorfes *Bard* hat mit der Reparatur der Straßenpflaster und der Straßenbeleuchtung begonnen.

Eine regionale Kapitalgesellschaft für den Ort Bard

Die Restaurierung der Festung begann 1997, unter Leitung der *Finbard SpA*, einem finanziell von der Region und vier Gemeinden unterstützten Unternehmen, um vor der Schaffung der Stiftung, die Projektinvestitionen zu garantieren. Dieses Sanierungsprogramm wurde vom Europäischen Fond für Regionalentwicklung (EFRE) und von staatlichen, für den Wiederaufbau und die Umstellung geschwächter Gebiete, bestimmten Finanzmitteln finanziert. Ein thematischer Park der Ausflüge in die Alpen anbietet, ein Museum über die Festung und die Festungsanlagen, eine Konzerthalle, Ausstellungsräume und auch ein Hotel de Charme sind die wichtigsten auf dem Programm stehenden Projekte. Im Dorf wurde ein Informationszentrum für die Besucher geschaffen. Nach der Restaurierung wird der, über eine panoramische Aufzugsanlage erreichbare, obere Teil der Festung für Besucher geöffnet.

Die Rückkehr permanenter Einwohner

Die ersten Ergebnisse dieser Maßnahmen sind vielversprechend: neue Einwohner sind ins Dorf zugezogen und gleichzeitig wurden Ortsführungen organisiert. Abgesehen von einer Bewußtseinsbildung über den kulturellen Wert von historischen Gebäuden bei der lokalen Bevölkerung, ist zu hoffen, das das Dorf auch für Touristen attraktiver wird und die demographische Entwicklung in der Umgebung sich positiv entwickelt.

Restauration de la forteresse et réhabilitation du bourg de Bard

Une situation stratégique offrant un potentiel touristique intéressant

Situé dans la vallée de la *Dora Baltea* qui commande l'accès à la vallée d'*Aosta*, à la limite de la région *Piemonte*, le village de *Bard* occupe une position stratégique au-dessus de la rivière, au pied du verrou rocheux qui lui a valu l'implantation d'une imposante forteresse. Cet édifice, d'origine certainement pré-romaine, a été reconstruit de 1830 à 1838, après sa destruction complète pendant les guerres napoléoniennes. La forteresse s'est depuis lentement dégradée, ayant servi de prison à la fin du XIX^e siècle, puis de dépôt de munitions, avant d'être désaffectée en 1975. Elle est actuellement en cours de restauration et sera dans le futur le siège d'un important musée alpin. Suite à l'abandon du fort, le bourg, qui comporte quelques immeubles remarquables, a vu sa population décroître progressivement. En dépit de cette situation, *Bard* présente un grand intérêt touristique, en raison notamment de la présence de vestiges romains aux alentours.

Des subventions régionales pour la réhabilitation des immeubles de Bard

La Région autonome *Valle d'Aosta* a promulgué, le 1^{er} décembre 1992, la loi régionale 68/1992 en faveur de la réhabilitation de *Bard*, et adopté, par la loi 10/1996 du 17 mai 1996, un programme de restauration de la forteresse, après une expertise conduite en 1995. Dans le cadre de la loi régionale 33/1973 du 8 octobre 1973, la Région subventionne la réhabilitation des immeubles publics et privés, tandis que les immeubles publics les plus caractéristiques sont restaurés directement par l'administration régionale. Avec l'aide de la Région, la commune achète des immeubles et effectue parfois un rachat foncier en vue de leur réhabilitation à usage public ou privé. La requalification du bourg a débuté par la remise en état du pavement et de l'éclairage public.

Une société régionale de capitaux créée pour le site de Bard

La restauration de la forteresse a été engagée en 1997, sous la conduite de la société *Finbard SpA*, supportée financièrement par la Région et quatre communes, pour assurer l'investissement, dans l'attente de la création d'une fondation. Ce programme bénéficie d'une aide du Fonds européen de développement régional (FEDER) et du Fonds de rotation de l'Etat, dans le cadre de la reconversion des territoires en déclin. Un parc à thème offrant un voyage à travers les Alpes, un musée du fort et des fortifications, des salles de spectacle et d'exposition ainsi qu'un hôtel de charme constituent les points forts du programme. Dans le bourg, un point d'information est à disposition des visiteurs. Après sa restauration, la partie haute du fort, accessible par ascenseur panoramique, sera ouverte au public.

Le retour d'une population permanente

Les premiers résultats de ces actions sont prometteurs : de nouveaux résidents se sont installés dans le bourg, tandis qu'un gîte a été créé. Au-delà d'un développement de la culture patrimoniale auprès de la population locale, on peut espérer, à terme, un confortement de l'attractivité touristique et un retour démographique durable sur l'ensemble du territoire environnant.

Restauro della fortezza e recupero del villaggio di Bard

Una posizione strategica dall'interessante potenziale turistico

Situata nella valle della *Dora Baltea*, che domina l'accesso alla Valle d'Aosta lungo il confine con il *Piemonte*, il villaggio di *Bard* occupa una posizione strategica, posto com'è sopra il fiume, che gli è valsa la costruzione di un'importante fortezza. Questo edificio, di origine certamente pre-romana, è stato ricostruito tra il 1830 e il 1838, dopo le guerre napoleoniche. La fortezza è poi andata lentamente in declino, fungendo da prigione alla fine del XIX secolo, in seguito da deposito di munizioni, prima di entrare in disuso nel 1975. Il borgo, che possiede qualche edificio notevole, ha visto la sua popolazione diminuire progressivamente. A dispetto di questa situazione, *Bard* riveste un grande interesse turistico, grazie soprattutto alla presenza di vestigia romane nei dintorni.

Delle sovvenzioni regionali per il recupero degli immobili di Bard

La Regione autonoma della *Valle d'Aosta* ha promulgato, il 1^o dicembre 1992, la legge 68/1992 in favore del recupero di Bard, e ha adottato, con la legge 10/1996 del 17 maggio 1996, un programma di restauro della fortezza, in seguito ad una perizia condotta nel 1995. Nel quadro della legge regionale 33/1973 dell'8 ottobre 1973, la Regione sovvenziona il recupero degli edifici pubblici e privati in ragione del 60 % per gli studi e del 15 % per i lavori, mentre gli immobili più caratteristici sono recuperati direttamente dall'amministrazione regionale. Con l'aiuto della Regione, il comune compra gli immobili e opera a volte un accorpamento fondiario in vista del loro recupero per uso pubblico o privato. Si è proceduto alla riqualificazione del villaggio, attraverso il rifacimento della pavimentazione e dell'illuminazione pubblica.

Una società regionale di capitali creata per il sito di Bard

Il restauro della fortezza è stato iniziato nel 1997, sotto l'egida della società *Finbard SpA*, sostenuta finanziariamente dalla Regione e da quattro comuni, per assicurare gli investimenti, nell'attesa della creazione di una fondazione. Questo programma beneficia di un aiuto del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di Rotazione, nel quadro della riconversione dei territori degradati. Un parco a tema che offre un viaggio attraverso le Alpi, un Museo del Forte e delle Fortificazioni, delle sale per spettacoli ed esposizioni e un Hotel di charme costituiscono i punti forti del programma. Nel villaggio, un ufficio delle informazioni è a disposizione dei visitatori. Dopo il suo restauro, la parte alta del forte, accessibile grazie ad un ascensore panoramico, è stata aperta al pubblico.

Il ritorno di una popolazione permanente

I primi risultati di queste azioni sono promettenti: nuovi residenti si sono stabiliti nel villaggio, mentre è stato creato una struttura ricettiva. Oltre ad una maggiore consapevolezza del valore del bene culturale da parte della popolazione locale, si può sperare in un miglioramento graduale delle attrazioni turistiche e in un ripopolamento duraturo, sull'insieme del territorio circostante.



Programme for urban and trade requalification of the historical centres

Urban sprawl is detrimental to historic centres

The *Piemonte* region contains many urban centres which, in the same manner as *Torino*, have been subject to considerable urban sprawl over the last few decades. This has promoted the generalised use of the private motor car. This expansion is accompanied by the creation of shopping centres whose multiplication is detrimental to traditional shops, and beyond this, to the vitality of historic centres in certain small towns. To address this problem, the *Piemonte* region in 1999 issued law no. 28/1999 with a view to preserving small retail outlets.

Contributing to the emergence of new shopping infrastructure in historic centres

In addition to saving traditional shops, the regional law aims to characterise and promote retail structures in order to re-establish the attractiveness of vulnerable historic centres. The law consists of two mechanisms: urban requalification plans which aim to integrate shops into town planning, and small community integrated revitalisation programmes.

Regional funding for communities and shopkeepers

As part of the law, communities receive a 40% regional subsidy supplemented by a 60% ten-year interest-free loan for work conducted to rehabilitate public spaces in the historic centre. At the same time, shopkeepers receive a regional subsidy corresponding to 50% of the cost of work conducted on shop improvements.

More pleasant urban spaces

The *Piemonte* region has also implemented a mechanism of territorial assistance and a trade observatory. In five years, 80 communities have benefited from these measures. The initial results of this policy are visible through more pleasant urban spaces that on occasion become pedestrian areas, and also through the architectural quality of renovated shop fronts.

► www.regione.piemonte.it/commercio/credito/index.htm



Ein Programm zur städtischen und wirtschaftlichen Sanierung der historischen Stadtkerne

Städtewachstum ist gefährlich für historische Altstädte

In der Region *Piemonte* gibt es viele Städte, die, wie *Torino*, in den letzten Jahren sehr stark gewachsen sind. Dies hat zu einer verstärkten Verwendung privater Fahrzeuge geführt. Mit dieser Expansion geht der Bau von Einkaufszentren einher, die wie Pilze aus dem Boden schießen, was sich, in einigen kleineren Städten, negativ auf traditionelle Geschäfte und auf die Vitalität der Altstädte auswirkt. Um diesem Problem entgegenzuwirken hat die Region *Piemonte* 1999 Gesetz Nr. 28/1999 verabschiedet, um kleine Einzelhandelsgeschäfte zu erhalten.

Ein Beitrag zur Schaffung neuer Einkaufsinfrastrukturen in historischen Stadtzentren

Abgesehen von der Erhaltung traditioneller Geschäfte, zielt das Regionalgesetz auf die Förderung der Einzelhandelsgeschäfte ab, um die Attraktivität der geschwächten historischen Stadtkerne wiederherzustellen. Das Gesetz beinhaltet zwei verschiedene Mechanismen: Stadtsanierungspläne, die auf eine Integration der Geschäfte in die Stadtplanung ausgerichtet sind und integrierte Wiederbelebungsprogramme für kleinere Gemeinden.

Regionalfonds für Gemeinden und Geschäftsinhaber

Das Gesetz sieht für Gemeinden, die öffentliche Flächen in den historischen Stadtkernen sanieren eine regionale Subventionierung von 40% und über zehn Jahre laufende zinsfreie Darlehen für die übrigen 60% vor. Gleichzeitig erhalten auch Geschäftsinhaber für die Verbesserung ihrer Läden regionale Subventionen, die bis zu 50% der Gesamtkosten decken können.

Angenehmere Städte

Die Region *Piemonte* hat ausserdem einen Mechanismus für die Betreuung und das Handelsmonitoring geschaffen. Innerhalb von 5 Jahren haben 80 Gemeinden von diesen Maßnahmen profitiert. Die ersten Ergebnisse dieser politischen Maßnahmen sind angenehmere Stadtareale, die sich auch zu Fußgängerzonen entwickeln und dank der sanierten Fassaden auch eine bessere architektonische Qualität aufweisen.

Programme de requalification urbaine et commerciale des centres historiques

Un développement urbain périphérique préjudiciable aux centres historiques

La région *Piemonte* comporte de nombreux foyers urbains, qui à l'instar de *Torino*, se sont considérablement étendus en périphérie durant ces dernières décennies, favorisant ainsi l'utilisation généralisée de la voiture individuelle. Cet étalement urbain s'est accompagné de la création de grandes surfaces commerciales dont la multiplication porte atteinte aux commerces traditionnels, et par delà, à la vitalité des centres historiques de certaines petites villes. En réaction à ce phénomène, la Région *Piemonte* a promulgué en 1999 la loi 28/1999 en vue de préserver le petit commerce de détail.

Contribuer à l'émergence d'une nouvelle offre commerciale en centre historique

Au-delà de la sauvegarde des commerces traditionnels, la loi régionale vise à caractériser et à promouvoir l'appareil commercial, afin de rendre leur attractivité aux centres historiques fragilisés. La loi comporte deux dispositifs : les Plans de requalification urbaine visant à intégrer le commerce dans la programmation, d'une part, et les Programmes intégrés de revitalisation concernant les petites communes, d'autre part.

Des aides régionales pour les communes et les commerçants

Dans le cadre de la loi, les communes bénéficient d'une subvention régionale de 40% complétée d'un prêt de 60% sans intérêt d'une durée de dix ans, pour les travaux de requalification d'espaces publics en centre historique. Parallèlement, les commerçants bénéficient d'une subvention régionale de 50% du montant des travaux d'amélioration de leur magasin.

Une meilleure convivialité des espaces urbains

La Région *Piemonte* a en outre mis en place une assistance territoriale et un observatoire du commerce. En cinq ans, 80 communes ont bénéficié de ces mesures. Les premiers résultats de cette politique sont visibles à travers une meilleure convivialité des espaces urbains parfois rendus aux piétons, mais aussi à travers la qualité architecturale des devantures commerciales rénovées.

Programma di riqualificazione urbana e commerciale dei centri storici

Uno sviluppo urbano periferico dannoso per i centri storici

La Regione *Piemonte* ospita numerosi centri urbani che, come *Torino*, si sono estesi considerevolmente in periferia, negli ultimi decenni, favorendo in tal modo l'uso generalizzato del mezzo di trasporto personale. Questa distribuzione urbanistica si è accompagnata alla creazione di grandi superfici commerciali, il cui moltiplicarsi nuoce al commercio tradizionale e, quindi, alla vitalità dei centri storici di alcune piccole città. In reazione a questo fenomeno, la Regione *Piemonte* ha promulgato nel 1999 la legge 28/1999, allo scopo di preservare i piccoli commercianti al dettaglio.

Contribuire all'emergere di una nuova offerta commerciale nel centro storico

Oltre alla salvaguardia del commercio tradizionale, la legge regionale mira a caratterizzare e promuovere l'apparato commerciale, al fine di restituire vitalità ai centri storici indeboliti. La legge comporta due operazioni: da un lato, i Piani di riqualificazione urbana che mirano ad integrare il commercio nella programmazione; dall'altro, i Programmi integrati per dare nuova vitalità ai piccoli comuni.

Aiuti regionali ai comuni e ai commercianti

Nel quadro della legge, i comuni beneficiano di una sovvenzione regionale del 40%, completata da un prestito ad interessi zero del 60%, di una durata di dieci anni, per i lavori di riqualificazione degli spazi pubblici nei centri storici. Parallelamente, i commercianti beneficiano di una sovvenzione regionale pari al 50% dell'ammontare complessivo dei lavori per il loro negozio.

Spazi urbani più gradevoli

La Regione *Piemonte* ha inoltre messo in opera un'assistenza territoriale e un osservatorio del commercio. In cinque anni, 80 comuni hanno beneficiato di queste misure. I primi risultati di questa politica sono percepibili nella maggiore vivibilità degli spazi urbani a volte restituiti ai pedoni, ma anche nella qualità architettonica delle vetrine dei negozi rinnovati.



Shared knowledge, citizen participation and cultural integration

The operational methods promoted within the Culturalp network testify that local authorities have the capacity to imagine pertinent, often novel solutions to meet specific objectives in particular situations.

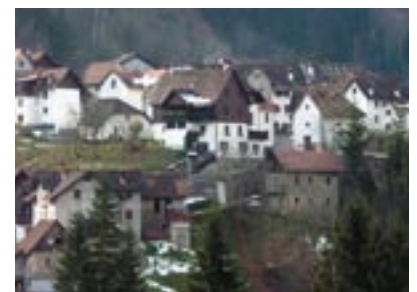
Knowledge of local heritage is built up on the basis of inventories that far from focusing solely on a static description, also consist of a dynamic approach to buildings and landscapes, such as for instance in the *Valle d'Aosta* region. The mechanism used to analyse historical settlements in the *Graubünden* canton has been established as a project vector integrated into a strategy of development. The inventory of Ventoux chapels (*Provence - Alpes - Côte d'Azur*), which included a technical diagnosis, a description and an estimation of restoration work, formed a veritable operational tool for programming the work performed. The digital technologies used to compile an inventory of the historic centre of *Baden bei Wien* (*Niederösterreich*) provided the public with easy access to information, enabled knowledge to be shared and facilitated the decision-making process.

The restoration of historic buildings is based on rules and regulations specifically defined for each site, thus facilitating the conditions of their application. In the *Provence - Alpes - Côte d'Azur* region the rules that apply to the restoration of frontages are accompanied by a precise formulation used to prepare the rendering employed. By contrast in *Pavia* (*Lombardia*), builders are at liberty to choose materials according to the building story of each building, thus avoiding building standardisation. Unlike many colour plans, the rules issued for the restoration of buildings in *Chiavenna* (*Lombardia*) are not restricted to the colour of rendering, but include numerous building features that are subject to public grants. The rules, like those applied in the *Friuli - Venezia - Giulia* and *Piemonte* regions, lend particular importance to architectural, urban and landscape quality, sometimes offering work alternatives unlike those which apply to town planning where the approach is strictly quantitative and normative.

Some territorial authorities have embarked upon integrated cultural policies based, among others, on the promotion of local heritage. Here, the re-appropriation of local heritage is encouraged by transverse cultural actions that affect all activity sectors, for instance in the *Lombardia* and *Niederösterreich* regions. Old buildings in the *Graubünden* canton are considered as sites for new activities likely to foster greater recognition of their cultural value.

The rehabilitation of local heritage can be a vector for the development of social bonds : for instance, both the network of mountain gîtes set up in the *Friuli - Venezia - Giulia* region and the technical and financial assistance mechanism brought into operation in *Bard* (*Valle d'Aosta*) allow owners to play a leading role in the development of tourism. Through its urban and commercial requalification programme, the *Piemonte* region intends to preserve the conviviality that characterises historic centres.

Shared knowledge, citizen participation and cultural integration are the novel features of the operational tools that the Culturalp network is seeking to disseminate. It is to be hoped that the modelling of these tools which testify to a common determination to preserve the cultural identity of the Alps, will contribute significantly to the sustainable development of Alpine territories.



Wissensaustausch, Beteiligung der Bürger und kulturelle Integration

Die vom Netzwerk CulturAlp geförderten Arbeitsmethoden zeigen das lokale Behörden die Fähigkeit haben, zutreffende, oftmals neue Lösungen zu finden, um in bestimmten Situationen spezifische Ziele zu erreichen.

Die Kenntnis der lokalen Kulturgüter entwickelt sich, dank der Erstellung von Inventaren, die nicht nur eine statische Beschreibung vorsehen, sondern einen dynamischen Ansatz bei der Pflege von Gebäuden und Landschaften enthalten, wie z.B. in der Region *Valle d'Aosta*. Der im Kanton *Graubünden* für die Analyse historischer Siedlungen verwendete Mechanismus wurde in die Entwicklungsstrategie integriert. Das Inventar der *Ventoux Kapellen* (*Provence - Alpes - Côte d'Azur*), das eine technische Diagnose, eine Beschreibung und einen Restaurierungsvorschlag enthielt, wurde zu einem Instrument für die Programmierung der durchzuführenden Arbeiten. Die für die Erstellung des Inventars des historischen Stadtkerns von *Baden bei Wien* (*Niederösterreich*) verwendeten, digitalen Technologien ermöglichten der Öffentlichkeit einen einfachen Zugang zu den Informationen, förderte den Wissensaustausch und erleichterte die Entscheidungsfindungsprozesse.

Die Restaurierung historischer Gebäude basiert auf der Einhaltung von, für jeden Ort spezifisch festgelegten, Regeln und Vorschriften, was die Voraussetzungen für ihre Einhaltung schafft. In der Region *Provence - Alpes - Côte d'Azur* beinhalten die Vorschriften für die Restaurierung von Fassaden auch eine genaue Anleitung für die Anfertigung der empfohlenen Putze. Im Gegensatz dazu können Bauunternehmen in *Pavia (Lombardia)* die Baustoffe, unter Berücksichtigung der Baugeschichte eines jeden Gebäudes, frei wählen, wodurch eine Standardisierung der Gebäude vermieden wird. Im Gegensatz zu anderen Sanierungsplänen, beschränken sich die Vorschriften für die Restaurierung von Gebäuden in *Chiavenna (Lombardia)* nicht nur auf den Farbton des Putzes, sondern nehmen auch Bezug auf zahlreiche architektonische Elemente für die öffentliche Darlehen zur Verfügung stehen. Wie auch in der Region *Friuli - Venezia - Giulia* und in der Region *Piemonte* wird der architektonischen, städtischen und landschaftlichen Qualität im Rahmen der Vorschriften besondere Bedeutung beigemessen; in einigen Fällen werden Arbeitsalternativen vorgeschlagen, die sich vom, in der Städteplanung verwendeten, ausschließlich quantitativen und normativen Ansatz, unterscheiden.

Einige lokale Behörden haben integrierte Kulturpolitiken geschaffen, bei denen die Förderung der lokalen Kulturgüter die Grundlage bildet. In diesem Fall wird, wie z.B. in den Regionen *Lombardia* und *Niederösterreich*, die Anerkennung und Wiederverwertung der lokalen Kulturgüter durch verschiedene, transversale und kulturelle Aktionen ermutigt, die alle Tätigkeitsbereiche betreffen. Im Kanton *Graubünden* werden alte Gebäude für neue Aktivitäten verwendet, die eine größere Anerkennung ihres kulturellen Wertes fördern sollen.

Die Sanierung der lokalen Güter kann als Motor für die Entwicklung des sozialen Zusammenhalts dienen: sowohl das in der Region *Friuli - Venezia - Giulia* geschaffene Berghüttennetzwerk, als auch der technische und finanzielle Unterstützungsmechanismus, der in *Bard (Valle d'Aosta)* ins Leben gerufen wurde, ermöglichen es den Eigentümern eine führende Rolle in der Entwicklung des Tourismus zu übernehmen. Durch das städtische und kommerzielle Sanierungsprogramm möchte die Region *Piemonte* das für die historischen Stadtkerne typische Leben erhalten.

Wissensaustausch, die Beteiligung der Bürger und die kulturelle Integration sind die neuen Elemente der operationellen Instrumente, die das Netzwerk CulturAlp verbreiten möchte. Es bleibt zu hoffen, das die Modellierung dieser operationellen Instrumente, die von einem gemeinsamen Willen die kulturelle Identität der Alpen zu erhalten zeugt, einen bedeutenden Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Alpenregionen leisten kann.

Connaissance partagée, participation citoyenne et intégration culturelle

Les outils opérationnels mis en avant au sein du réseau Culturalp témoignent de la capacité des autorités locales à imaginer des solutions pertinentes, souvent inédites, pour répondre à des objectifs spécifiques inscrits dans des contextes particuliers.

La connaissance du patrimoine est établie à partir d'inventaires qui ne se contentent pas d'une description statique, mais font l'objet au contraire d'une approche dynamique du bâti et du paysage, comme en région *Valle d'Aosta*, par exemple. Le dispositif d'analyse des sites historiques du canton des *Graubünden* est établi comme un vecteur de projet inscrit dans une stratégie de développement. L'inventaire des chapelles du *Ventoux* (*Provence - Alpes - Côte d'Azur*), qui comporte une diagnostic technique, un descriptif et un estimatif des travaux de restauration, constitue un véritable outil opérationnel de programmation des interventions. La technologie numérique utilisée pour l'inventaire du centre historique de *Baden bei Wien* (*Niederösterreich*) facilite l'information du public, le partage de la connaissance et la prise de décision.

La restauration du patrimoine s'appuie sur des outils de prescriptions définies spécifiquement pour chaque lieu, facilitant ainsi les conditions de leur application. En région *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, les règles de restauration des façades s'accompagnent d'une formulation précise des enduits. À l'inverse, à *Pavia (Lombardia)*, le choix des matériaux est libre, sous réserve qu'il soit en accord avec l'histoire propre à chaque immeuble, afin d'éviter la standardisation. À la différence de nombreux plans de coloration, le cahier de prescriptions de restauration du bâti de *Chiavenna (Lombardia)* ne se limite pas aux teintes d'enduit, mais intègre de nombreux ouvrages constructifs qui font l'objet de subventions publiques. Les cahiers de prescriptions, comme ceux mis en œuvre en région *Friuli - Venezia - Giulia* et en région *Piemonte*, accordent une importance particulière à la qualité architecturale, urbaine et paysagère, offrant parfois plusieurs alternatives d'intervention, à la différence de nombreux règlements d'urbanisme, dont l'approche est strictement quantitative et normative.

Certaines collectivités territoriales ont engagé des politiques culturelles intégrées, qui s'appuient, entre autres, sur la valorisation du patrimoine. Ainsi, la réappropriation du patrimoine est favorisée par des actions culturelles transversales, qui touchent l'ensemble des secteurs d'activité, comme en région *Lombardia* ou en région *Niederösterreich*. Dans le canton des *Graubünden*, le bâti ancien est considéré comme un support à de nouvelles activités susceptibles de générer une meilleure reconnaissance de sa valeur patrimoniale.

La réhabilitation du patrimoine constitue un vecteur de lien social : par exemple, le réseau de gîtes de montagne créé en région *Friuli - Venezia - Giulia*, ou le dispositif de soutien technique et financier mis en place à *Bard (Valle d'Aosta)*, permettent aux propriétaires d'être des acteurs de premier ordre du processus de développement touristique. A travers son programme de requalification urbaine et commerciale, la Région *Piemonte* entend préserver la convivialité qui caractérise les centres historiques.

Connaissance partagée, participation citoyenne et intégration culturelle font l'originalité des outils opérationnels que le réseau Culturalp entend diffuser. On peut espérer que la modélisation de ces outils, qui affirment une volonté commune de préserver l'identité culturelle des Alpes, contribuera de manière significative au développement durable des territoires alpins.

Conoscenza condivisa, partecipazione civica e integrazione culturale

Gli strumenti operativi esaminati all'interno della rete Culturalp testimoniano la capacità delle autorità locali di immaginare una serie di soluzioni pertinenti, spesso inedite, per rispondere ad obiettivi specifici, collocati in particolari contesti.

La conoscenza del patrimonio è definita da inventari che non si limitano ad una descrizione statica, ma istituiscono al contrario un approccio dinamico agli edifici e al paesaggio, come nella regione *Valle d'Aosta*, ad esempio. La metodologia di analisi dei insediamenti storici del cantone dei *Graubünden* è stato stabilito come un vettore progettuale inserito in una strategia di sviluppo. L'inventario delle cappelle del *Ventoux* (*Provence - Alpes - Côte d'Azur*), che comporta una diagnosi tecnica, una descrittiva e una di stima dei lavori di restauro, costituisce un vero e proprio strumento operativo di programmazione degli interventi. La tecnologia digitale utilizzata per la catalogazione del centro storico di *Baden bei Wien* (*Niederösterreich*) presenta il vantaggio di semplificare l'informazione al pubblico, la condivisione della conoscenza e i processi decisionali.

Il restauro del patrimonio edificato si basa su regole e regolamenti definiti in modo specifico per ogni sito, il che aumenta la loro applicabilità. Nella regione *Provence - Alpes - Côte d'Azur*, le norme di restauro delle facciate sono accompagnate da una precisa formulazione per gli intonaci. A *Pavia (Lombardia)*, invece, i progettisti sono spinti a scegliere materiali che rispettino le vicende costruttive di ciascun edificio, al fine di evitare la standardizzazione. A differenza di numerosi piani del colore, il regolamento per le facciate di *Chiavenna (Lombardia)* non si limita ad indicare le tinte dell'intonaco, ma include numerose caratteristiche edilizie oggetto di incentivi pubblici. L'insieme delle norme, come quelle messe in atto nella Regione *Friuli - Venezia - Giulia* e nella Regione *Piemonte*, accorda una particolare importanza alla qualità architettonica, urbana e paesaggistica, offrendo a volte molteplici alternative di intervento, a differenza di numerosi regolamenti urbanistici il cui approccio resta strettamente quantitativo e normativo.

Alcuni enti locali si sono impegnati in politiche culturali integrate che si basano, fra l'altro, sulla valorizzazione del patrimonio culturale locale. In tal senso, il recupero del patrimonio locale è favorito da azioni culturali trasversali, che interessano l'insieme dei settori di attività, come nella Regione *Lombardia* o nella Regione del *Niederösterreich*. Nel cantone dei *Graubünden*, gli edifici antichi sono considerati come supporto a nuove attività capaci di generare un miglior riconoscimento del loro valore culturale.

Il recupero del patrimonio rappresenta un vettore di legame sociale: per esempio, la rete degli alberghi diffusi di montagna creato in regione *Friuli - Venezia - Giulia*, o il dispositivo di sostegno tecnico e finanziario messo in opera a *Bard (Valle d'Aosta)*, permettono ai proprietari di essere degli attori di prim'ordine nel processo di sviluppo turistico. Attraverso il suo programma di riqualificazione urbana e commerciale, la Regione *Piemonte* intende preservare la vivibilità dei centri storici.

Conoscenza condivisa, partecipazione civica e integrazione culturale sono i caratteri innovativi degli strumenti operativi che la rete Culturalp intende diffondere. Si può sperare che simili strumenti, che esprimono una volontà comune di salvaguardare l'identità culturale delle Alpi, se presi a modello, possano contribuire in maniera significativa allo sviluppo sostenibile dei territori alpini.



Lead partner

Regione Lombardia - Direzione Generale Culture, Identità e Autonomie della Lombardia -
Struttura Conservazione Programmata e Restauro dei Beni culturali
Piazza IV Novembre, 5 - 20124 - Milano (Italia)
Mrs Luisa Pedrazzini : luisa_pedrazzini@regione.lombardia.it

Project partners

DI Herbert Liske - Ingenieurkonsulent für Raumplanung und Raumordnung
Leesdorfer Hauptstrasse, 71 - A-2500 - Baden bei Wien (Österreich)
Mr Herbert Liske : zt-buero@liske.at

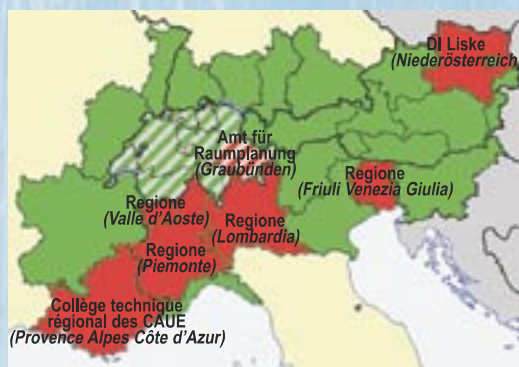
Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement
de Provence - Alpes - Côte d'Azur
L'Archevêché, BP 55 - 05202 - Embrun (France)
Mrs Chantal Eymeoud : caue05@wanadoo.fr

Regione Autonoma Friuli - Venezia - Giulia - Centro Regionale di Catalogazione e Restauro
Villa Manin di Passariano - 30133 - Codroipo (Italia)
Mr Antonio Giusa : antonio.giusa@regione.fvg.it

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Dipartimento cultura -
Direzione beni architettonici e storico artistici - Servizio Catalogo e beni architettonici
Piazza Narbonne, 3 - 11100 - Aosta (Italia)
Mrs Cristina De La Pierre : c.delapierre@regione.vda.it

Regione Piemonte - Direzione Pianificazione e Gestione Urbanistica
Corso Bolzano, 44 - 10122 - Torino (Italia)
Mrs : Mariella Olivier : mariella.olivier@regione.piemonte.it

Graubünden - Amt für Raumplanung
Graubünden Grabenstrasse, 1 - 7000 - CHUR (Switzerland)
Mr Alberto Ruggia : alberto.ruggia@arp.gr.ch



www.culturalp.org



Project cofinanced by the European Regional Development Fund (ERDF) within the framework of the Community Initiative Programme INTERREG IIIB «Alpine Space».



Production : Collège technique régional des Conseils, d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement de Provence - Alpes - Côte d'Azur
Text : Mr René Guerin (CAUE de Vaucluse)
Translations : EDS Informatica & Cultura (Padova, Italia) - Transcriptum (Avignon, France)
Illustrations : Culturalp network
Graphic creation : KH communication (Avignon, France)
Printing : Authima (Avignon, France)